叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第三卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 03) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第三卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 03) 000002

3. 卡克斯顿家族：全家福——第三卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 03) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第三卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [set][ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət][maɪ]
It was a beautiful summer afternoon when the coach set me down at my
它 曾是 一个 美丽的 夏天 下午 什么时候 这 教练 放 我 向下 在 我的
['fɑːðɚz] [geɪt] .
father's gate .
父亲的 门 .

那是一个美丽的夏日午后，大巴把我放在了我父亲家门口。

['mɪsɪz] . - [hɜːr'self][ræn][aʊt][tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] ;
Mrs . Primmins herself ran out to welcome me ;
太太 . - 她自己 跑 出去 到 欢迎 我 ;

普里明斯夫人亲自跑出来迎接我；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendli] [hænd]
and I had scarcely escaped from the warm clasp of her friendly hand
和 我 有 几乎 逃脱 从 这 温暖的 搭扣 的 她 友好的 手
[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .
before I was in the arms of my mother .
前 我 曾是 在 这 武器 的 我的 母亲 .

我刚从她温暖友好的手掌中挣脱出来，就又投入了母亲的怀抱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['tendə] [ʌv; əv] ['perənts] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
As soon as that tenderest of parents was convinced that I was not
作为 很快 作为 那 最嫩的 的 父母 曾是 确信 那 我 曾是 不是
['fæmɪʃt] ,
famished ,
饥饿 ,

那位最慈爱的父母一旦确信我并不饿，

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪnd] [tuː] ['aʊərz][ə'goʊ][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɜːmənz] ,
seeing that I had dined two hours ago at Dr . Herman's ,
看到 那 我 有 用餐 二 小时 前 在 博士 . 赫尔曼的 ,

鉴于我两个小时前在赫尔曼医生的餐厅吃过饭，

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem ˈiː] [ˈdʒentli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɑːrbər] .

she	led	me	gently	across	the	garden	towards	the	arbor	.
她	引领	我	轻轻地	穿过	这	花园	向	这	乔木	.

她温柔地领着我穿过花园，走向凉亭。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

"	You	will	find	your	father	so	cheerful	,	"	said	she	,	wiping	away	a	tear	.
"	你	将要	寻找	你的	父亲	所以	快乐	,	"	说	她	,	擦拭	离开	一个	撕	.

“你会发现你父亲非常开朗，”她说着，擦了擦眼泪。

" [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	His	brother	is	with	him	.
"	他的	兄弟	是	和	他	.

“他的兄弟和他在一起。”

" [aɪ] [stɑːpt] .

"	I	stopped	.
"	我	停止	.

我停了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] !

His	brother	!
他的	兄弟	!

他的兄弟！

[wɪl] [ðə; ði] [ˈriːdər] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Will	the	reader	believe	it	?
将要	这	读者	相信	它	?

读者会相信吗?

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,

I	had	never	heard	that	he	had	a	brother	,
我	有	绝不	听到	那	他	有	一个	兄弟	,

我之前从未听说过他有个兄弟。

[soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈfæməli] [əˈferz] [ˈevər] [dɪˈskʌst] [ɪn] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] .

so	little	were	family	affairs	ever	discussed	in	my	hearing	.
所以	小的	是	家庭	事务	曾经	讨论	在	我的	听力	.

我很少听到有人谈论家事。

" [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ! " [sed] [aɪ] . " [hæv; həv] [aɪ] [ðen] [æn; ən] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkækstən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən]

"	His	brother	!	"	said	I	.	"	Have	I	then	an	Uncle	Caxton	as	well	as	an
"	他的	兄弟	!	"	说	我	.	"	有	我	然后	一个	叔叔	卡克斯顿	作为	出色地	作为	一个

[ˈʌŋk(ə)l]

Uncle
叔叔

“他的兄弟！”我说。“那我岂不是除了叔叔之外，还有个卡克斯顿叔叔了？”

[dʒæk] ? "

Jack	?	"
杰克	?	"

杰克？ ”

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .

"	Yes	,	my	love	,	"	said	my	mother	.
"	是的	,	我的	爱	,	"	说	我的	母亲	.

“是的，我的爱人，”母亲说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

And	then	she	added	,
和	然后	她	额外	,

然后她又补充道：

" [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
" Your father and he were not such good friends as they ought to have
" 你的 父亲 和 他 是 不是 这样的 好的 朋友们 作为 他们 应该 到 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

"你父亲和他之间的关系并不像他们应该有的那样好，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə'brɔːd] .
and the Captain has been abroad .
和 这 队长 有 到过 国外 .

船长一直在国外。

[haʊ'evər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
However , thank Heaven !
然而 , 感谢 天堂 !

谢天谢地!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kwaɪt]['rekənsaild] .
they are now quite reconciled .
他们 是 现在 相当 和解 .

他们现在已经完全和解了。

" [wiː; wi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] , — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] .
" We had time for no more , — we were in the arbor .
" 我们 有 时间 为了 不 更多的 , — 我们 是 在 这 乔木 .

"我们没有时间再多说了，——我们当时在凉亭里。"

[ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd][fruːt] , — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]
There , a table was spread with wine and fruit , — the gentlemen were
那里 , 一个 桌子 曾是 传播 和 葡萄酒 和 水果 , — 这 先生们 是
[æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'zɜːrt] ;
at their dessert ;
在 他们的 甜点 ;

桌上摆满了葡萄酒和水果，先生们正在享用甜点；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][maɪ]['fɑːðər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['mɪstər] . [skwɪl] , [ænd; ənd] —
and those gentlemen were my father , Uncle Jack , Mr . Squills , and —
和 那些 先生们 是 我的 父亲 , 叔叔 杰克 , 先生 . 海葱 , 和 —
[tɔːl] , [liːn] , ['bʌtnd] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - [tʃɪn] — [æn; ən][ɪ'rekt] ,
tall , lean , buttoned - to - the - chin — an erect ,
高的 , 倾斜 , 纽扣 - 到 - 这 - 下巴 — 一个 直立 ,

那几位先生是我的父亲、杰克叔叔、斯奎尔斯先生，还有一位身材高挑、精瘦、扣子扣到下巴的男士，他笔直挺拔，

['mɑːrʃ(ə)l] , [mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
martial , majestic , and imposing personage ,
武术 , 雄伟 , 和 气势磅礴 人士 ,

英勇、威严、令人敬畏的人物

[huː] [siːmd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [greɪt] ['æn,sɛstɚz] " [bɔːk; boʊk][ʌv; əv] - .
who seemed worthy of a place in my great ancestor's " Boke of Chivalrie .
WHO 似乎 值得 的 一个 地方 在 我的 伟大的 祖先的 " 博克 的 - .

他似乎有资格被载入我伟大祖先的《骑士之书》。

" [ɔːl] [roʊz][æz; əz][aɪ] ['entərd] ; [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" All rose as I entered ; but my poor father , who was always slow in his
" 全部 玫瑰 作为 我 进入 ; 但 我的 贫穷的 父亲 , WHO 曾是 总是 慢的 在 他的
['muːvmənts] ,
movements ,
移动 ,

"我进去时，所有人都站了起来；但我可怜的父亲，他行动一向迟缓，

[hæd; həd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

had	the	last	of	me	.
有	这	最后的	的	我	.

失去了我的最后一点。

[ˈʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd][left][ðə; ði][ˈveri][ˈpaʊərf(ə)l][ɪmˈpreʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][greɪt][siːl] - [rɪŋ][ɑːn][maɪ]

Uncle	Jack	had	left	the	very	powerful	impression	of	his	great	seal	-	ring	on	my
叔叔	杰克	有	左边	这	非常	强大的	印象	的	他的	伟大的	海豹	-	戒指	在	我的

[ˈfɪŋgərz] ;

fingers	;
手指	;

杰克叔叔戴着他那枚硕大的印章戒指，在我手指上留下了非常深刻的印记；

[ˈmɪstər] . [skwɪl] [hæd; həd][ˈpætɪd][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][ˈʃoʊldər][ænd; ənd][prəˈnaʊnst][ˌem ˈiː] "

Mr	.	Squills	had	patted	me	on	the	shoulder	and	pronounced	me	"
先生	.	海葱	有	轻拍	我	在	这	肩膀	和	发音	我	"

[ˈwʌndərfəli] [groʊn] ;

wonderfully	grown	;
太棒了	生长	;

斯奎尔斯先生拍了拍我的肩膀，宣布我“长得真好”；

" [maɪ] [nuː] - [faʊnd] [ˈrelətɪv] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪgnəti] [sed] , " [ˈnefjuː] , [jʊr; jər][hænd] , [sɜːr] , ,

"	my	new	-	found	relative	had	with	great	dignity	said	,	"	Nephew	,	your	hand	,	sir	,	,
"	我的	新的	-	成立	相对的	有	和	伟大的	尊严	说	,	"	侄子	,	你的	手	,	先生	,	,

我这位新认的亲戚很有尊严地说：“侄子，先生，请握住我的手。”

— [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkæptɪn] [diː][ˈkækstən] ;

—	I	am	Captain	de	Caxton	;
—	我	是	队长	德	卡克斯顿	;

—我是德·卡克斯顿上尉；

" [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][teɪm] [dʌk] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [biːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪŋ]

"	and	even	the	tame	duck	had	taken	her	beak	from	her	wing
"	和	甚至	这	驯服	鸭子	有	已采取	她	喙	从	她	翼

[ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒentli] [bɪˈtwiːn] [maɪ][legz] ,

and	rubbed	it	gently	between	my	legs	,
和	摩擦	它	轻轻地	之间	我的	腿	,

“就连那只温顺的鸭子也把喙从翅膀上取下来，轻轻地在我两腿之间摩擦。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][moʊd][ʌv; əv][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈfɑːðər] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [peɪl] [hænd][ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] ,

which	was	her	usual	mode	of	salutation	,	before	my	father	placed	his	pale	hand	on	my	forehead	,
哪个	曾是	她	通常	模式	的	问候	,	前	我的	父亲	放置	他的	苍白	手	在	我的	前额	,

这是她惯常的问候方式，之后我父亲将他苍白的手放在我的额头上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈswiːtnəs] , [sed] , "

and	looking	at	me	for	a	moment	with	unutterable	sweetness	,	said	,	"
和	寻找	在	我	为了	一个	片刻	和	难以言喻	甜味	,	说	,	"

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,

More	and	more	like	your	mother	,
更多的	和	更多的	喜欢	你的	母亲	,

她用难以言喻的温柔眼神看着我，说道：“越来越像你妈妈了。”

— [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

—	God	bless	you	!
—	上帝	保佑	你	!

愿上帝保佑你！

" [ə; eɪ] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['veɪkənt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

"	A	chair	had	been	kept	vacant	for	me	between	my	father	and	his
"	一个	椅子	有	到过	保留	空缺	为了	我	之间	我的	父亲	和	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

“父亲和他的兄弟之间特意为我留了一把空椅子。”

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [heɪst] ,

I	sat	down	in	haste	,
我	卫星	向下	在	匆忙	,

我匆匆坐了下来，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] ['kʌlər] [ɑːn] [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [θroʊt] ,

and	with	a	tingling	color	on	my	cheeks	and	a	rising	at	my	throat	,
和	和	一个	刺痛感	颜色	在	我的	脸颊	和	一个	上升	在	我的	喉	,

我的双颊泛起红晕，喉咙也涌起一阵燥热，

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['griːtɪŋ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ;

so	much	had	the	unusual	kindness	of	my	father's	greeting	affected	me	;
所以	很多	有	这	异常	仁慈	的	我的	父亲的	问候	做作的	我	;

父亲异乎寻常的亲切问候深深地打动了我；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [maɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	then	there	came	over	me	a	sense	of	my	new	position	.
和	然后	那里	来了	超过	我	一个	感觉	的	我的	新的	位置	.

然后，我突然对自己的新处境有了些感觉。

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [briːf] ['hɑːlədeɪ] :

I	was	no	longer	a	schoolboy	at	home	for	his	brief	holiday	:
我	曾是	不	更长	一个	男生	在	家	为了	他的	简短的	假期	:

我不再是待在家里享受短暂假期的学生了：

[aɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ'self] [wʌn]

I	had	returned	to	the	shelter	of	the	roof	-	tree	to	become	myself	one
我	有	返回	到	这	庇护所	的	这	屋顶	-	树	到	变得	我	一

[ʌv; əv] [ɪts] [sə'pɔrts] .

of	its	supports	.
的	它是	支持	.

我回到屋脊树的庇护下，成为它的支撑物之一。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [mæn] , ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [eɪd] [ɔːr] ['sɑːləs] [ðoʊz] [dɪr] [wʌnz] [huː] [hæd; həd]

I	was	at	last	a	man	,	privileged	to	aid	or	solace	those	dear	ones	who	had
我	曾是	在	最后的	一个	男人	,	特权	到	援助	或者	慰藉	那些	亲爱的	一个	WHO	有

['mɪnɪstər] ,

ministered	,
服事	,

我终于成为了一个男人，有幸能够帮助或安慰那些曾经服侍过我的亲人。

[æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

as	yet	without	return	,	to	me	.
作为	然而	没有	返回	,	到	我	.

至今仍未归还给我。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['kraɪsɪs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [gʊd] .

That	is	a	very	strange	crisis	in	our	life	when	we	come	home	for	good	.
那	是	一个	非常	奇怪的	危机	在	我们的	生活	什么时候	我们	来	家	为了	好的	.

当我们最终回到家乡时，这会成为我们生活中非常奇怪的危机。

[hoʊm] [siːmz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; [bɪ'fɔːr] , [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gest]

Home	**seems**	**a**	**different**	**thing**	**;**	**before**	**,**	**one**	**has**	**been**	**but**	**a**	**sort**	**of**	**guest**
家	似乎	一个	不同的	事物	;	前	,	一	有	到过	但	一个	种类	的	客人

['æftər][ɔːl] ,

after	**all**	**,**
后	全部	,

家似乎变得不一样了；以前，人终究只是个客人而已。

['oʊnli] ['welkəmd] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fe'stɪvɪtiːz] [held][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

only	**welcomed**	**and**	**indulged**	**,**	**and**	**little**	**festivities**	**held**	**in**	**honor**	**of**	**the**
仅有的	欢迎	和	沉溺其中	,	和	小的	庆祝活动	握住	在	荣誉	的	这

[rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['hæpi] [tʃaɪld] .

released	**and**	**happy**	**child**	**.**
发布	和	快乐的	孩子	.

只欢迎和纵容，并为获释的快乐孩子举行小型庆祝活动。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər] [gʊd] , — [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [skuːl] [ænd; ənd]

But	**to**	**come**	**home**	**for**	**good**	**,**	**—**	**to**	**have**	**done**	**with**	**school**	**and**
但	到	来	家	为了	好的	,	—	到	有	完毕	和	学校	和

['bɔɪhʊd] ,

boyhood	**,**
童年	,

但要真正回家——结束学校生活和童年时光——

— [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] , [ə; eɪ][tʃaɪld][noʊ] [mɔːr] .

—	**is**	**to**	**be**	**a**	**guest**	**,**	**a**	**child**	**no**	**more**	**.**
—	是	到	是	一个	客人	,	一个	孩子	不	更多的	.

——不再是孩子，而是一位客人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ðɪ] ['evrideɪ] [laɪf][ʌv; əv] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['duːtiz] ;

It	**is**	**to**	**share**	**the**	**everyday**	**life**	**of**	**cares**	**and**	**duties**	**;**
它	是	到	分享	这	每天	生活	的	关心	和	职责	;

这是为了分担日常生活中的忧虑和责任；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔnfɪdənsiz] [ʌv; əv][hoʊm] .

it	**is**	**to**	**enter**	**into**	**the**	**confidences**	**of**	**home**	**.**
它	是	到	进入	进入	这	秘密	的	家	.

这是进入家庭的秘密领域。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	**it**	**not**	**so**	**?**
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['berɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [wept] !

I	**could**	**have**	**buried**	**my**	**face**	**in**	**my**	**hands**	**and**	**wept**	**!**
我	可以	有	埋葬	我的	脸	在	我的	双手	和	哭泣	!

我当时真想把脸埋在手心里痛哭一场!

[maɪ]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] ,

My	**father**	**,**	**with**	**all**	**his**	**abstraction**	**and**	**all**	**his**	**simplicity**	**,**
我的	父亲	,	和	全部	他的	抽象	和	全部	他的	简单	,

我的父亲，他既抽象又朴实，

[hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

had	**a**	**knack**	**now**	**and**	**then**	**of**	**penetrating**	**at**	**once**	**to**	**the**	**heart**	**.**
有	一个	诀窍	现在	和	然后	的	渗透	在	一次	到	这	心	.

他有时有一种能直击人心的本领。

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [maɪn] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	verily	believe	he	read	all	that	was	passing	in	mine	as	easily	as	if	it
我	确实	相信	他	读	全部	那	曾是	通过	在	矿	作为	容易地	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [griːk] .

had	been	Greek	.
有	到过	希腊语	.

我深信他能像读希腊语一样轻松地读懂我屏幕上的所有内容。

[hiː; hi] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['dʒentli] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [hʌʃ] !

He	stole	his	arm	gently	round	my	waist	and	whispered	,	"	Hush	!
他	偷窃	他的	手臂	轻轻地	圆形的	我的	腰部	和	低声说道	,	"	嘘	!

他轻轻地将手臂环在我的腰间，低声说道："嘘！"

" [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " ['brʌðər] ['rəuləɪnd] ,

"	Then	,	lifting	his	voice	,	he	cried	aloud	,	"	Brother	Roland	,
"	然后	,	举重	他的	嗓音	,	他	哭	大声	,	"	兄弟	罗兰	,

然后，他提高了嗓门，大声喊道："罗兰兄弟，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [dʒæk] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] . "

you	must	not	let	Jack	have	the	best	of	the	argument	.	"
你	必须	不是	让	杰克	有	这	最好的	的	这	争论	.	"

你绝不能让杰克在辩论中占上风。

" ['brʌðər] ['ɔːstən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['veri] ['fɔːrməli] , " ['mɪstər] . [dʒæk] ,

"	Brother	Austin	,	"	replied	the	Captain	,	very	formally	,	"	Mr	.	Jack	,
"	兄弟	奥斯汀	,	"	回复	这	队长	,	非常	正式地	,	"	先生	.	杰克	,

"奥斯汀兄弟，"船长非常正式地回答道，"杰克先生，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [soʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] — "

if	I	may	take	the	liberty	so	to	call	him	—	"
如果	我	可能	拿	这	自由	所以	到	称呼	他	—	"

如果我冒昧地这样称呼他的话——

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] , " [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] .

"	You	may	indeed	,	"	cried	Uncle	Jack	.
"	你	可能	的确	,	"	哭	叔叔	杰克	.

"你当然可以，"杰克叔叔喊道。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['bəuiŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː] ['ɑːnər] .

"	Sir	,	"	said	the	Captain	,	bowing	,	"	it	is	a	familiarity	that	does	me	honor	.
"	先生	,	"	说	这	队长	,	鞠躬	,	"	它	是	一个	熟悉	那	做	我	荣誉	.

"先生，"船长鞠躬说道，"这种亲切的称呼让我感到荣幸。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒæk] [hæz; həz] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] . "

I	was	about	to	say	that	Mr	.	Jack	has	retired	from	the	field	.	"
我	曾是	关于	到	说	那	先生	.	杰克	有	退休	从	这	场地	.	"

我正要说杰克先生已经从这个领域退休了。

" [fɑːr] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [skwɪl] ,

"	Far	from	it	,	"	said	Squills	,
"	远的	从	它	,	"	说	海葱	,

"恰恰相反，"斯奎尔斯说道。

['drɑːpɪŋ] [æn; ən] [ˌefə'vesɪŋ] ['paʊdər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] ['mɪkstʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

dropping	an	effervescing	powder	into	a	chemical	mixture	which	he	had	been
下降	一个	起泡的	粉末	进入	一个	化学	混合物	哪个	他	有	到过

[prɪ'peərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

preparing	with	great	attention	,
准备	和	伟大的	注意力	,

他将一包泡腾粉放入他精心配制的化学混合物中，

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd] ['lemən] - [dʒuːs] — " [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

composed	of	sherry	and	lemon	-	juice	—	"	far	from	it	.
由	的	雪利酒	和	柠檬	-	汁	—	"	远的	从	它	.

由雪利酒和柠檬汁组成——"远非如此。

['mɪstər] . ['tɪbɪts] — [huːz] ['ɔːrgən][ʌv; əv] [kəm'bætivnis] [ɪz] ['faɪnli] [dɪ'veləpt] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] —

Mr	.	Tibbets	—	whose	organ	of	combativeness	is	finely	developed	,	by	the	by	—
先生	.	蒂贝茨	—	谁	器官	的	好斗性	是	精细地	发达	,	经过	这	经过	—

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] — "

was	saying	—	"
曾是	说	—	"

蒂贝茨先生——顺便一提，他的好斗本能非常发达——说道："

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ræŋk][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , " [kwoʊθ]['ʌŋk(ə)l]

"	That	it	is	a	rank	sin	and	shame	in	the	nineteenth	century	,	"	quoth	Uncle
"	那	它	是	一个	秩	罪	和	耻辱	在	这	第十九	世纪	,	"	引用	叔叔

"这在十九世纪是滔天大罪，是奇耻大辱，"叔叔说道。

[dʒæk] , " [ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][maɪ] [frend] ['kæptɪn] ['kækstən] — "

Jack	,	"	that	a	man	like	my	friend	Captain	Caxton	—	"
杰克	,	"	那	一个	男人	喜欢	我的	朋友	队长	卡克斯顿	—	"

杰克说："像我的朋友卡克斯顿船长那样的人——"

" [diː]['kækstən] , [sɜːr] — ['mɪstər] . [dʒæk] . "

"	De	Caxton	,	sir	—	Mr	.	Jack	.	"
"	德	卡克斯顿	,	先生	—	先生	.	杰克	.	"

"德·卡克斯顿先生——杰克先生。"

" [diː]['kækstən] , — [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['mɪlətəri]['tæləntz] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs]

"	De	Caxton	,	—	of	the	highest	military	talents	,	of	the	most	illustrious
"	德	卡克斯顿	,	—	的	这	最高	军队	天赋	,	的	这	最多	杰出

[dɪ'sent] , — [ə; eɪ]['hɪroʊ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['hɪroʊz] ,

descent	,	—	a	hero	sprung	from	heroes	,
下降	,	—	一个	英雄	弹簧	从	英雄	,

"德·卡克斯顿——拥有最高的军事才能，出身最显赫——是一位英雄中的英雄，

— [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɜːrvd] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ɪn][hɪz; ɪz]

—	should	have	served	so	many	years	,	and	with	such	distinction	,	in	his
—	应该	有	服务	所以	许多	年	,	和	和	这样的	区别	,	在	他的

['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] ,

Majesty's	service	,
陛下的	服务	,

——本应在国王陛下麾下效力多年，并取得如此卓越的成就，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɑːn][hæf] - [peɪ] .

and	should	now	be	only	a	captain	on	half	-	pay	.
和	应该	现在	是	仅有的	一个	队长	在	一半	-	支付	.

现在他应该只是个拿半薪的船长。

[ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] ,

This	,	I	say	,	comes	of	the	infamous	system	of	purchase	,
这	,	我	说	,	来	的	这	臭名昭著的	系统	的	购买	,

我认为，这源于臭名昭著的采购制度。

[wɪtʃ] [sets] [ʌp][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] [fɔːr; fər] [seɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər]

which	sets	up	the	highest	honors	for	sale	,	as	they	did	in	the	Roman	empire
哪个	套	向上	这	最高	荣誉	为了	销售	,	作为	他们	做过	在	这	罗马	帝国

—

—

—

这使得最高荣誉可以被买卖，就像罗马帝国时期那样——

" [maɪ]['fɑːðər] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

"	My	father	pricked	up	his	ears	;
"	我的	父亲	刺痛	向上	他的	耳朵	;

我父亲竖起了耳朵;

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [pʊʃt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['fɑːðər][kʊd; kəd][get] ['redi] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	Uncle	jack	pushed	on	before	my	father	could	get	ready	the	forces	of	his
但	叔叔	杰克	推动	在	前	我的	父亲	可以	得到	准备好	这	力量	的	他的

['medɪˌteɪtid] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

meditated	interruption	.
冥想	中断	.

但杰克叔叔在我父亲准备好他精心策划的打断行动之前就继续前进了。

" [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['juːniən] , [kæn; kən][soʊ] ['iːzəli] ['tɜːrmɪneɪt] .

"	A	system	which	a	little	effort	,	a	little	union	,	can	so	easily	terminate	.
"	一个	系统	哪个	一个	小的	努力	,	一个	小的	联盟	,	能	所以	容易地	终止	.

“一个只需稍加努力、稍加联合就能轻易终结的体系。”

[jes] , [sɜːr] , " [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Yes	,	sir	,	"	and	Uncle	Jack	thumped	the	table	,
是的	,	先生	,	"	和	叔叔	杰克	猛击	这	桌子	,

“是的，先生。”杰克叔叔说着，猛地拍了一下桌子。

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃeriːz] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd][smoʊt] ['kæptɪn] [diː]['kækstən][ɑːn][ðə; ði][noʊz] , " [jes] ,

and	two	cherries	bobbed	up	and	smote	Captain	de	Caxton	on	the	nose	,	"	yes	,
和	二	樱桃	波波德	向上	和	猛击	队长	德	卡克斯顿	在	这	鼻子	,	"	是的	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

两颗樱桃浮了起来，打在了德·卡克斯顿上尉的鼻子上，“是的，先生。”

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ðə; ði]['ɑːrmi][ə'pɑːn][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] ['fʊtɪŋ] .

I	will	undertake	to	say	that	I	could	put	the	army	upon	a	very	different	footing	.
我	将要	承担	到	说	那	我	可以	放	这	军队	之上	一个	非常	不同的	立足点	.

我可以肯定地说，我可以让军队走上一条截然不同的道路。

[ɪf] [ðə; ði] ['puːrɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['dʒent(ə)lmən] , [laɪk] ['kæptɪn] [diː]['kækstən] , [wʊd] ,

If	the	poorer	and	more	meritorious	gentlemen	,	like	Captain	de	Caxton	,	would	,
如果	这	贫穷	和	更多的	有功绩的	先生们	,	喜欢	队长	德	卡克斯顿	,	会	,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

as	I	was	just	observing	,
作为	我	曾是	只是	观察	,

如果像德·卡克斯顿上尉这样家境较差但更有功绩的绅士们，正如我刚才所观察到的，

[bʌt; bət][juˈnaɪt][ɪn][ə; eɪ][grænd]['ænti] - [əˌrɪstə'krætɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [iːtʃ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

but	unite	in	a	grand	anti	-	aristocratic	association	,	each	paying	a	small
但	团结	在	一个	盛大	反对	-	贵族	协会	,	每个	付费	一个	小的

[sʌm; səm] ['kwɔːrtərli] ,

sum	quarterly	,
和	季刊	,

但大家团结起来，组成一个庞大的反贵族协会，每人每季度缴纳一小笔费用。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['riːəlaɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][aʊt] - ['pɜːrtʃəs] [ɔːl] [ðiːz] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ]

we	could	realize	a	capital	sufficient	to	out	-	purchase	all	these	undeserving
我们	可以	意识到	一个	首都	充足的	到	出去	-	购买	全部	这些	不配

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

我们能够筹集到足够的资金，买断所有这些不配拥有这些资产的人。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv]['merɪt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] . "

and	every	man	of	merit	should	have	his	fair	chance	of	promotion	.	"
和	每一个	男人	的	优点	应该	有	他的	公平的	机会	的	晋升	.	"

每个有能力的人都应该有公平的晋升机会。

" [ɪ'gæd] ! [sɜːr] , " [sed] [skwɪl] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [grænd][ɪn] [ðæt] , [eɪ] ,

"	Egad	!	sir	,	"	said	Squills	,	"	there	is	something	grand	in	that	,	eh	,
"	哎呀	!	先生	,	"	说	海葱	,	"	那里	是	某物	盛大	在	那	,	嗯	,

"哎呀！先生，"斯奎尔斯说，"这其中蕴含着某种伟大的意义，是吧？"

['kæptɪn] ? "

Captain	?	"
队长	?	"

船长?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , [kwaɪt] ['sɪriəsli] ; " [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['mɔnəkiz] [bʌt; bət][wʌn]

"	No	,	sir	,	"	replied	the	Captain	,	quite	seriously	;	"	there	is	in	monarchies	but	one
"	不	,	先生	,	"	回复	这	队长	,	相当	严重地	;	"	那里	是	在	君主制	但	一

['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

fountain	of	honor	.
喷泉	的	荣誉	.

"不，先生，"船长非常严肃地回答道；"在君主制国家，荣誉之源只有一个。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][fɜːrst]['duːti] , — [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

It	would	be	an	interference	with	a	soldier's	first	duty	,	—	his	respect	for
它	会	是	一个	干涉	和	一个	士兵的	第一的	责任	,	—	他的	尊重	为了

[hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] . "

his	sovereign	.	"
他的	主权	.	"

这将妨碍士兵的首要职责——尊重君主。

" [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] ,

"	On	the	contrary	,	"	said	Mr	.	Squills	,
"	在	这	相反	,	"	说	先生	.	海葱	,

"恰恰相反，"斯奎尔斯先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɔvrinz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [oʊ] [ðə; ðɪ][prə'moʊʃ(ə)n] . "

"	it	would	still	be	to	the	sovereigns	that	one	would	owe	the	promotion	.	"
"	它	会	仍然	是	到	这	君主	那	一	会	欠	这	晋升	.	"

"即便如此，晋升仍然要归功于君主。"

" ['ɑːnər] , " [pər'suːd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ] [ðɪs] ['wɪti] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

"	Honor	,	"	pursued	the	Captain	,	coloring	up	,	and	unheeding	this	witty	interruption	,
"	荣誉	,	"	追击	这	队长	,	染色	向上	,	和	不理会	这	机智	中断	,

"荣誉，"船长继续说道，脸上涂满了颜料，完全无视这句诙谐的打断。

" [ɪz][ðə; ðɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

"	is	the	reward	of	a	soldier	.
"	是	这	报酬	的	一个	士兵	.

这是士兵应得的奖赏。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [baɪz] [hɪz; ɪz] ['k\\:nəlsi] ['oʊvər][maɪ] [hed] ?

What	do	I	care	that	a	young	jackanapes	buys	his	colonelcy	over	my	head	?
什么	做	我	关心	那	一个	年轻的	杰克纳佩斯	购买	他的	上校	超过	我的	头	?

我才不在乎一个毛头小子越过我买了个上校职位！

[sɜːr] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [baɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][maɪ] ['wuːndz] [ænd; ənd][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

Sir	,	he	does	not	buy	from	me	my	wounds	and	my	services	.
先生	,	他	做	不是	买	从	我	我的	伤口	和	我的	服务	.

先生，他不会从我这里购买我的伤势和我的服务。

[sɜːr] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bai] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ði]['med(ə)l][aɪ] [wʌn] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Sir	**,**	**he**	**does**	**not**	**buy**	**from**	**me**	**the**	**medal**	**I**	**won**	**at**	**Waterloo**	**.**
先生	,	他	做	不是	买	从	我	这	勋章	我	韩元	在	滑铁卢	.

先生，他不会从我这里买走我在滑铁卢战役中获得的奖牌。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] — ['kɜːrn(ə)l] ,

He	**is**	**a**	**rich**	**man**	**,**	**and**	**I**	**am**	**a**	**poor**	**man**	**;**	**he**	**is**	**called**	**—**	**colonel**	**,**
他	是	一个	富有的	男人	,	和	我	是	一个	贫穷的	男人	;	他	是	称为	—	上校	,

他是个富人，我是个穷人；他被称为——上校，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [peɪd] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] .

because	**he**	**paid**	**money**	**for**	**the**	**name**	**.**
因为	他	有薪酬的	钱	为了	这	姓名	.

因为他花钱买了这个名字。

[ðæt] [pliːziz] [hɪm; ɪm] ; [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

That	**pleases**	**him**	**;**	**well**	**and**	**good**	**.**
那	请	他	;	出色地	和	好的	.

他很高兴；很好。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [pliːz] [ˌem ˈiː] ; [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ]

It	**would**	**not**	**please**	**me**	**;**	**I**	**had**	**rather**	**remain**	**a**	**captain**	**,**	**and**	**feel**	**my**
它	会	不是	请	我	;	我	有	相当	保持	一个	队长	,	和	感觉	我的

['dɪgnəti] ,

dignity	**,**
尊严	,

我并不乐意；我宁愿继续当船长，保住我的尊严。

[nɑːt][ɪn][maɪ]['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] .

not	**in**	**my**	**title**	**,**	**but**	**in**	**the**	**services**	**by**	**which**	**it**	**has**	**been**	**won**	**.**
不是	在	我的	标题	,	但	在	这	服务	经过	哪个	它	有	到过	韩元	.

不是我的头衔，而是我赢得头衔所付出的贡献。

[ə; eɪ] ['begərli] , ['ræskəli] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [stɑːk] - ['broʊkərz] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [bai]

A	**beggarly**	**,**	**rascally**	**association**	**of**	**stock**	**-**	**brokers**	**,**	**for**	**aught**	**I**	**know**	**,**	**buy**
一个	乞丐	,	赖皮	协会	的	库存	-	经纪人	,	为了	零	我	知道	,	买

[ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] !

me	**a**	**company**	**!**
我	一个	公司	!

一群卑鄙无耻的股票经纪人，不知为何，竟然想买下一家公司给我！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [seɪ] [dæm] - [ɪm] — ['mɪstər] . — [sɜːr] — [dʒæk] !

I	**don't**	**want**	**to**	**be**	**uncivil**	**,**	**or**	**I**	**would**	**say**	**damn**	**'**	**em**	**—**	**Mr**	**.**	**—**	**sir**	**—**	**Jack**	**!**
我	不	想	到	是	不文明	,	或者	我	会	说	该死	-	呃	—	先生	.	—	先生	—	杰克	!

我不想失礼，否则我会骂他们——先生——先生——杰克！

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θrɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːdiəns] ; ['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [siːmd]

"	**A**	**sort**	**of**	**thrill**	**ran**	**through**	**the**	**Captain's**	**audience**	**;**	**even**	**Uncle**	**Jack**	**seemed**
"	一个	种类	的	刺激	跑	通过	这	船长的	观众	;	甚至	叔叔	杰克	似乎

[tʌtʃt] ,

touched	**,**
感动	,

"船长的听众中弥漫着一股激动的气氛；就连杰克叔叔似乎也被感动了。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][stɛərd]['veri] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][grɪm] ['vetərən] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

for	**he**	**stared**	**very**	**hard**	**at**	**the**	**grim**	**veteran**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
为了	他	凝视	非常	难的	在	这	严峻	老将	,	和	说	没有什么	.

他紧紧盯着那位神情严肃的老兵，一言不发。

[ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] ; ['mɪstər] . [skwɪl] [broʊk][ˌaɪ ˈtiː] .

The	**pause**	**was**	**awkward**	**;**	**Mr**	**.**	**Squills**	**broke**	**it**	**.**
这	暂停	曾是	尴尬的	;	先生	.	海葱	打破	它	.

沉默令人尴尬，斯奎尔斯先生打破了沉默。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]['med(ə)l] , — [juː; jʊ]
" I should like , " quoth he , " to see your Waterloo medal , — you
" 我 应该 喜欢 , " 引用 他 , " 到 看 你的 滑铁卢 勋章 , — 你
[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə'baʊt][juː; jʊ] ? "
have it not about you ? "
有 它 不是 关于 你 ? "

"我很想看看你的滑铁卢勋章，"他说道，"你身上没有吗？"

" ['mɪstər] . [skwɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][laɪz][nekst][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [waɪl] [aɪ]
" Mr . Squills , " answered the Captain , " it lies next to my heart while I
" 先生 . 海葱 , " 回答 这 队长 , " 它 谎言 下一个 到 我的 心 尽管 我
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

"斯奎尔斯先生，"船长回答说，"它在我活着的时候就一直放在我心上。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid] [ɪn][maɪ]['kɔːfɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][raɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
It shall be buried in my coffin , and I shall rise with it ,
它 将 是 埋葬 在 我的 棺材 , 和 我 将 上升 和 它 ,

它将被埋葬在我的棺材里，我将与它一同复活。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [rɪ'vjuː] !
at the word of command , on the day of the Grand Review !
在 这 单词 的 命令 , 在 这 天 的 这 盛大 审查 !

奉命行事，在盛大阅兵之日！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['liːʒərli] [ˌʌn'bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt] ,
" So saying , the Captain leisurely unbuttoned his coat ,
" 所以 说 , 这 队长 悠闲 解开纽扣 他的 外套 ,

说着，船长悠闲地解开了外套的扣子。

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [straɪpt] ['rɪbən] [æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]
and detaching from a piece of striped ribbon as ugly a specimen of
和 分离 从 一个 片 的 有条纹的 丝带 作为 丑陋的 一个 标本 的
[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] (['bɛgɪŋ] [ɪts]['pɑːrd(ə)n]) [æz; əz]['evər] [ri'wɔːdid] ['merɪt][æt; ət]
the art of the silversmith (begging its pardon) as ever rewarded merit at
这 艺术 的 这 银匠 (乞讨 它是 赦免) 作为 曾经 奖励 优点 在
[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [teɪst] ,
the expense of taste ,
这 费用 的 品尝 ,

从一块条纹丝带上取下一件丑陋的银匠艺术品（请原谅），它以牺牲品味为代价来奖励技艺。

[pleɪst] [ðə; ði]['med(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
placed the medal on the table .
放置 这 勋章 在 这 桌子 .

把奖牌放在桌子上。

[ðə; ði]['med(ə)l] [pæst] [raʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] .
The medal passed round , without a word , from hand to hand .
这 勋章 通过了 圆形的 , 没有 一个 单词 , 从 手 到 手 .

奖牌一言不发地在众人手中传递。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] , " [æt; ət][læst] [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ,
" It is strange , " at last said my father ,
" 它 是 奇怪的 , " 在 最后的 说 我的 父亲 ,

"真是奇怪，"父亲最后说道。

" [haʊ] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vælјuː] ,
" how such trifles can be made of such value ,
" 如何 这样的 琐事 能 是 制成 的 这样的 价值 ,

"这些小东西怎么能有如此价值呢？"

— [haʊ] [ɪn][wʌn][eɪdʒ][ə; eɪ][mæn] [selz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][nekst][eɪdʒ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

—	how	in	one	age	a	man	sells	his	life	for	what	in	the	next	age	he	would	not
—	如何	在	一	年龄	一个	男人	出售	他的	生活	为了	什么	在	这	下一个	年龄	他	会	不是

[gɪv] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] !

give	a	button	!
给	一个	按钮	!

——在一个时代，一个人会为了某些东西出卖自己的生命，而到了下一个时代，他却连一颗纽扣都不会给！

[ə; eɪ] [griːk] [ɪ'stiːmd] [bɪ'jɑːnd] [praɪs][ə; eɪ][fjuː] [liːvz] [ʌv; əv]['ɑːlɪv] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]

A	Greek	esteemed	beyond	price	a	few	leaves	of	olive	twisted	into	a	circular
一个	希腊语	尊敬的	超过	价格	一个	很少	树叶	的	橄榄	扭曲	进入	一个	圆

[ʃeɪp] [ænd; ənd][set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

shape	and	set	upon	his	head	,
形状	和	放	之上	他的	头	,

一位希腊人将几片橄榄叶拧成圆形，戴在头上，视之为无价之宝。

— [ə; eɪ]['veri] [rɪ'dɪkjələs] [hed] - [gɪr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

—	a	very	ridiculous	head	-	gear	we	should	now	call	it	.
—	一个	非常	荒谬的	头	-	齿轮	我们	应该	现在	称呼	它	.

——我们现在应该称它为一种非常荒谬的头饰。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] [priˈfəːz] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən][skælps] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ˌæprɪ'hend] ,

An	American	Indian	prefers	a	decoration	of	human	scalps	,	which	,	I	apprehend	,
一个	美国人	印度	偏好	一个	装饰	的	人类	头皮	,	哪个	,	我	逮捕	,

一位美洲印第安人偏爱用人头皮作装饰，我理解，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl] [ə'griː] ([seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] ['mɪstər] . [skwɪl] ,

we	should	all	agree	(	save	and	except	Mr	.	Squills	,
我们	应该	全部	同意	(	节省	和	除了	先生	.	海葱	,

我们都应该同意（除了斯奎尔斯先生之外），

[huː] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz]) [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'gʌstɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌnz]

who	is	accustomed	to	such	things	)	to	be	a	very	disgusting	addition	to	one's
WHO	是	习惯	到	这样的	事物	)	到	是	一个	非常	令人作呕	添加	到	一个人的

['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ;

personal	attractions	;
个人的	景点	;

对于习惯了这种事物的人来说，这会成为个人魅力中非常令人作呕的附加品；

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['vælјuːz] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə'baʊt] [faɪv]

and	my	brother	values	this	piece	of	silver	,	which	may	be	worth	about	five
和	我的	兄弟	值	这	片	的	银	,	哪个	可能	是	值得	关于	五

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

我哥哥很看重这块银子，它可能值五先令左右。

[mɔːr] [ðæn; ðən][dʒæk] [dʌz] [ə; eɪ][goʊld][maɪn] , [ɔːr][aɪ][duː][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [mju'ziːəm]

more	than	Jack	does	a	gold	mine	,	or	I	do	the	library	of	the	London	Museum
更多的	比	杰克	做	一个	金子	矿	,	或者	我	做	这	图书馆	的	这	伦敦	博物馆

.

:

.

比杰克开采金矿，或者我管理伦敦博物馆图书馆还要多。

[ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz]['aɪd(ə)l][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [æz; əz] [liːvz]

A	time	will	come	when	people	will	think	that	as	idle	a	decoration	as	leaves
一个	时间	将要	来	什么时候	人们	将要	思考	那	作为	闲置的	一个	装饰	作为	树叶

[ænd; ənd][skælps] . "

and	scalps	.	"
和	头皮	.	"

总有一天，人们会认为那和树叶、头皮一样，只是毫无意义的装饰品。

" ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði]['mætər] .

"	**Brother**	,	"	**said**	**the**	**Captain**	,	"	**there**	**is**	**nothing**	**strange**	**in**	**the**	**matter**	.
"	兄弟	,	"	说	这	队长	,	"	那里	是	没有什么	奇怪的	在	这	事情	.

“兄弟，”船长说，“这件事没什么奇怪的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][pleɪn][æz; əz][ə; eɪ][paɪk] - [stɑːf][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

It	**is**	**as**	**plain**	**as**	**a**	**pike**	-	**staff**	**to**	**a**	**man**	**who**	**understands**	**the**	**principles**
它	是	作为	清楚的	作为	一个	梭鱼	-	职员	到	一个	男人	WHO	明白	这	原则

[ʌv; əv] ['ɑːnər] . "

of	**honor**	.	"
的	荣誉	.	"

对于懂得荣誉原则的人来说，这就像一根长矛一样显而易见。

" ['pɑːsəbli] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , ['maɪldli] .

"	**Possibly**	,	"	**said**	**my**	**father**	,	**mildly**	.
"	可能	,	"	说	我的	父亲	,	轻微地	.

“或许吧，”父亲淡淡地说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][ə'pɑːn]['ɑːnər] .

"	**I**	**should**	**like**	**to**	**hear**	**what**	**you**	**have**	**to**	**say**	**upon**	**honor**	.
"	我	应该	喜欢	到	听到	什么	你	有	到	说	之上	荣誉	.

我想听听你对荣誉的看法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] [mʌtʃ] ['edɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

I	**am**	**sure**	**it**	**would**	**very**	**much**	**edify**	**us**	**all**	.
我	是	当然	它	会	非常	很多	启发	我们	全部	.

我相信这会让我们所有人都受益匪浅。

" ['tʃæptər] [iː] .

"	**CHAPTER**	**II**	.
"	章	二	.

“第二章

" ['dʒent(ə)lmən] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kæptɪn] , [æt; ət][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] [ə'piːl] [ðʌs] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**Gentlemen**	,	"	**began**	**the**	**Captain**	,	**at**	**the**	**distinct**	**appeal**	**thus**	**made**	**to**	**him**	,
"	先生们	,	"	开始	这	队长	,	在	这	清楚的	上诉	因此	制成	到	他	,

“先生们，”船长听到这番明确的请求，开口说道。

— " ['dʒent(ə)lmən] , [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][mæn] [meɪd] [ðə; ði]['gɑːrdn] .

—	"	**Gentlemen**	,	**God**	**made**	**the**	**earth**	,	**but**	**man**	**made**	**the**	**garden**	.
—	"	先生们	,	上帝	制成	这	地球	,	但	男人	制成	这	花园	.

“先生们，上帝创造了地球，但人类创造了花园。”

[gɑːd] [meɪd] [mæn] , [bʌt; bət][mæn][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪts] [hɪm'self] . "

God	**made**	**man**	,	**but**	**man**	**re**	-	**creates**	**himself**	.	"
上帝	制成	男人	,	但	男人	关于	-	创建	他自己	.	"

上帝创造了人，但人却能自我重塑。

" [truː] , [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] .

"	**True**	,	**by**	**knowledge**	,	"	**said**	**my**	**father**	.
"	真的	,	经过	知识	,	"	说	我的	父亲	.

“没错，凭我的了解，”我父亲说。

" [baɪ] ['ɪndəstri] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

"	**By**	**industry**	,	"	**said**	**Uncle**	**Jack**	.
"	经过	行业	,	"	说	叔叔	杰克	.

“按行业来说，”杰克叔叔说。

" [baɪ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] .

"	**By**	**the**	**physical**	**conditions**	**of**	**his**	**body**	,	"	**said**	**Mr**	.	**Squills**	.
"	经过	这	身体的	状况	的	他的	身体	,	"	说	先生	.	海葱	.

“根据他的身体状况来看，”斯奎尔斯先生说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]

He	could	not	have	made	himself	other	than	he	was	at	first	in	the
他	可以	不是	有	制成	他自己	其他	比	他	曾是	在	第一的	在	这

[wʊdz] [ænd; ənd][waɪldz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][fɪnz] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

woods	and	wilds	if	he	had	fins	like	a	fish	,
树林	和	荒野	如果	他	有	鳍	喜欢	一个	鱼	,

如果他像鱼一样长着鳍，那么他不可能把自己变成除了最初在森林和荒野中的样子之外的任何东西。

[ɔːr][kʊd; kəd]['oʊnli] ['tʃætər] ['dʒɪbərɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] .

or	could	only	chatter	gibberish	like	a	monkey	.
或者	可以	仅有的	喋喋不休	胡言乱语	喜欢	一个	猴	.

或者只能像猴子一样胡言乱语。

[hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] , [sɜːr] , — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['prɑːgres] . "

Hands	and	a	tongue	,	sir	,	—	these	are	the	instruments	of	progress	.	"
手	和	一个	舌头	,	先生	,	—	这些	是	这	仪器	的	进步	.	"

先生，双手和舌头——这就是进步的工具。

" ['mɪstər] . [skwɪl] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , ['nɑːdɪŋ] , " [ˌænæk'sægərəs] [sed] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]

"	Mr	.	Squills	,	"	said	my	father	,	nodding	,	"	Anaxagoras	said	very	much	the	same
"	先生	.	海葱	,	"	说	我的	父亲	,	点头	,	"	阿那克萨戈拉斯	说	非常	很多	这	相同的

[θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

thing	before	you	,
事物	前	你	,

"斯奎尔斯先生，"我父亲点点头说，"阿那克萨戈拉之前也说过类似的话。"

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hændz] . "

touching	the	hands	.	"
接触	这	双手	.	"

牵手。

" [aɪ]['kænɑːt] [help] [ðæt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [skwɪl] ; " [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən] [wʌnz] [lɪps] ,

"	I	cannot	help	that	,	"	answered	Mr	.	Squills	;	"	one	could	not	open	one's	lips	,
"	我	不能	帮助	那	,	"	回答	先生	.	海葱	;	"	一	可以	不是	打开	一个人的	嘴唇	,

"我对此无能为力，"斯奎尔斯先生回答说，"当时的人们根本无法张开嘴唇。"

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][baʊnd][tuː; tə][seɪ] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [els] [hæd; həd][sed] .

if	one	were	bound	to	say	what	nobody	else	had	said	.
如果	一	是	边界	到	说	什么	无人	别的	有	说	.

如果非要说一句别人都没说过的话。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , ['aʊər; ɑːr][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪz] [les] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['greɪtnəs] ,

But	after	all	,	our	superiority	is	less	in	our	hands	than	the	greatness	,
但	后	全部	,	我们的	优势	是	较少的	在	我们的	双手	比	这	伟大	,

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θʌmz] . "

of	our	thumbs	.	"
的	我们的	拇指	.	"

但归根结底，我们的优越性与其说是掌握在我们自己手中，不如说是掌握在我们拇指的灵活运用上。

" [æl'biːnəs] , - [diː] - , - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɜːrnɪd] ['wɪljəm] ['lɔːrəns] , [hæv; həv] [meɪd]

"	Albinus	,	'	De	Sceleto	,	'	and	our	own	learned	William	Lawrence	,	have	made
"	白化病	,	-	德	-	,	-	和	我们的	自己的	学习	威廉	劳伦斯	,	有	制成

[ə; eɪ]['sɪmələr][rɪ'mɑːrk] ,

a	similar	remark	,
一个	相似的	评论	,

"阿尔比努斯（Albinus）的《论骷髅》（De Sceleto）以及我们博学的威廉·劳伦斯（William Lawrence）都曾发表过类似的观点，

" [ə'gen] [pʊt][ɪn][maɪ]['fɑːðər] .

"	again	put	in	my	father	.
"	再次	放	在	我的	父亲	.

"再次把我父亲放进去。"

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
" **Hang** **it** , **sir** !
" 悬挂 它 , 先生 !

“挂掉它，先生！”

" [ɪk'skleɪmd] [skwɪl] , " [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] ? "
" **exclaimed** **Squills** , " **what** **business** **have** **you** **to** **know** **everything** ? "
" 惊呼 海葱 , " 什么 商业 有 你 到 知道 一切 ? "

“斯奎尔斯惊呼道：“你凭什么什么都知道？”

" ['evriθɪŋ] !
" **Everything** !
" 一切 !

“一切！

[noʊ] ; [bʌt; bət] [θʌmz] ['fɜːrnɪʃ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
No ; **but** **thumbs** **furnish** **subjects** **of** **investigation** **to** **the** **simplest** **understanding** ,
不 ; 但 拇指 提供 主题 的 调查 到 这 最简单的 理解 ,
" [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['mɑːdɪstli] .
" **said** **my** **father** , **modestly** .
" 说 我的 父亲 , 谦虚地 .

“不，但拇指是最简单的人也能理解的研究对象，”我父亲谦虚地说。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [ˌɑːr 'iː] - [kə'menst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəulənd] , " [θʌmz] [ænd; ənd][hændz][ɑːr; ər]
" **Gentlemen** , " **re** - **commenced** **my** **Uncle** **Roland** , " **thumbs** **and** **hands** **are**
" 先生们 , " 关于 - 开始 我的 叔叔 罗兰 , " 拇指 和 双手 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] ,
given **to** **an** **Esquimaux** ,
给定 到 一个 爱斯基摩人 ,

“先生们，”我的叔叔罗兰继续说道，“拇指和手是赐给爱斯基摩人的。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [s'kɒləz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] , — [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər] [ðeɪ]
as **well** **as** **to** **scholars** **and** **surgeons** , **—** **and** **what** **the** **deuce** **are** **they**
作为 出色地 作为 到 学者们 和 外科医生 , — 和 什么 这 二 是 他们
[ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
the **wiser** **for** **them** **?**
这 更明智 为了 他们 ?

对于学者和外科医生来说，——他们难道因此变得更聪明了吗?

['sɜ˞ːrz] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [rɪ'duːs] [ˌjuː 'es] [ðʌs] ['ɪntuː] ['mekənɪzəm] .
Sirs , **you** **cannot** **reduce** **us** **thus** **into** **mechanism** .
先生们 , 你 不能 减少 我们 因此 进入 机制 .

先生们，你们不能把我们简化成机器。

[lʊk] [wɪ'ðɪn] .
Look **within** .
看 之内 .

向内探寻。

[mæn] , [aɪ] [seɪ] , [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪts] [hɪm'self] .
Man , **I** **say** , **re** - **creates** **himself** .
男人 , 我 说 , 关于 - 创建 他自己 .

我说，人会不断重塑自己。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
By **The** **Principle** **Of** **Honor** .
经过 这 原则 的 荣誉 .

秉持荣誉原则。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə][ɪk'sel][sʌm; səm][wʌn] [els] ; [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'bʌv]

His	first	desire	is	to	excel	some	one	else	;	his	first	impulse	is	distinction	above
他的	第一的	欲望	是	到	Excel	一些	一	别的	;	他的	第一的	冲动	是	区别	多于

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

his	fellows	.
他的	伙伴们	.

他首先渴望超越他人；他首先想要出人头地。

['hev(ə)n] ['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌmpəs] ,

Heaven	places	in	his	soul	,	as	if	it	were	a	compass	,
天堂	地方	在	他的	灵魂	,	作为	如果	它	是	一个	罗盘	,

上天在他的灵魂中放置了一些东西，就像指南针一样。

[ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [pɔɪnts] [tuː; tə][wʌn][end] ; ['neɪmli] ,

a	needle	that	always	points	to	one	end	;	namely	,
一个	针	那	总是	积分	到	一	结尾	;	即	,

一根始终指向同一端的针；即，

[tuː; tə] ['ɑːnər] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][kən'sɪdər]['ɑːnərəb(ə)l] .

to	honor	in	that	which	those	around	him	consider	honorable	.
到	荣誉	在	那	哪个	那些	大约	他	考虑	光荣的	.

以周围人认为光荣的方式去尊重他人。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][mæn][æt; ət][fɜːrst][ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl]['deɪndʒəz][frʌm; frəm][waɪld] [biːsts] ,

Therefore	,	as	man	at	first	is	exposed	to	all	dangers	from	wild	beasts	,
所以	,	作为	男人	在	第一的	是	裸露	到	全部	危险	从	荒野	野兽	,

因此，当人类最初面临来自野兽的各种危险时，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][men][æz; əz]['sævɪdʒ][æz; əz][hɪm'self] , ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['kwɑːləti]

and	from	men	as	savage	as	himself	,	Courage	becomes	the	first	quality
和	从	男人	作为	野蛮的	作为	他自己	,	勇气	变成	这	第一的	质量

[mæn'kaɪnd][mʌst; məst] ['ɑːnər] :

mankind	must	honor	:
人类	必须	荣誉	:

而从像他一样野蛮的人身上，勇气成为了人类必须尊崇的首要品质：

['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ]['sævɪdʒ][ɪz] [kə'reɪdʒəs] ; ['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['kʌvɪts] [ðə; ðɪ] [preɪz] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] ;

therefore	the	savage	is	courageous	;	therefore	he	covets	the	praise	for	courage	;
所以	这	野蛮的	是	勇敢	;	所以	他	觊觎	这	称赞	为了	勇气	;

因此，野蛮人是勇敢的；因此，他渴望因勇敢而受到赞扬；

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['dekəreɪts] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][skɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːsts] [hiː; hi][hæz; həz]

therefore	he	decorates	himself	with	the	skins	of	the	beasts	he	has
所以	他	装饰	他自己	和	这	皮肤	的	这	野兽	他	有

[səb'duːd] ,

subdued	,
低沉的	,

因此，他用自己征服的野兽的皮毛来装饰自己。

[ɔːr][ðə; ðɪ][ðə; ðɪ][skælps][ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊz][hiː; hi][hæz; həz][sleɪn] .

or	the	the	scalps	of	the	foes	he	has	slain	.
或者	这	这	头皮	的	这	敌人	他	有	被杀	.

或者他所杀死的敌人的头皮。

['sɝːrz] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [skɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skælps][ɑːr; ər]['oʊnli][haɪd][ænd; ənd] ['leðər]

Sirs	,	don't	tell	me	that	the	skins	and	the	scalps	are	only	hide	and	leather
先生们	,	不	告诉	我	那	这	皮肤	和	这	头皮	是	仅有的	隐藏	和	皮革

:

:

:

先生们，别告诉我那些兽皮和头皮只是皮革而已：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
they are trophies of honor .
他们 是 奖杯 的 荣誉 .

它们是荣誉的象征。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] :
Don't tell me that they are ridiculous and disgusting :
不 告诉 我 那 他们 是 荒谬的 和 令人作呕 :

别跟我说它们荒谬又恶心:

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['glɔːriəs] [æz; əz] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hæz; həz] [ɪ'mɜːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst]
they become glorious as proofs that the savage has emerged out of the first
他们 变得 辉煌 作为 证明 那 这 野蛮的 有 出现 出去 的 这 第一的
[bruːt] - [laɪk] ['iːgətɪzəm] ,
brute - like egotism ,
蛮力 - 喜欢 自负 ,

它们之所以显得光荣，是因为它们证明了野蛮人是从最初的野兽般的自我中心主义中进化而来的。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [praɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [men] ['nevər] [gɪv] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wɜːrks] [ðæt]
and attached price to the praise which men never give except for works that
和 随附的 价格 到 这 称赞 哪个 男人 绝不 给 除了 为了 作品 那
[sɪ'kjʊr] [ɔːr] [æd'væns] [ðer; ðər] ['welfer] .
secure or advance their welfare .
安全的 或者 进步 他们的 福利 .

人们只对那些能保障或增进自身利益的事物给予赞扬，而这种赞扬是有代价的。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , ['sɜːrz] ,
By and by , sirs ,
经过 和 经过 , 先生们 ,

先生们，过段时间.....

['aʊər; ɑːr] ['sævidʒiz] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['seɪfti] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ən'les] [ðeɪ]
our savages discover that they cannot live in safety amongst themselves unless they
我们的 野蛮人 发现 那 他们 不能 居住 在 安全 在 他们自己 除非 他们
[ə'griː] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] :
agree to speak the truth to each other :
同意 到 说话 这 真相 到 每个 其他 :

我们的野蛮人发现，除非他们同意彼此坦诚相待，否则他们无法安全地生活在彼此之间:

['ðerfɔːr] [truːθ] [bɪ'kʌmz] ['væljuːd] , [ænd; ənd] [grəuz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;
therefore Truth becomes valued , and grows into a principle of honor ;
所以 真相 变成 有价值的 , 和 生长 进入 一个 原则 的 荣誉 ;

因此，真理变得珍贵，并发展成为一种荣誉原则;

[soʊ] ['brʌðər] ['ɔːstən] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [taɪmz] [truːθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]
so brother Austin will tell us that in the primitive times truth was always the
所以 兄弟 奥斯汀 将要 告诉 我们 那 在 这 原始 时代 真相 曾是 总是 这
[ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] . "
attribute of a hero . "
属性 的 一个 英雄 . "

所以奥斯汀兄弟会告诉我们，在原始时代，真理始终是英雄的特质。

" [raɪt] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; " ['hoʊmər] [ɪm'fætɪkli] [ə'sainz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] . "
" Right , " said my father ; " Homer emphatically assigns it to Achilles . "
" 正确的 , " 说 我的 父亲 ; " 荷马 强调地 分配 它 到 阿喀琉斯 . "

"没错，"我父亲说，"荷马明确地将它归于阿喀琉斯。"

" [aʊt] [ʌv; əv] [truːθ] [kʌmz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ruːd] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [lɔː]

"	Out	of	truth	comes	the	necessity	for	some	kind	of	rude	justice	and	law
"	出去	的	真相	来	这	必要性	为了	一些	种类	的	粗鲁的	正义	和	法律

.

:

.

“真理催生了某种粗暴的正义和法律的必要性。”

['ðerfɔːr] [men] , ['æftər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːriər] , [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn][ɔːl] ,

Therefore	men	,	after	courage	in	the	warrior	,	and	truth	in	all	,
所以	男人	,	后	勇气	在	这	战士	,	和	真相	在	全部	,

因此，人们应当在战士身上展现勇气，在所有人身上展现真理。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'tætʃ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] , [huːm] [ðeɪ] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ]

begin	to	attach	honor	to	the	elder	,	whom	they	intrust	with
开始	到	附	荣誉	到	这	长老	,	谁	他们	托付	和

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]['dʒʌstɪs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

preserving	justice	amongst	them	.
保存	正义	在	他们	.

他们开始尊敬长者，并将维护他们中间的公正的重任托付给长者。

[soʊ] , ['sɝːrz] , [lɔː] [ɪz][bɔːrn] — "

So	,	sirs	,	Law	is	born	—	"
所以	,	先生们	,	法律	是	出生	—	"

所以，先生们，法律诞生了——”

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['lɔːˌgɪvərz] [wɜːr; wər] [priːsts] , " [kwoʊθ][maɪ]['fɑːðər] .

"	But	the	first	lawgivers	were	priests	,	"	quoth	my	father	.
"	但	这	第一的	立法者	是	神父	,	"	引用	我的	父亲	.

“但是最早的立法者是祭司，”我父亲说道。

" ['sɝːrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Sirs	,	I	am	coming	to	that	.
"	先生们	,	我	是	未来	到	那	.

“先生们，我这就去。”

[wens] [ɝ'aɪzɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]['mænz] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪk'sɛlɪŋ] , —

Whence	arises	the	desire	of	honor	,	but	from	man's	necessity	of	excelling	,	—
何处	出现	这	欲望	的	荣誉	,	但	从	男人的	必要性	的	卓越	,	—

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

in	other	words	,
在	其他	字	,

荣誉的渴望从何而来？不过是源于人类追求卓越的需要——换句话说，

[ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ðoʊ] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

of	improving	his	faculties	for	the	benefit	of	others	;	though	,	unconscious	of
的	改善	他的	学院	为了	这	益处	的	其他的	;	尽管	,	无意识	的

[ðæt] ['kɑːnsɪkwens] ,

that	consequence	,
那	结果	,

他努力提升自身能力以造福他人；然而，他却并未意识到这一后果。

[mæn]['oʊnli] [straivz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪz] ?

man	only	strives	for	their	praise	?
男人	仅有的	努力	为了	他们的	称赞	?

男人追求的仅仅是他们的赞美吗？

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['ɑːnər] [ɪz] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] ,

But	that	desire	for	honor	is	unextinguishable	,
但	那	欲望	为了	荣誉	是	无法熄灭的	,

但这种对荣誉的渴望是无法熄灭的。

[ænd; ənd][mæn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæri] [ɪts] [rɪ'wɔːrdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

and	man	is	naturally	anxious	to	carry	its	rewards	beyond	the	grave	.
和	男人	是	自然	焦虑的	到	携带	它是	奖励	超过	这	严重	.

人类天生就渴望将所得的成果带入死亡之后。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [sleɪn] [moʊst] ['laɪənz] [ɔːr] ['enəmi] ,

Therefore	he	who	has	slain	most	lions	or	enemies	,
所以	他	WHO	有	被杀	最多	狮子	或者	敌人	,

因此，杀死最多狮子或敌人的人，

[ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [proʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] ['hʌntɪŋ] [fiːldz] [ɪn] [ðə; ði]

is	naturally	prone	to	believe	that	he	shall	have	the	best	hunting	fields	in	the
是	自然	易于	到	相信	那	他	将	有	这	最好的	打猎	字段	在	这

['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] ,

country	beyond	,
国家	超过	,

他天生就倾向于相信自己将拥有国外最好的猎场。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

and	take	the	best	place	at	the	banquet	.
和	拿	这	最好的	地方	在	这	宴会	.

在宴会上占据最佳位置。

['neɪtʃər] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ˌɪm'prɛsɪz] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l]

Nature	,	in	all	its	operations	,	impresses	man	with	the	idea	of	an	invisible
自然	,	在	全部	它是	运营	,	令人印象深刻	男人	和	这	主意	的	一个	无形的

['paʊər] ;

Power	;
力量	;

自然界的一切运作都向人类灌输了一种无形力量的概念；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] - [ɪz] ,

and	the	principle	of	honorthat	is	,
和	这	原则	的	-	是	,

以及荣誉原则，即

[ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] - [sneɪks] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l]

the	desire	of	praise	and	reward	-	snakes	him	anxious	for	the	approval
这	欲望	的	称赞	和	报酬	-	蛇	他	焦虑的	为了	这	赞同

[wɪtʃ] [ðæt] ['paʊər] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

which	that	Power	can	bestow	.
哪个	那	力量	能	赐给	.

他对赞扬和奖励的渴望驱使他急切地想要得到那股力量所能给予的认可。

[ðens] [kʌmz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ruːd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] - [hɪm] [æt; ət]

Thence	comes	the	first	rude	idea	of	Religion	;	and	in	the	death	-	hymn	at
因此	来	这	第一的	粗鲁的	主意	的	宗教	;	和	在	这	死亡	-	圣歌	在

[ðə; ði] [steɪk] ,

the	stake	,
这	赌注	,

宗教的最初粗浅观念由此产生；并在火刑柱上的死亡赞歌中，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['tʃænts] ['sɔŋz] [prə'fetɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

the	savage	chants	songs	prophetic	of	the	distinctions	he	is	about	to	receive	.
这	野蛮的	吟唱	歌曲	预言	的	这	区别	他	是	关于	到	收到	.

野蛮的吟唱预示着他即将获得的殊荣。

[sə'saɪəti] [goʊz] [ɑːn] ; ['hæmləts] [ɑːr; ər] [bɪlt] ; ['prɑːpərti] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] .

Society	goes	on	;	hamlets	are	built	;	property	is	established	.
社会	去	在	;	村庄	是	建造	;	财产	是	已确立的	.

社会继续发展；村庄建立起来；财产制度确立起来。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [hæz; həz] [mɔːr] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] .

He	who	has	more	than	another	has	more	power	than	another	.
他	WHO	有	更多的	比	其他	有	更多的	力量	比	其他	.

拥有比别人多的人，就比别人更有权力。

[ˈpaʊər] [ɪz] [ˈɑːnərd] .

Power	is	honored	.
力量	是	荣幸	.

权力受到尊崇。

[ˈælən] [ˈkʌvɪts] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [pəˈzeʃn] .

Alan	covets	the	honor	attached	to	the	power	which	is	attached	to	possession	.
艾伦	觊觎	这	荣誉	随附的	到	这	力量	哪个	是	随附的	到	拥有	.

艾伦渴望权力所带来的荣誉，而权力又与占有密不可分。

[ðʌs] [ðə; ði][sɔɪl][ɪz] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ; [ðʌs] [ðə; ði][rɑːfts][ɑːr; ər] [kənˈstrʌktɪd] ; [ðʌs] [traɪb] [treɪdz] [wɪð; wɪθ] [traɪb] ;

Thus	the	soil	is	cultivated	;	thus	the	rafts	are	constructed	;	thus	tribe	trades	with	tribe	;
因此	这	土壤	是	栽培	;	因此	这	木筏	是	建造	;	因此	部落	交易	和	部落	;

于是，土地得以耕种；于是，木筏得以建造；于是，部落之间得以进行贸易；

[ðʌs] [ˈkɑːmɜːrs] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] , [ænd; ənd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [kəˈmenst] .

thus	Commerce	is	founded	,	and	Civilization	commenced	.
因此	商业	是	创立	,	和	文明	开始	.

因此，商业得以建立，文明由此开始。

[ˈsɜːrz] , [ɔːl] [ðæt] [siːmz] [liːst] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] , [æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

Sirs	,	all	that	seems	least	connected	with	honor	,	as	we	approach	the	vulgar	days	of	the	present	,
先生们	,	全部	那	似乎	至少	连接	和	荣誉	,	作为	我们	方法	这	庸俗	天	的	这	展示	,

先生们，随着我们步入如今这个庸俗的时代，所有那些似乎与荣誉最无关的事物，

[hæz; həz][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][æn; ən][əˈbjuːs][ʌv; əv][ɪts][ˈprɪnsəp(ə)lz] .

has	its	origin	in	honor	,	and	is	but	an	abuse	of	its	principles	.
有	它是	起源	在	荣誉	,	和	是	但	一个	虐待	的	它是	原则	.

它的起源是荣誉，而现在却是对荣誉原则的滥用。

[ɪf] [men] [ˈnaʊədeɪz] [ɑːr; ər] [ˈhʌkstər] [ænd; ənd][ˈtreɪdərz] , [ɪf] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪləteri] [ˈɔnəz] [ɑːr; ər] [pəːtʃəst] ,

If	men	nowadays	are	hucksters	and	traders	,	if	even	military	honors	are	purchased	,
如果	男人	如今	是	兜售者	和	交易员	,	如果	甚至	军队	荣誉	是	购买	,

如果如今的男人都是奸商和交易者，如果连军功都可以用金钱买到，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊg] [baɪz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪrɪdʒ] , [stɪl] [ɔːl][ɜˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪˈzaɪər] [fɔːr; fər] [ˈɑːnər] ,

and	a	rogue	buys	his	way	to	a	peerage	,	still	all	arises	from	the	desire	for	honor	,
和	一个	流氓	购买	他的	方式	到	一个	贵族	,	仍然	全部	出现	从	这	欲望	为了	荣誉	,

一个无赖花钱买下了爵位，但这一切仍然源于对荣誉的渴望。

[wɪtʃ] [sə'saɪəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [oʊld] , ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪnz] [ʌv; əv]['taɪtəlz][ænd; ənd]

which	society	,	as	it	grows	old	,	gives	to	the	outward	signs	of	titles	and
哪个	社会	,	作为	它	生长	老的	,	给予	到	这	向外	标志	的	标题	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

社会随着年龄增长，会将权力赋予头衔和黄金等外在象征。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] , [æz; əz][wʌns] , [tuː; tə][ɪts] ['ɪnwərd] [ɪ'senʃlz] , — ['kɜːrɪdʒ] , [truːθ] , ['dʒʌstɪs] ,

instead	of	,	as	once	,	to	its	inward	essentials	,	—	courage	,	truth	,	justice	,
反而	的	,	作为	一次	,	到	它是	向内	必需品	,	一	勇气	,	真相	,	正义	,

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

而不是像以前那样，回归其内在本质——勇气、真理、正义、进取心。

['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] , ['sɝːrz] , [ðæt] ['ɑːnər] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][mæn'kaɪnd] .

Therefore	I	say	,	sirs	,	that	honor	is	the	foundation	of	all	improvement	in	mankind	.
所以	我	说	,	先生们	,	那	荣誉	是	这	基础	的	全部	改进	在	人类	.

"

"

"

因此，先生们，我要说，荣誉是人类一切进步的基础。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ɑːrgjuːd][laɪk][ə; eɪ] - , ['brʌðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['kækstən] , [əd'maɪərɪŋli] ; "

"	You	have	argued	like	a	sclioolman	,	brother	,	"	said	Mr	.	Caxton	,	admiringly	;	"
"	你	有	争论	喜欢	一个	-	,	兄弟	,	"	说	先生	.	卡克斯顿	,	钦佩地	;	"

[bʌt; bət] [stɪl] ,

but	still	,
但	仍然	,

"你辩论得像个学生似的，兄弟，"卡克斯顿先生赞赏地说；"但是，

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [raʊnd] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər] ,

as	to	this	round	piece	of	silver	,
作为	到	这	圆形的	片	的	银	,

至于这块圆形的银片，

[dəunt][wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['bɑːrbərəs] ['eɪdʒɪz][ɪn] ['estimeitiŋ] [soʊ] ['haɪli] [sʌtʃ] [θɪŋz]

don't	we	go	back	to	the	most	barbarous	ages	in	estimating	so	highly	such	things
不	我们	去	后退	到	这	最多	野蛮	年龄	在	估算	所以	高度	这样的	事物

[æz; əz][hæv; həv][noʊ]['riːəl]['væljuː][ɪn] [ðəm'selvz] ,

as	have	no	real	value	in	themselves	,
作为	有	不	真实的	价值	在	他们自己	,

我们如此高估那些本身毫无价值的东西，岂不是回到了最野蛮的时代吗?

— [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [in'strʌktɪŋ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] ? "

—	as	could	not	give	us	one	opportunity	for	instructing	our	minds	?	"
—	作为	可以	不是	给	我们	一	机会	为了	指导	我们的	思想	?	"

难道就不能给我们一次启迪心智的机会吗?

" [kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] , " ['ædɪd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

"	Could	not	pay	for	a	pair	of	boots	,	"	added	Uncle	Jack	.
"	可以	不是	支付	为了	一个	一对	的	靴子	,	"	额外	叔叔	杰克	.

"连一双靴子都买不起，"杰克叔叔补充道。

" [ɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . [skwɪl] ,

"	Or	,	"	said	Mr	.	Squills	,
"	或者	,	"	说	先生	.	海葱	,

"或者，"斯奎尔斯先生说，

" [seɪv] [juː; jʊ][wʌn] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ruːmətɪzəm] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][fɔːr; fər][laɪf]
" save you one twinge of the cursed rheumatism you have got for life
" 节省 你 一 轻微疼痛 的 这 被诅咒的 风湿病 你 有 得到 为了 生活
[frʌm; frəm] [ðæt] ['naɪts] ['bɪvuæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [mɑːʃiz] ,
from that night's bivouac in the Portuguese marshes ,
从 那 夜晚 露营 在 这 葡萄牙语 沼泽 ,

“让你摆脱那晚在葡萄牙沼泽地露营而染上的终身顽疾——风湿病——的一丝一毫的痛苦吧。”

— [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][jʊr; jər]['kreɪniəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [kɔːrk] - [leg] ,
— to say nothing of the bullet in your cranium , and that cork - leg ,
— 到 说 没有什么 的 这 子弹 在 你的 颅骨 , 和 那 软木 - 腿 ,

——更别提你脑袋里的子弹和你那条软木腿了，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['sæljəteri] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [wɔːk] . "
which must much diminish the salutary effects of your constitutional walk . "
哪个 必须 很多 减少 这 有益的 效果 的 你的 宪法 走 . "

这必然会大大降低您散步带来的益处。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['nʌθɪŋ] [ə'bæʃt] , " [ɪn]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz]
" Gentlemen , " resumed the Captain , nothing abashed , " in going back to those
" 先生们 , " 恢复 这 队长 , 没有什么 羞愧 , " 在 去 后退 到 那些
['bɑːrbərəs] ['eɪdʒɪz] ,
barbarous ages ,
野蛮 年龄 ,

“先生们，”船长继续说道，毫不羞愧，“回到那些野蛮的时代，

[aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
I go back to the true principles of honor .
我 去 后退 到 这 真的 原则 的 荣誉 .

我回归真正的荣誉原则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [raʊnd] [piːs] [ʌv; əv]['sɪlvər][hæz; həz][noʊ]['vælјuː][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt]
It is precisely because this round piece of silver has no value in the market
它 是 恰恰 因为 这 圆形的 片 的 银 有 不 价值 在 这 市场
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['praɪsləs] ,
that it is priceless ,
那 它 是 无价 ,

正因为这块圆形银片在市场上没有任何价值，它才显得无价之宝。

[fɔːr; fər] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv]['dezərt] .
for thus it is only a proof of desert .
为了 因此 它 是 仅有的 一个 证明 的 沙漠 .

因此，这仅仅是应得的证明。

[wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðɪs] ['med(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [bai] [bæk] [maɪ]
Where would be the sense of service in this medal , if it could buy back my
在哪里 会 是 这 感觉 的 服务 在 这 勋章 , 如果 它 可以 买 后退 我的
[leg] ,
leg ,
腿 ,

如果这枚奖章能赎回我的腿，那它还有什么服务的意义可言？

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['bɑːrgən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ?
or if I could bargain it away for forty thousand a year ?
或者如果 我 可以 便宜货 它 离开 为了 四十 千 一个 年 ?

或者如果我能以每年四万的价格把它卖掉呢?

[noʊ] , ['sɜ˞ːrz] , [ɪts]['vælјuː][ɪz] [ðɪs] , — [ðæt] [wen] [aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [brest] ,
No , sirs , its value is this , — that when I wear it on my breast ,
不 , 先生们 , 它是 价值 是 这 , — 那 什么时候 我 穿 它 在 我的 胸部 ,

不，先生们，它的价值在于——当我把它戴在胸前时，

[men] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , - [ðæt] ['fɔːrm(ə)l] [oʊld] ['feloʊ] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['juːsləs] [æz; əz] [hiː; hi] [siːmz] .

men	shall	say	,	-	That	formal	old	fellow	is	not	so	useless	as	he	seems	.
男人	将	说	,	-	那	正式的	老的	同伴	是	不是	所以	无用	作为	他	似乎	.

人们会说："那个一本正经的老家伙其实并不像看起来那么没用。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [seɪvd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [friːd] ['jʊrəp] . -

He	was	one	of	those	who	saved	England	and	freed	Europe	.	-
他	曾是	一	的	那些	WHO	已保存	英格兰	和	自由	欧洲	.	-

他是拯救英国、解放欧洲的英雄之一。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , " [ænd; ənd] , [dɪ'vaʊtli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['med(ə)l] ,

And	even	when	I	conceal	it	here	,	"	and	,	devoutly	kissing	the	medal	,
和	甚至	什么时候	我	隐藏	它	这里	,	"	和	,	虔诚地	接吻	这	勋章	,

即使我把它藏在这里，"然后虔诚地亲吻奖章"，

['ʌŋk(ə)l] ['rəʊlənd] [rɪ'stɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] ['rɪbən] [ænd; ənd] [ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] , " [ænd; ənd] [noʊ] [aɪ] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Uncle	Roland	restored	it	to	its	ribbon	and	its	resting	-	place	,	"	and	no	eye	sees	it	,
叔叔	罗兰	恢复	它	到	它是	丝带	和	它是	休息	-	地方	,	"	和	不	眼睛	看到	它	,

罗兰叔叔把它重新系好丝带，放回原处，"谁也看不见它了。"

[ɪts] ['vælјuː] [ɪz] [jet] ['greɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] [nɑːt] [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [truː] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

its	value	is	yet	greater	in	the	thought	that	my	country	has	not	degraded	the	old	and	true	principles	of	honor	,
它是	价值	是	然而	更大的	在	这	想法	那	我的	国家	有	不是	退化的	这	老的	和	真的	原则	的	荣誉	,

更令人欣慰的是，我的国家没有背弃古老而真挚的荣誉原则。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

by	paying	the	soldier	who	fought	for	her	in	the	same	coin	as	that	in	which	you	,
经过	付费	这	士兵	WHO	战斗	为了	她	在	这	相同的	硬币	作为	那	在	哪个	你	,

用和你一样的硬币来支付为她而战的士兵的报酬，

['mɪstər] . [dʒæk] , [sɜːr] , [peɪ] [jʊr; jər] [buːtmeɪkɚz] [bɪl] .

Mr	.	Jack	,	sir	,	pay	your	bootmaker's	bill	.
先生	.	杰克	,	先生	,	支付	你的	制靴匠	账单	.

杰克先生，先生，请支付您的鞋匠账单。

[noʊ] , [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .

No	,	no	,	gentlemen	.
不	,	不	,	先生们	.

不，不，先生们。

[æz; əz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] ['ɑːnər] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

As	courage	was	the	first	virtue	that	honor	called	forth	,
作为	勇气	曾是	这	第一的	美德	那	荣誉	称为	前进	,

勇气是荣誉所唤起的第一种美德，

[ðə; ði] [fɜːrst] ['vɜːrtʃuː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [proʊ'siːd] ,

the	first	virtue	from	which	all	safety	and	civilization	proceed	,
这	第一的	美德	从	哪个	全部	安全	和	文明	继续	,

一切安全和文明都源于的第一美德

[soʊ][wiː; wi][duː] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wʌn]['vɜːrtʃuː][æt; ət] [liːst] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [frʌm; frəm]
so **we** **do** **right** **to** **keep** **that** **one** **virtue** **at** **least** **clear** **and** **unsullied** **from**
所以 我们 做 正确的 到 保持 那 一 美德 在 至少 清除 和 纯洁无瑕的 从
[ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ,
all **the** **money** **-** **making** **,**
全部 这 钱 - 制作 ,

所以，我们这样做是对的，至少要保持这种美德纯洁无瑕，不受任何金钱交易的玷污。

['mɜːrsəneri] , [peɪ] - [ˌem 'iː] - [ɪn] - [kæʃ] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [nɑːt][ðə; ði]
mercenary **,** **pay** **-** **me** **-** **in** **-** **cash** **abominations** **which** **are** **the** **vices** **,** **not** **the**
雇佣兵 , 支付 - 我 - 在 - 现金 可憎之物 哪个 是 这 恶习 , 不是 这
['vɜːrtʃʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prə'duːst] .
virtues **,** **of** **the** **civilization** **it** **has** **produced** **.**
美德 , 的 这 文明 它 有 生产 .

唯利是图、唯利是图的丑恶行径，是它所产生的文明的恶习，而不是美德。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] [hɪr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ; [ænd; ənd] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
" **My** **Uncle** **Roland** **here** **came** **to** **a** **full** **stop** **;** **and** **,** **filling** **his** **glass** **,**
" 我的 叔叔 罗兰 这里 来了 到 一个 满的 停止 ; 和 , 填充 他的 玻璃 ,

“我的叔叔罗兰停下了脚步；然后，他给自己倒满了酒杯，

[roʊz][ænd; ənd] [sed] ['sɑːləmli] : " [ə; eɪ][læst] ['bʌmpər] , ['dʒent(ə)lmən] , — - [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [huː]
rose **and** **said** **solemnly** **:** **"** **A** **last** **bumper** **,** **gentlemen** **,** **—** **'** **To** **the** **dead** **who**
玫瑰 和 说 庄严地 : " 一个 最后的 保险杠 , 先生们 , — - 到 这 死的 WHO
[daɪd][fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] ! -
died **for** **England** **!** **'**
死亡 为了 英格兰 ! -

站起身来，庄严地说：“先生们，最后再来一句——‘敬为英格兰而死的烈士！’”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **III** **.**
" 章 三、 .

第三章

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Indeed** **,** **my** **dear** **,** **you** **must** **take** **it** **.**
" 的确 , 我的 亲爱的 , 你 必须 拿 它 .

“亲爱的，你一定要带上它。”

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [kɔːt] [koʊld] ; [juː; jʊ] [sniːzd] [θriː] [taɪmz] [tə'geðər] . "
You **certainly** **have** **caught** **cold** **;** **you** **sneezed** **three** **times** **together** **.** **"**
你 当然 有 捕捉 寒冷的 ; 你 打喷嚏 三 时代 一起 . "

你肯定感冒了，你连续打了三个喷嚏。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['roʊləndz] [snʌf] ,
" **Yes** **,** **ma'am** **,** **because** **I** **would** **take** **a** **pinch** **of** **Uncle** **Roland's** **snuff** **,**
" 是的 , 女士 , 因为 我 会 拿 一个 捏 的 叔叔 罗兰的 鼻烟 ,

“是的，夫人，因为我会捏一小撮罗兰叔叔的鼻烟。”

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pɪntʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks] ,
just **to** **say** **that** **I** **had** **taken** **a** **pinch** **out** **of** **his** **box** **,**
只是 到 说 那 我 有 已采取 一个 捏 出去 的 他的 盒子 ,

只是想说我从他的盒子里拿了一小撮，

— [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
— **the** **honor** **of** **the** **thing** **,** **you** **know** **.** **"**
— 这 荣誉 的 这 事物 , 你 知道 . "

——你知道，这是关乎荣誉的事。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] !
" **Ah** **,** **my** **dear** **!**
" 啊 , 我的 亲爱的 !

“啊，我的宝贝！”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] ['klevər] [rɪ'mɑ:rk] [ju:; jʊ] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪtʃ] [soʊ] [pli:zd]
what **was** **that** **very** **clever** **remark** **you** **made** **at** **the** **same** **time** **,** **which** **so** **pleased**
什么 曾是 那 非常 聪明的 评论 你 制成 在 这 相同的 时间 , 哪个 所以 高兴
[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ,
your **father** **,**
你的 父亲 ,

你当时说的那句让你父亲非常高兴的妙语是什么来着?

— ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒu:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ? "
— **something** **about** **Jews** **and** **the** **college** **?** **"**
— 某物 关于 犹太人 和 这 大学 ? "

——好像是关于犹太人和这所大学的事?

" [dʒu:z] [ænd; ənd] — [oʊ] ! - - - [dʒu:vət] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,
" **Jews** **and** **—** **oh** **!** **pulverem** **Olgmpicum** **collegisse** **juvat** **,** **my** **dear** **mother** **,**
" 犹太人 和 — 哦 ! - - - 尤瓦特 , 我的 亲爱的 母亲 ,

"犹太人和——哦! pulverem Olgmpicum collegisse juvat，我亲爱的母亲，

— [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] ['mænz]
— **which** **means** **that** **it** **is** **a** **pleasure** **to** **take** **a** **pinch** **out** **of** **a** **brave** **man's**
— 哪个 方法 那 它 是 一个 乐趣 到 拿 一个 捏 出去 的 一个 勇敢的 男人的
[snʌf] - [bɑ:ks] .
snuff **-** **box** **.**
鼻烟 - 盒子 .

——这意味着从勇敢者的鼻烟盒里取一小撮鼻烟是一种乐趣。

[aɪ] [seɪ] , ['mʌðər] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑ:sɪt] .
I **say** **,** **mother** **,** **put** **down** **the** **posset** **.**
我 说 , 母亲 , 放 向下 这 波斯特 .

我说，妈妈，把奶粉放下。

[jes] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [wɪl] , [ɪn'di:d] .
Yes **,** **I'll** **take** **it** **;** **I** **will** **,** **indeed** **.**
是的 , 患病的 拿 它 ; 我 将要 , 的确 .

是的，我接受；我一定会接受的。

[naʊ] , [ðen] , [sɪt] [hɪr] , — [ðæts] [raɪt] , — [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs]
Now **,** **then** **,** **sit** **here** **,** **—** **that's** **right** **,** **—** **and** **tell** **me** **all** **you** **know** **about** **this**
现在 , 然后 , 坐 这里 , — 那就是 正确的 , — 和 告诉 我 全部 你 知道 关于 这
['feɪməs] [oʊld] ['kæptɪn] .
famous **old** **Captain** **.**
著名的 老的 队长 .

那么，现在，请坐下——没错——告诉我你所知道的关于这位著名老船长的所有事。

[ɪm'praɪmɪs] , [hi:; hi] [ɪz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['fɑ:ðər] ? "
Imprimis **,** **he** **is** **older** **than** **my** **father** **?** **"**
首先 , 他 是 老 比 我的 父亲 ? "

首先，他比我父亲年纪大?

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] !
" **To** **be** **sure** **!**
" 到 是 当然 !

"当然! "

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['mʌðər] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **exclaimed** **my** **mother** **,** **indignantly** **.**
" 惊呼 我的 母亲 , 愤慨地 .

"我母亲愤愤不平地喊道。"

" [hi:; hi] [lʊks] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] - ['ri:əl] ['dɪfrəns] .
" **He** **looks** **twenty** **years** **older** **;** **but** **there** **is** **only** **five** **years** **'** **real** **difference** **.**
" 他 看起来 二十 年 老 ; 但 那里 是 仅有的 五 年 - 真实的 不同之处 .

"他看起来比实际年龄大二十岁；但实际上只相差五岁。"

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [jʌŋ] . "
Your father must always look young . "
你的 父亲 必须 总是 看 年轻的 . "

你父亲必须永远看起来年轻。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] ['ʌŋk(ə)l]['rəuləndˌ][pʊt] [ðæt] [əb'sɜːrd] [frentʃ] [diː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
" And why does Uncle Roland put that absurd French de before his name ;
" 和 为什么 做 叔叔 罗兰 放 那 荒诞 法语 德 前 他的 姓名 ;

"罗兰叔叔为什么要在名字前面加上那个荒谬的法语'de'呢？"

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] [gʊd] [frendz] ; [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['mærid] ;
and why were my father and he not good friends ; and is he married ;
和 为什么 是 我的 父亲 和 他 不是 好的 朋友们 ; 和 是 他 已婚 ;

为什么我父亲和他不是好朋友？他结婚了吗？

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] ['eni] ['tʃɪldrən] ?
and has he any children ?
和 有 他 任何 孩子们 ?

他有孩子吗？

" [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] : [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [nuː] ['pepər] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][maɪ]
" Scene of this conference : my own little room , new papered on purpose for my
" 场景 的 这 会议 : 我的 自己的 小的 房间 , 新的 纸质的 在 目的 为了 我的
[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [gʊd] ,
return for good ,
返回 为了 好的 ,

"本次会议的场景：我自己的小房间，特意重新贴了壁纸，准备迎接我永久的回归。"

— ['trelɪs] - [wɜːrk]['peɪpər] , ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz] , [ɔːl][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd][soʊ] [nuː] [ænd; ənd][soʊ]
— trellis - work paper , flowers and birds , all so fresh and so new and so
— 棚架 - 工作 纸 , 花朵 和 鸟类 , 全部 所以 新鲜的 和 所以 新的 和 所以
[kliːn] [ænd; ənd][soʊ] [geɪ] ,
clean and so gay ,
干净的 和 所以 同性恋 ,

——格子图案的纸张，花鸟，一切都那么清新、那么崭新、那么干净、那么欢快。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] [reɪndʒd][ɪn] [niːt] [ʃelvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ;
with my books ranged in neat shelves , and a writing - table by the window ;
和 我的 图书 范围 在 整洁的 货架 , 和 一个 写作 - 桌子 经过 这 窗户 ;

我的书整齐地摆放在书架上，窗边放着一张写字台；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ʃaɪnz] [ðə; ðɪ] [stɪl] ['sʌmər] [muːn] .
and , without the window , shines the still summer moon .
和 , 没有 这 窗户 , 闪耀 这 仍然 夏天 月亮 .

没有窗户，静静的夏月照耀着大地。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] : [juː; jʊ] [sent] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nuː] - [moʊn] [heɪ] .
The window is a little open : you scent the flowers and the new - mown hay .
这 窗户 是 一个 小的 打开 : 你 香味 这 花朵 和 这 新的 - 修剪过的 干草 .

窗户微微敞开着：你能闻到花香和新割干草的香味。

[pæst][ɪ'lev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'loʊn] .
Past eleven ; and the boy and his dear mother are all alone .
过去的 十一 ; 和 这 男生 和 他的 亲爱的 母亲 是 全部 独自的 .

已经过了十一点，男孩和他亲爱的母亲孤零零地待在一起。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns] ! "
" My dear , my dear , you ask so many questions at once ! "
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 你 问 所以 许多 问题 在 一次 ! "

"我的宝贝，我的宝贝，你一下子问了好多问题！"

" [dəunt] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [ðen] .
" Don't answer them , then .
" 不 回答 他们 , 然后 .

“那就别回答他们。”

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz] [nɜ:rs] - [dʌz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , -
Begin at the beginning , as Nurse Primmins does with her fairy tales , '
开始 在 这 开始 , 作为 护士 - 做 和 她 仙女 故事 , -
[wʌns] [ɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] . -
Once on a time . '
一次 在 一个 时间 . -

就像普里明斯护士讲童话故事一样，从头开始讲，“很久很久以前”。

" [wʌns] [ɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] ,
" Once on a time , then , " said my mother , kissing me between the eyes ,
" 一次 在 一个 时间 , 然后 , " 说 我的 母亲 , 接吻 我 之间 这 眼睛 ,

“那么，很久很久以前，”母亲说着，吻了吻我的眉心。

— " [wʌns] [ɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] , [maɪ] [lʌv] ,
— " once on a time , my love ,
— " 一次 在 一个 时间 , 我的 爱 ,

——“很久很久以前，我的爱人，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['klɜ:rdʒimən] [ɪn] ['kʌmbərlənd] [hu:] [hæd; həd] [tu:] [sʌnz] ; [hi:; hi] [hæd; həd]
there was a certain clergyman in Cumberland who had two sons ; he had
那里 曾是 一个 肯定 牧师 在 坎伯兰 WHO 有 二 儿子们 ; 他 有
[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lɪvɪŋ] ,
but a small living ,
但 一个 小的 活的 ,

坎伯兰郡有一位牧师，他有两个儿子；他的俸禄很微薄。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
and the boys were to make their own way in the world .
和 这 男孩们 是 到 制作 他们的 自己的 方式 在 这 世界 .

男孩们要靠自己闯出一片天地。

[bʌt; bət] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,
But close to the parsonage , on the brow of a hill ,
但 关闭 到 这 牧师住宅 , 在 这 眉头 的 一个 爬坡道 ,

但就在牧师住宅附近，山顶上，

[roʊz] [æn; ən] [oʊld] ['ru:ɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['taʊər] [left] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd]
rose an old ruin with one tower left , and this , with half the country round
玫瑰 一个 老的 废墟 和 一 塔 左边 , 和 这 , 和 一半 这 国家 圆形的
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

一座古老的废墟拔地而起，只剩下一座塔楼，而这废墟周围环绕着半个国家。

[hæd; həd] [wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['fæməli] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] , —
had once belonged to the clergyman's family ; but all had been sold , —
有 一次 属于 到 这 神职人员的 家庭 ; 但 全部 有 到过 卖 , —
[ɔ:l] [gɔ:n] [pi:s] [baɪ] [pi:s] ,
all gone piece by piece ,
全部 已消失 片 经过 片 ,

这些物品曾经属于这位牧师的家族；但全部都被卖掉了——一件件地消失了。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] ,
you see , my dear ,
你 看 , 我的 亲爱的 ,

你看，亲爱的，

[ɪk'sept] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ([wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [əd'vaʊzən] [wʌz; wəz][soʊld]

except	the	presentation	to	the	living	(	what	they	call	the	advowson	was	sold
除了	这	推介会	到	这	活的	(	什么	他们	称呼	这	授予圣职	曾是	卖

[tuː]) ,

too	)	,
也	)	,

除了向在世者展示圣职（他们称之为圣职授予权的东西也被出售了），

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

which	had	been	secured	to	the	last	of	the	family	.
哪个	有	到过	安全	到	这	最后的	的	这	家庭	.

这份财产已经留给了家族的最后一位成员。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [ðiːz] [sʌnz][wʌz; wəz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['rəulənd] ; [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz][jʊr; jər]

The	elder	of	these	sons	was	your	Uncle	Roland	;	the	younger	was	your
这	长老	的	这些	儿子们	曾是	你的	叔叔	罗兰	;	这	年轻	曾是	你的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

这两个儿子中，年纪较大的是你叔叔罗兰，年纪较小的是你的父亲。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fɜːrst]['kwɑːrəl][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][əb'sɜːrdɪst] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz]

Now	I	believe	the	first	quarrel	arose	from	the	absurdist	thing	possible	,	as
现在	我	相信	这	第一的	争吵	出现	从	这	荒诞主义	事物	可能的	,	作为

[jʊr; jər]['fɑːðər] [sez] ;

your	father	says	;
你的	父亲	说道	;

现在我相信，正如你父亲所说，第一次争吵源于一件荒诞至极的事情；

[bʌt; bət]['rəulənd][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['tʌtʃi] [ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

but	Roland	was	exceedingly	touchy	on	all	things	connected	with	his	ancestors	.
但	罗兰	曾是	非常	敏感	在	全部	事物	连接	和	他的	祖先	.

但罗兰对所有与他的祖先有关的事情都非常敏感。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['pedɪgriː] , [ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

He	was	always	poring	over	the	old	pedigree	,	or	wandering	amongst	the	ruins	,
他	曾是	总是	泡	超过	这	老的	谱系	,	或者	漫游	在	这	废墟	,

他总是埋头研究古老的族谱，或者在废墟中漫步。

[ɔːr] ['riːdɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] .

or	reading	books	of	knight	-	errantry	.
或者	阅读	图书	的	骑士	-	误入歧途	.

或者阅读骑士传奇故事。

[wel] , [wer] [ðɪs] ['pedɪgriː] [bɪ'gæn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [kɪŋ] ['henri] [iː] .

Well	,	where	this	pedigree	began	,	I	know	not	,	but	it	seems	that	King	Henry	II	.
出色地	,	在哪里	这	谱系	开始	,	我	知道	不是	,	但	它	似乎	那	国王	亨利	二	.

嗯，这个血统是从哪里开始的，我不知道，但似乎是亨利二世国王。

[geɪv] [sʌm; səm][lændz][ɪn] ['kʌmbərlənd] [tuː; tə][wʌn][sɜːr]['ædəm][diː]['kækstən] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt]

gave	some	lands	in	Cumberland	to	one	Sir	Adam	de	Caxton	;	and	from	that
给予	一些	土地	在	坎伯兰	到	一	先生	亚当	德	卡克斯顿	;	和	从	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

将坎伯兰郡的一些土地赐予了亚当·德·卡克斯顿爵士；从那时起，

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['pedɪgriː] [went] ['regjələrli] [frʌm; frəm]['fɑːðər][tuː; tə][sʌn] [tɪl] ['henri] [viː] . [ðen] ,

you	see	,	the	pedigree	went	regularly	from	father	to	son	till	Henry	V	.	Then	,
你	看	,	这	谱系	去	经常	从	父亲	到	儿子	直到	亨利	V	.	然后	,

你看，在亨利五世之前，血统一直都是父子相传。然后，

[ə'pærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdərz] [prə'du:st] , [æz; əz][jʊr; jər]['fɑ:ðər] [sez] , [baɪ][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv]
apparently **from** **the** **disorders** **produced** **,** **as** **your** **father** **says** **,** **by** **the** **Wars** **of**
显然 从 这 疾病 生产 , 作为 你的 父亲 说道 , 经过 这 战争 的
[ðə; ði]['roʊziz] ,
the **Roses** **,**
这 玫瑰 ,

正如你父亲所说，这显然是由于玫瑰战争造成的混乱所致。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][blæŋk][left] , — ['oʊnli][wʌn][ɔ:r] [tu:] [neɪmz] , [wɪ'ðaʊt] [deɪts] [ɔ:r]
there **was** **a** **sad** **blank** **left** **,** **—** **only** **one** **or** **two** **names** **,** **without** **dates** **or**
那里 曾是 一个 伤心 空白的 左边 , — 仅有的 一 或者 二 姓名 , 没有 日期 或者
['mæridʒz] ,
marriages **,**
婚姻 ,

留下了一片令人伤感的空白——只有一两个名字，没有日期或婚姻记录。

[tɪl] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['henri] [vɪl] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['edwərd] [ˌaɪ 'vi:] .
till **the** **time** **of** **Henry** **VIL** **,** **except** **that** **in** **the** **reign** **of** **Edward** **IV** **.**
直到 这 时间 的 亨利 维尔 , 除了 那 在 这 在位 的 爱德华 第四 .

直到亨利八世时期，爱德华四世统治时期除外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪljəm] ['kækstən] ([neɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [di:d]) .
there **was** **one** **insertion** **of** **a** **William** **Caxton** **(** **named** **in** **a** **deed** **)** **.**
那里 曾是 一 插入 的 一个 威廉 卡克斯顿 (命名 在 一个 契据) .

其中插入了一位名叫威廉·卡克斯顿的人（在一份契约中被提及）。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bræs] ['mɑ:njumənt][tu:; tə][wʌn][sɜ:r]
Now **in** **the** **village** **church** **there** **was** **a** **beautiful** **brass** **monument** **to** **one** **Sir**
现在 在 这 村庄 教会 那里 曾是 一个 美丽的 黄铜 纪念碑 到 一 先生
['wɪljəm] [di:]['kækstən] ,
William **de** **Caxton** **,**
威廉 德 卡克斯顿 ,

村里的教堂里有一座精美的黄铜纪念碑，是为了纪念威廉·德·卡克斯顿爵士而建的。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['wɪkɪd] [kɪŋ]
who **had** **been** **killed** **at** **the** **battle** **of** **Bosworth** **,** **fighting** **for** **that** **wicked** **king**
WHO 有 到过 被杀 在 这 战斗 的 博斯沃思 , 斗争 为了 那 邪恶 国王
['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Richard **III** **.**
理查德 三、 .

在博斯沃思战役中阵亡的，他当时为邪恶的国王理查三世而战。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər] [lɪvd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['prɪntər] ,
And **about** **the** **same** **time** **there** **lived** **,** **as** **you** **know** **,** **the** **great** **printer** **,**
和 关于 这 相同的 时间 那里 居住地 , 作为 你 知道 , 这 伟大的 打印机 ,
['wɪljəm] ['kækstən] .
William **Caxton** **.**
威廉 卡克斯顿 .

大约在同一时期，正如你所知，伟大的印刷商威廉·卡克斯顿也生活在那里。

[wel] , [jʊr; jər]['fɑ:ðər] , ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [taʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ,
Well **,** **your** **father** **,** **happening** **to** **be** **in** **town** **on** **a** **visit** **to** **his** **aunt** **,**
出色地 , 你的 父亲 , 发生 到 是 在 镇 在 一个 访问 到 他的 阿姨 ,

你父亲正好来城里探望他的姑姑，

[tʊk] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld]['pepərz][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['herəldz]
took **great** **trouble** **in** **hunting** **up** **all** **the** **old** **papers** **he** **could** **find** **at** **the** **Heralds**
采取 伟大的 麻烦 在 打猎 向上全部 这 老的 文件 他 可以 寻找 在 这 先驱者
- ['kɑ:lɪdʒ] ;
' **College** **;**
- 大学 ;

他费尽心思在纹章院里搜寻所有能找到的旧文件；

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	,	sure	enough	,	he	was	overjoyed	to	satisfy	himself	that	he	was
和	,	当然	足够的	,	他	曾是	欣喜若狂	到	满足	他自己	那	他	曾是

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

果然不出所料，他欣喜若狂地证实自己已降世为后裔。

[nɑ:t][frʌm; frəm] [ðæt] [pʊr] [sɜ:r] ['wɪljəm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][soʊ][bæd][ə; eɪ] [kɔ:z] ,

not	from	that	poor	Sir	William	who	had	been	killed	in	so	bad	a	cause	,
不是	从	那	贫穷的	先生	威廉	WHO	有	到过	被杀	在	所以	坏的	一个	原因	,

并非来自那位为如此邪恶的事业而牺牲的可怜的威廉爵士，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['prɪntər] , [hu:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	from	the	great	printer	,	who	was	from	a	younger	branch	of	the
但	从	这	伟大的	打印机	,	WHO	曾是	从	一个	年轻	分支	的	这

[seɪm] ['fæməli] ,

same	family	,
相同的	家庭	,

但这位伟大的印刷商，来自同一家族的较年轻的分支，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri]

and	to	whose	descendants	the	estate	came	in	the	reign	of	Henry
和	到	谁	后代	这	财产	来了	在	这	在位	的	亨利

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

亨利八世统治时期，这处庄园传给了他的后代。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðæt] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['rəuləɪnd] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd] ,

It	was	upon	this	that	your	Uncle	Roland	quarrelled	with	him	,	—	and	,
它	曾是	之上	这	那	你的	叔叔	罗兰	争吵	和	他	,	—	和	,

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

正是这件事让你的叔叔罗兰和他发生了争吵，——而且，确实如此，

[aɪ]['tremb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [ɑ:n][ðæt] ['mætər] [ə'gen] . "

I	tremble	to	think	that	they	may	touch	on	that	matter	again	.	"
我	颤抖	到	思考	那	他们	可能	触碰	在	那	事情	再次	.	"

一想到他们可能会再次提起这件事，我就不寒而栗。

" [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,

"	Then	,	my	dear	mother	,
"	然后	,	我的	亲爱的	母亲	,

"那么，我亲爱的母亲，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər][soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['kɑ:mən] - [sens] [ɪz]

I	must	say	my	uncle	was	wrong	there	so	far	as	common	-	sense	is
我	必须	说	我的	叔叔	曾是	错误的	那里	所以	远的	作为	常见的	-	感觉	是

[kən'sɜ:rnd] ;

concerned	;
担心的	;

就常识而言，我必须说我叔叔在这件事上错了；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .

but	still	,	somehow	or	other	,	I	can	understand	it	.
但	仍然	,	不知何故	或者	其他	,	我	能	理解	它	.

但是，不知何故，我还是能理解的。

['ʃʊrli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] ?
Surely , this was not the only cause of estrangement ?
一定 , 这 曾是 不是 这 仅有的 原因 的 隔阂 ?

当然，这绝不是造成疏远的唯一原因吧?

" [maɪ] ['mʌðər] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [mu:vd] [wʌn][hænd]['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" My mother looked down , and moved one hand gently over the other ,
" 我的 母亲 看起来 向下 , 和 已搬 一 手 轻轻地 超过 这 其他 ,

"我母亲低下头，轻轻地将一只手覆在另一只手上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wei] [wen] [ɪm'bærəst] .
which was her way when embarrassed .
哪个 曾是 她 方式 什么时候 尴尬的 .

这是她尴尬时的表现。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ? " [sed] [aɪ] , ['koʊksɪŋli] .
" What was it , my own mother ? " said I , coaxingly .
" 什么 曾是 它 , 我的 自己的 母亲 ? " 说 我 , 哄骗地 .

"那是什么事？是我自己的母亲吗？"我哄着她问道。

" [aɪ] [bɪ'li:v] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]
" I believe — that is , I — I think that they were both attached to the same
" 我 相信 — 那 是 , 我 — 我 思考 那 他们 是 两个都 随附的 到 这 相同的
[jʌŋ] ['leɪdi] . "
young lady . "
年轻的 女士 . "

"我相信——也就是说，我认为——他们俩都爱上了同一个年轻女子。"

" [haʊ] !
" How !
" 如何 !

"如何!

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['evər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['eni] [wʌn][bʌt; bət]
you don't mean to say that my father was ever in love with any one but
你 不 意思是 到 说 那 我的 父亲 曾是 曾经 在 爱 和 任何 一 但
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

你不会是说我父亲除了你以外还爱过别人吧?

" [jes] , [sɪsti] , — [jes] , [ænd; ənd] ['di:pli] !
" Yes , Sisty , — yes , and deeply !
" 是的 , 西斯蒂 , — 是的 , 和 深 !

"是的，西斯蒂，——是的，而且深深地！"

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] [maɪ] ['mʌðər] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [saɪ]
And , " added my mother , after a slight pause , and with a very low sigh
和 , " 额外 我的 母亲 , 后 一个 轻微 暂停 , 和 和 一个 非常 低的 叹
,
,
,

"然后，"我母亲略微停顿了一下，轻轻叹了口气，补充道，"

" [hi:; hi]['nevər][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,
" he never was in love with me ; and what is more ,
" 他 绝不 曾是 在 爱 和 我 ; 和 什么 是 更多的 ,

"他从来没有爱过我；而且，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fræŋknəs] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][soʊ] ! "
he had the frankness to tell me so ! "
他 有 这 坦率 到 告诉 我 所以 ! "

他竟然坦率地告诉我了!

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] — "
" And 和 yet 然而 you 你 — — " "

“可是你——”

" ['mærid] [hɪm; ɪm] — [jes] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,
" Married 已婚 him 他 — — yes 是的 ! " said 说 my 我的 mother 母亲 , ,

“嫁给他了——是的！”我母亲说。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [aɪz] [ðæt] ['evər] ['lʌvər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd]
raising 提高 the 这 softest 最柔软 and 和 purest 最纯净的 eyes 眼睛 that 那 ever 曾经 lover 情人 could 可以 have 有 wished 希望 to 到 read 读
[hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] ;
his 他的 fate 命运 in 在 ; ;

他抬起一双最温柔、最纯洁的眼睛，那是所有恋人都渴望从中解读命运的眼睛；

" [jes] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [lʌv] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
" yes 是的 , , for 为了 the 这 old 老的 love 爱 was 曾是 hopeless 绝望 . .

“是的，因为那段旧情已经没有希望了。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
I 我 knew 知道 that 那 I 我 could 可以 make 制作 him 他 happy 快乐的 . .

我知道我能让他开心。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] !
I 我 knew 知道 that 那 he 他 would 会 love 爱 me 我 at 在 last 最后的 , , and 和 he 他 does 做 so 所以 ! !

我知道他最终会爱上我，而他也确实爱上了我！

[maɪ] [sʌn] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
My 我的 son 儿子 , , your 你的 father 父亲 loves 爱 me 我 ! !

儿子，你的父亲爱我！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] ['vɜːrdʒɪn] ['evər] [nuː] ,
" As 作为 she 她 spoke 辐 , , there 那里 came 来了 a 一个 blush 脸红 , , as 作为 innocent 清白的 as 作为 virgin 处女 ever 曾经 knew 知道 , ,

“她说话的时候，脸上泛起了一抹红晕，像个纯洁的少女一样。”

[tuː; tə] [maɪ] ['mʌðɚz] [smuːð] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [fer] , [soʊ] [gʊd] ,
to 到 my 我的 mother's 母亲的 smooth 光滑的 cheek 脸颊 ; ; and 和 she 她 looked 看起来 so 所以 fair 公平的 , , so 所以 good 好的 , ,

看着母亲光滑的脸颊；她看起来那么白皙，那么漂亮，

[ænd; ənd] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['iːðər] - ,
and 和 still 仍然 so 所以 young 年轻的 all 全部 the 这 while 尽管 that 那 you 你 would 会 have 有 said 说 that 那 either 任何一个 Dusius - , ,

而且他一直都那么年轻，你会说杜西乌斯，

[ðə; ði] ['tjuːtə n] [fiːnd] , [ɔːr] [nɑːk] , [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [siː] - [ɪmp] ,
the 这 Teuton 条顿 fiend 恶魔 , , or 或者 Nock 诺克 , , the 这 Scandinavian 斯堪的纳维亚语 sea 海 - - imp 重要 , ,

条顿恶魔，或者诺克，斯堪的纳维亚海妖，

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [dɪ'raɪv] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['daɪməniːz] , " [ðə; ði] [duːs] ,

from	whom	the	learned	assure	us	we	derive	our	modern	Daimones	,	"	The	Deuce	,
从	谁	这	学习	保证	我们	我们	派生	我们的	现代的	恶魔	,	"	这	德乌斯	,

学者们向我们保证，我们现代的守护神就是从他们那里来的，“二世，

" [ænd; ənd][oʊld] [nɪk] , [hæd; həd] [pə'zest] [maɪ]['fɑːðər] ,

"	and	Old	Nick	,	had	possessed	my	father	,
"	和	老的	缺口	,	有	拥有	我的	父亲	,

“而老尼克，则附身于我父亲身上，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

if	he	had	not	learned	to	love	such	a	creature	.
如果	他	有	不是	学习	到	爱	这样的	一个	生物	.

如果他没有学会爱上这样的生物的话。

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps] ;

I	pressed	her	hand	to	my	lips	;
我	按下	她	手	到	我的	嘴唇	;

我把她的手按在我的嘴唇上；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ] ,

but	my	heart	was	too	full	tot	speak	for	a	moment	or	so	,
但	我的	心	曾是	也	满的	总计	说话	为了	一个	片刻	或者	所以	,

但我当时心情太激动，一时说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['pɑːrʃəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	then	I	partially	changed	the	subject	.
和	然后	我	部分	已更改	这	主题	.

然后我稍微转移了话题。

" [wel] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪv(ə)lri] [ɪ'streɪndʒd] [ðem; ðəm] [mɔːr] ?

"	Well	,	and	this	rivalry	estranged	them	more	?
"	出色地	,	和	这	对抗	疏远的	他们	更多的	?

“那么，这种竞争反而让他们更加疏远了？”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] ? "

And	who	was	the	lady	?	"
和	WHO	曾是	这	女士	?	"

那位女士是谁?

" [jʊr; jər]['fɑːðər] ['nevər][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [æskt] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['sɪmpli] .

"	Your	father	never	told	me	,	and	I	never	asked	,	"	said	my	mother	,	simply	.
"	你的	父亲	绝不	讲述	我	,	和	我	绝不	问	,	"	说	我的	母亲	,	简单地	.

“你父亲从未告诉我，我也从未问过，”母亲简单地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .

But	she	was	very	different	from	me	,	I	know	.
但	她	曾是	非常	不同的	从	我	,	我	知道	.

但我知道，她和我非常不一样。

['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['veri] ['haibɔːn] . "

Very	accomplished	,	very	beautiful	,	very	highborn	.	"
非常	完成	,	非常	美丽的	,	非常	出身高贵	.	"

“才华横溢，容貌出众，出身高贵。”

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .

"	For	all	that	,	my	father	was	a	lucky	man	to	escape	her	.
"	为了	全部	那	,	我的	父亲	曾是	一个	幸运的	男人	到	逃脱	她	.

尽管如此，我父亲能摆脱她还是个幸运的人。

[pæs] [ɑːn] .
Pass **on** **.**
经过 在 .

传递下去。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [duː] ? "
What **did** **the** **Captain** **do** **?** **"**
什么 做过 这 队长 做 ? "

船长做了什么?

" [waɪ] , [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [daɪd] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][æn; ən] [ænt] , [ɑːn]
" **Why** **,** **about** **that** **time** **your** **grandfather** **died** **;** **and** **shortly** **after** **an** **aunt** **,** **on**
" 为什么 , 关于 那 时间 你的 祖父 死亡 ; 和 不久 后 一个 阿姨 , 在
[ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] ,
the **mother's** **side** **,**
这 母亲的 边 ,

"就在那时，你的祖父去世了；不久之后，你母亲那边的一位姑姑也去世了。"

[huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] , [daɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [left] [iːtʃ] [ˌsɪks'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]
who **was** **rich** **and** **saving** **,** **died** **,** **and** **unexpectedly** **left** **each** **sixteen** **thousand**
WHO 曾是 富有的 和 保存 , 死亡 , 和 不料 左边 每个 十六 千
[paʊndz] .
pounds **.**
磅 .

一位富有且有积蓄的人去世了，出人意料地留下了每人 16000 英镑的遗产。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃer] , [bɔːt] [bæk] , [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [praɪs] ,
Your **uncle** **,** **with** **his** **share** **,** **bought** **back** **,** **at** **an** **enormous** **price** **,**
你的 叔叔 , 和 他的 分享 , 买 后退 , 在 一个 巨大的 价格 ,

你叔叔用他的股份，以极高的价格买回了.....

[ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm][lænd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
the **old** **castle** **and** **some** **land** **round** **it** **,**
这 老的 城堡 和 一些 土地 圆形的 它 ,

古老的城堡及其周围的一些土地

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [dʌz] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
which **they** **say** **does** **not** **bring** **him** **in** **three** **hundred** **a** **year** **.**
哪个 他们 说 做 不是 带来 他 在 三 百 一个 年 .

他们说这一年给他带来的收入不到三百。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ;
With **the** **little** **that** **remained** **,** **he** **purchased** **a** **commission** **in** **the** **army** **;**
和 这 小的 那 剩余 , 他 购买 一个 委员会 在 这 军队 ;

他用剩下的那点钱买了个军官职位;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [met] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [læst] [wiːk] , [wen] ['rəuləɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'raɪvd] . "
and **the** **brothers** **met** **no** **more** **till** **last** **week** **,** **when** **Roland** **suddenly** **arrived** **.** **"**
和 这 兄弟 遇见 不 更多的 直到 最后的 星期 , 什么时候 罗兰 突然 到达的 . "

兄弟俩此后一直没有见面，直到上周罗兰突然出现。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mæri] [ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
" **He** **did** **not** **marry** **this** **accomplished** **young** **lady** **?** **"**
" 他 做过 不是 结婚 这 完成 年轻的 女士 ? "

他竟然没有娶这位才貌双全的年轻女子?

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mærid] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] . "

but	**he**	**married**	**another**	**,**	**and**	**is**	**a**	**widower**	**.**	**"**
但	他	已婚	其他	,	和	是	一个	鳏夫	.	"

但他后来另娶他人，成了鳏夫。

" [waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'kɑːnstənt][æz; əz][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɪ'ðaʊt] [soʊ]

"	**Why**	**,**	**he**	**was**	**as**	**inconstant**	**as**	**my**	**father**	**,**	**and**	**I**	**am**	**sure**	**without**	**so**
"	为什么	,	他	曾是	作为	不稳定	作为	我的	父亲	,	和	我	是	当然	没有	所以

[gʊd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .

good	**an**	**excuse**	**.**
好的	一个	原谅	.

"为什么呢？他和我父亲一样反复无常，而且我确信他没有任何正当理由。"

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

How	**was**	**that**	**?**	**"**
如何	曾是	那	?	"

感觉怎么样?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

He	**says**	**nothing**	**about**	**it**	**.**	**"**
他	说道	没有什么	关于	它	.	"

他对此只字未提。

" [hæz; həz][hiː; hi]['eni] ['tʃɪldrən] ? "

"	**Has**	**he**	**any**	**children**	**?**	**"**
"	有	他	任何	孩子们	?	"

他有孩子吗?

" [tuː] , [ə; eɪ][sʌn] — [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [spiːk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	**Two**	**,**	**a**	**son**	**—**	**By**	**the**	**by**	**,**	**you**	**must**	**never**	**speak**	**about**	**him**	**.**
"	二	,	一个	儿子	—	经过	这	经过	,	你	必须	绝不	说话	关于	他	.

"二，一个儿子——顺便说一句，你绝对不能谈论他。"

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['briːfli] [sed] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fæməli] , - [ə; eɪ][gɜːrl] ,

Your	**uncle**	**briefly**	**said**	**,**	**when**	**I**	**asked**	**him**	**what**	**was**	**his**	**family**	**,**	**'**	**A**	**girl**	**,**
你的	叔叔	简要地	说	,	什么时候	我	问	他	什么	曾是	他的	家庭	,	-	一个	女孩	,

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	**.**
女士	.

当我问你叔叔他的家庭情况时，他简短地回答说："夫人，我有一个女儿。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [bʌt; bət] — -

I	**had**	**a**	**son**	**,**	**but**	**—**	**'**
我	有	一个	儿子	,	但	—	-

我有个儿子，但是——

" - [hiː; hi][ɪz] [ded] , - [kraɪd][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['pɪtiɪŋ] [vɔɪs] . "

"	**'**	**He**	**is**	**dead**	**,**	**'**	**cried**	**your**	**father**	**,**	**in**	**his**	**kind**	**,**	**pitying**	**voice**	**.**	**"**
"	-	他	是	死的	,	-	哭	你的	父亲	,	在	他的	种类	,	怜悯	嗓音	.	"

"'他死了,'"你父亲用他那慈祥、怜悯的声音喊道。

" - [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['brʌðər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] ! -

"	**'**	**Dead**	**to**	**me**	**,**	**brother**	**;**	**and**	**you**	**will**	**never**	**mention**	**his**	**name**	**!**	**'**
"	-	死的	到	我	,	兄弟	;	和	你	将要	绝不	提到	他的	姓名	!	-

"他对我来说已经死了，兄弟；你永远不许再提起他的名字！"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [stɜːrn][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] .

You	should	have	seen	how	stern	your	uncle	looked	.
你	应该	有	已见	如何	船尾	你的	叔叔	看起来	.

你应该看看你叔叔当时的表情有多严肃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] . "

I	was	terrified	.	"
我	曾是	恐惧	.	"

我当时吓坏了。

" [bʌt; bət][ðə; ðiː][gɜːrl] , — [waɪ] [dɪd][nɑːt][hiː; hi] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] ? "

"	But	the	girl	,	—	why	did	not	he	bring	her	here	?	"
"	但	这	女孩	,	—	为什么	做过	不是	他	带来	她	这里	?	"

“可是那个女孩——他为什么不把她带过来呢？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [fræns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

"	She	is	still	in	France	,	but	he	talks	of	going	over	for	her	;
"	她	是	仍然	在	法国	,	但	他	会谈	的	去	超过	为了	她	;

“她还在法国，但他谈到要去法国找她；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæf] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn] ['kʌmbərlənd] .

and	we	have	half	promised	to	visit	them	both	in	Cumberland	.
和	我们	有	一半	承诺	到	访问	他们	两个都	在	坎伯兰	.

我们已经答应过要去坎伯兰郡拜访他们俩。

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] !

But	,	bless	me	!
但	,	保佑	我	!

但我真是太感谢你了！

[ɪz] [ðæt] [twelv] ?

is	that	twelve	?
是	那	十二	?

那是十二吗?

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pɑːsɪt] [kwaɪt][koʊld] ! "

and	the	posset	quite	cold	!	"
和	这	波斯特	相当	寒冷的	!	"

奶冻都凉了！

" [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] , — [wʌn][wɜːrd] .

"	One	word	more	,	dearest	mother	,	—	one	word	.
"	一	单词	更多的	,	亲爱的	母亲	,	—	一	单词	.

“亲爱的母亲，再说一句话——就一句话。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] [bʊk] , — [ɪz][hiː; hi] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

My	father's	book	,	—	is	he	still	going	on	with	it	?	"
我的	父亲的	书	,	—	是	他	仍然	去	在	和	它	?	"

我父亲的书——他还在继续写吗?

" [oʊ] [jes] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd][maɪ] ['mʌðər] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]

"	Oh	yes	,	indeed	!	"	cried	my	mother	,	clasping	her	hands	;	"	and	he	must
"	哦	是的	,	的确	!	"	哭	我的	母亲	,	紧握	她	双手	;	"	和	他	必须

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

read	it	to	you	,
读	它	到	你	,

“哦，是的，的确如此！”我母亲双手合十喊道，“他一定要读给你听。”

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .

as	he	does	to	me	,	—	you	will	understand	it	so	well	.
作为	他	做	到	我	,	—	你	将要	理解	它	所以	出色地	.

就像他对我做的那样，——你会非常理解的。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

I	have	always	been	so	anxious	that	the	world	should	know	him	,
我	有	总是	到过	所以	焦虑的	那	这	世界	应该	知道	他	,

我一直很渴望世人都能认识他，

[ænd; ənd][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , — [soʊ] — [soʊ] ['æŋkʃəs] !

and	be	proud	of	him	as	we	are	,	—	so	—	so	anxious	!
和	是	自豪的	的	他	作为	我们	是	,	—	所以	—	所以	焦虑的	!

和我们一样为他感到骄傲，——如此——如此焦虑！

[fɔːr; fər][pər'hæps] , [sɪsti] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðæt] [greɪt] ['leɪdi] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

For	perhaps	,	Sisty	,	if	he	had	married	that	great	lady	,	he	would	have
为了	也许	,	西斯蒂	,	如果	他	有	已婚	那	伟大的	女士	,	他	会	有

[raʊzd] [hɪm'self] ,

roused	himself	,
唤醒	他自己	,

西斯蒂，或许，如果他娶了那位伟大的女士，他就会振作起来。

[bɪn] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] , — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

been	more	ambitious	,	—	and	I	could	only	make	him	happy	,	I	could	not
到过	更多的	雄心勃勃	,	—	和	我	可以	仅有的	制作	他	快乐的	,	我	可以	不是

[meɪk] [hɪm; ɪm] [greɪt] ! "

make	him	great	!	"
制作	他	伟大的	!	"

我本可以更有野心——但我只能让他快乐，却无法让他伟大！

" [soʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][læst] ? "

"	So	he	has	listened	to	you	at	last	?	"
"	所以	他	有	听着	到	你	在	最后的	?	"

“所以他终于听你的了？”

" [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ]['dʒentli] .

"	To	me	?	"	said	my	mother	,	shaking	her	head	and	smiling	gently	.
"	到	我	?	"	说	我的	母亲	,	摇晃	她	头	和	微笑	轻轻地	.

“对我来说？”母亲摇了摇头，温柔地笑着说。

" [noʊ] , ['ræðər] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	No	,	rather	to	your	Uncle	Jack	,	who	,	I	am	happy	to	say	,
"	不	,	相当	到	你的	叔叔	杰克	,	WHO	,	我	是	快乐的	到	说	,

“不，更确切地说，是你的杰克叔叔，我很高兴地说，

[hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɑːt][ə; eɪ]['prɑːpər][hoʊld]['oʊvər][hɪm; ɪm] . "

has	at	length	got	a	proper	hold	over	him	.	"
有	在	长度	得到	一个	恰当的	抓住	超过	他	.	"

最终，他完全被控制住了。

" [ə; eɪ]['prɑːpər][hoʊld] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !

"	A	proper	hold	,	my	dear	mother	!
"	一个	恰当的	抓住	,	我的	亲爱的	母亲	!

“握得稳，我亲爱的妈妈！”

[preɪ] [bɪ'wer] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [swept] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] ,

Pray	beware	of	Uncle	Jack	,	or	we	shall	all	be	swept	into	a	coal	-	mine	,
祈祷	提防	的	叔叔	杰克	,	或者	我们	将	全部	是	扫荡	进入	一个	煤炭	-	矿	,

务必提防杰克叔叔，否则我们都会被卷入煤矿里。

[ɔːr][ɪk'sploʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd]['næʃ(ə)nəl] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['gʌnpaʊdər] [aʊt][ʌv; əv] [tiː] -

or	explode	with	a	grand	national	company	for	making	gunpowder	out	of	tea	-
或者	爆炸	和	一个	盛大	国家的	公司	为了	制作	火药	出去	的	茶	-

[liːvz] ! "

leaves	!	"
树叶	!	"

或者干脆成立一家用茶叶制造火药的巨型国家公司！

" ['wɪkɪd] [tʃaɪld] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['læfɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Wicked** **child** **!** " **said** **my** **mother** **,** **laughing** **;** **and** **then** **,**
" 邪恶 孩子 ! " 说 我的 母亲 , 笑 ; 和 然后 ,

"坏孩子！"我母亲笑着说；然后，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ] [wu:nd] [maɪ]
as **she** **took** **up** **her** **candle** **and** **lingered** **a** **moment** **while** **I** **wound** **my**
作为 她 采取 向上 她 蜡烛 和 徘徊不去 一个 片刻 尽管 我 伤口 我的
[wɑ:tʃ] ,
watch **,**
手表 ,

她拿起蜡烛，在我给手表上弦的这段时间里，她停留了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['mju:ziŋli] : " [jet] [dʒæk][ɪz] ['veri] , ['veri] ['klevər] ;
she **said** **,** **musingly** **:** **"** **Yet** **Jack** **is** **very** **,** **very** **clever** **;**
她 说 , 若有所思地 : " 然而 杰克 是 非常 , 非常 聪明的 ;

她若有所思地说："然而，杰克非常非常聪明；

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [sɪsti] ! "
and **if** **for** **your** **sake** **we** **could** **make** **a** **fortune** **,** **Sisty** **!** **"**
和 如果 为了 你的 清酒 我们 可以 制作 一个 财富 , 西斯蒂 ! "

"如果为了你我们能发大财就好了，茜茜！"

" [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] , ['mʌðər] !
" **You** **frighten** **me** **out** **of** **my** **wits** **,** **mother** **!**
" 你 吓唬 我 出去 的 我的 智慧 , 母亲 !

"妈妈，你吓死我了！"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ? "
You **are** **not** **in** **earnest** **?** **"**
你 是 不是 在 认真 ? "

你不是认真的吧?

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['brʌðər] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — "
" **And** **if** **my** **brother** **could** **be** **the** **means** **of** **raising** **him** **in** **the** **world** **—** **"**
" 和 如果 我的 兄弟 可以 是 这 方法 的 提高 他 在 这 世界 — "

"如果我的哥哥能够成为他在这个世界上成长的途径——"

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪŋk][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
" **Your** **brother** **would** **be** **enough** **to** **sink** **all** **the** **ships** **in** **the** **Channel** **,**
" 你的 兄弟 会 是 足够的 到 下沉 全部 这 船舶 在 这 渠道 ,

你哥哥一个人就能让英吉利海峡里的所有船只沉没。

[mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [aɪ] , [kwaɪt] [ɪ'revərəntli] .
ma'am **,** **"** **said** **I** **,** **quite** **irreverently** **.**
女士 , " 说 我 , 相当 不敬地 .

"夫人，"我语气很不敬地说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [wel] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] ;
I **was** **shocked** **before** **the** **words** **were** **well** **out** **of** **my** **mouth** **;**
我 曾是 震惊 前 这 字 是 出色地 出去 的 我的 嘴 ;

话还没说完，我就震惊了；

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [raʊnd] [maɪ] ['mʌðɚz] [nek] , [aɪ] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði][peɪn][aɪ][hæd; həd]
and **throwing** **my** **arms** **round** **my** **mother's** **neck** **,** **I** **kissed** **away** **the** **pain** **I** **had**
和 投掷 我的 武器 圆形的 我的 母亲的 脖子 , 我 亲吻 离开 这 疼痛 我 有
[in'fliktid] .
inflicted **.**
造成的 .

我搂住母亲的脖子，吻去我带给她的痛苦。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [krɪb] ,

When	**I**	**was**	**left**	**alone**	**and**	**in**	**my**	**own**	**little**	**crib**	**,**
什么时候	我	曾是	左边	独自的	和	在	我的	自己的	小的	婴儿床	,

当我独自一人待在自己的小婴儿床上时，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['slʌmbər] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [soʊ] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['i:zi] ,

in	**which**	**my**	**slumber**	**had**	**ever**	**been**	**so**	**soft**	**and**	**easy**	**,**
在	哪个	我的	睡眠	有	曾经	到过	所以	柔软的	和	简单的	,

我的睡眠从未如此柔软安稳，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n] [kʌt] [strɔ:] .

I	**might**	**as**	**well**	**have**	**been**	**lying**	**upon**	**cut**	**straw**	**.**
我	可能	作为	出色地	有	到过	说谎	之上	切	稻草	.

我当时的状态就像躺在割过的稻草上一样。

[aɪ] [tɔ:st] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sli:p] .

I	**tossed**	**to**	**and**	**fro**	**;**	**I**	**could**	**not**	**sleep**	**.**
我	抛掷	到	和	弗	;	我	可以	不是	睡觉	.

我辗转反侧，难以入眠。

[aɪ] [roʊz] , [θru:] [ɑ:n] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , ['laɪtɪd] [maɪ] ['kænd(ə)l] ,

I	**rose**	**,**	**threw**	**on**	**my**	**dressing**	**-**	**gown**	**,**	**lighted**	**my**	**candle**	**,**
我	玫瑰	,	扔	在	我的	敷料	-	袍	,	照明	我的	蜡烛	,

我起身，披上睡袍，点燃蜡烛。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**sat**	**down**	**by**	**the**	**table**	**near**	**the**	**window**	**.**
和	卫星	向下	经过	这	桌子	靠近	这	窗户	.

然后，他在靠窗的桌子旁坐了下来。

[fɜ:rst] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ju:θ] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

First	**I**	**thought**	**of**	**the**	**unfinished**	**outline**	**of**	**my**	**father's**	**youth**	**,**	**so**	**suddenly**
第一的	我	想法	的	这	未完成	大纲	的	我的	父亲的	青年	,	所以	突然

['skɛtʃt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

sketched	**before**	**me**	**.**
草图	前	我	.

首先，我想起了父亲青年时期那未完成的轮廓，它突然在我眼前勾勒出来。

[aɪ] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kʌlɚz] ,

I	**filled**	**up**	**the**	**missing**	**colors**	**,**
我	已填	向上	这	丢失的	颜色	,

我补全了缺失的颜色。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:f(ə)n] [pər'plekst] [maɪ] [kən'dʒektʃəz] .

and	**fancied**	**the**	**picture**	**explained**	**all**	**that**	**had**	**often**	**perplexed**	**my**	**conjectures**	**.**
和	幻想	这	图片	解释	全部	那	有	经常	困惑	我的	猜想	.

我觉得这幅画解释了我一直以来困惑不解的一切。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] ,

I	**comprehended**	**,**
我	理解	,

我明白了。

[aɪ] [sə'poʊz] [baɪ] [sʌm; səm] ['si:krət] ['sɪmpəθi] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] ([fɔ:r; fər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [mæn'kaɪnd]

I	**suppose**	**by**	**some**	**secret**	**sympathy**	**in**	**my**	**own**	**nature**	**(**	**for**	**experience**	**in**	**mankind**
我	认为	经过	一些	秘密	同情	在	我的	自己的	自然	(	为了	经验	在	人类

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf]) ,

could	**have**	**taught**	**me**	**little**	**enough**	**)**	**,**
可以	有	教授	我	小的	足够的	)	,

我想，这大概是出于我天性中某种隐秘的同情吧（因为我在人世间的经验可能并没有教会我多少东西），

[haʊ] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] , ['sɪriəs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] , ['strʌglɪŋ] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][loʊd]

how	an	ardent	,	serious	,	inquiring	mind	,	struggling	into	passion	under	the	load
如何	一个	热心	,	严肃的	,	查询	头脑	,	挣扎	进入	热情	在下面	这	加载

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	knowledge	,
的	知识	,

一颗热情、认真、求知欲强的心，如何在知识的重压下挣扎着迸发出激情?

[hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɪmjələs] ['sædli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [wɪð'drɔːn] , [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]

had	,	with	that	stimulus	sadly	and	abruptly	withdrawn	,	sunk	into	the
有	,	和	那	刺激	令人遗憾的是	和	突然	撤回	,	沉没	进入	这

['kwaɪət][ʌv; əv] ['pæsɪv] , ['eɪmləs] ['stʌdi] .

quiet	of	passive	,	aimless	study	.
安静的	的	被动的	,	漫无目的	学习	.

随着那份刺激的突然消失，他陷入了被动、漫无目的的安静学习中。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪndələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [bʌt; bət] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] ['mærɪdʒ] ,

I	comprehended	how	,	in	the	indolence	of	a	happy	but	unimpassioned	marriage	,
我	理解	如何	,	在	这	懒惰	的	一个	快乐的	但	冷漠的	婚姻	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pænjən][soʊ]['dʒent(ə)l] ,

with	a	companion	so	gentle	,
和	一个	伴侣	所以	温和的	,

我明白了，在幸福却缺乏激情的婚姻的慵懒中，与如此温柔的伴侣在一起，

[soʊ]['prɑːvɪdənt][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] ,

so	provident	and	watchful	,
所以	普罗维登特	和	警惕	,

如此周全谨慎，

[jet] [soʊ]['lɪt(ə)l] [fɔːrmd] [tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd][tæsk][ænd; ənd]['faɪər][æn; ən] ['ɪntəlekt] ['nætʃ(ə)rəli][kɑːm]

yet	so	little	formed	to	rouse	and	task	and	fire	an	intellect	naturally	calm
然而	所以	小的	形成	到	唤醒	和	任务	和	火	一个	智力	自然	冷静的

[ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ,

and	meditative	,
和	冥想	,

然而，却很少有人能激发、调动和点燃那种天生平静而沉思的智慧。

['jɪrz] [ə'pɑːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [krept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['skɑːlər] .

years	upon	years	had	crept	away	in	the	learned	idleness	of	a	solitary	scholar	.
年	之上	年	有	悄悄地爬	离开	在	这	学习	懒惰	的	一个	孤	学者	.

一位孤独学者在博学的闲散中，年复一年地悄然流逝。

[aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] , [tuː] , [haʊ] ['grædʒuəli][ænd; ənd] ['sloʊli] ,

I	comprehended	,	too	,	how	gradually	and	slowly	,
我	理解	,	也	,	如何	逐步地	和	缓慢地	,

我也逐渐明白了，这一切是如何慢慢发生的。

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] ['entərd] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [wen] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][moʊst] [proʊn] [tuː; tə]

as	my	father	entered	that	stage	of	middle	life	when	all	men	are	most	prone	to
作为	我的	父亲	进入	那	阶段	的	中间	生活	什么时候	全部	男人	是	最多	易于	到

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

当我的父亲步入中年，而中年正是所有男人最容易产生野心的阶段时，

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['saɪlənst] ['hwispəz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] ,

the	long	-	silenced	whispers	were	heard	again	,	and	the	mind	,
这	长的	-	沉默	低语	是	听到	再次	,	和	这	头脑	,

沉寂已久的低语再次响起，思绪万千。

[æt; ət][læst] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪstləs] [weɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['bæfəld][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

at	last	escaping	from	the	listless	weight	which	a	baffled	and	disappointed
在	最后的	逃脱	从	这	蔫	重量	哪个	一个	困惑	和	失望的

[hɑ:rt] [hæd; həd][leɪd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

heart	had	laid	upon	it	,
心	有	铺设	之上	它	,

终于摆脱了那颗困惑而失望的心强加在它身上的沉重负担，

[sɔ:] [wʌns] [mɔ:r] , [fer] [æz; əz][ɪn] [ju:θ] , [ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , — [feɪm] .

saw	once	more	,	fair	as	in	youth	,	the	only	true	mistress	of	Genius	,	—	Fame	.
锯	一次	更多的	,	公平的	作为	在	青年	,	这	仅有的	真的	情妇	的	天才	,	—	名声	.

再次见到她，像年轻时一样美丽，她是天才的唯一真正情人——名望。

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ] ['simpəθaizd] , [tu:] , [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] ['dʒent(ə)l] ['traɪʌmf] .

Oh	!	how	I	sympathized	,	too	,	in	my	mother's	gentle	triumph	.
哦	！	如何	我	同情	,	也	,	在	我的	母亲的	温和的	胜利	.

哦！我也非常同情我母亲那份温柔的胜利。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

Looking	over	the	past	,	I	could	see	,	year	after	year	,
寻找	超过	这	过去的	,	我	可以	看	,	年	后	年	,

回顾过去，我可以看到，年复一年，

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntu:][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ;

how	she	had	stolen	more	and	more	into	my	father's	heart	of	hearts	;
如何	她	有	被盗	更多的	和	更多的	进入	我的	父亲的	心	的	心	;

她是如何一步步走进我父亲的内心深处的；

[haʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['kaɪndnəs][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:] [lʌv] ; [haʊ] ['kʌstəm] [ænd; ənd]['hæbɪt] ,

how	what	had	been	kindness	had	grown	into	love	;	how	custom	and	habit	,
如何	什么	有	到过	仁慈	有	生长	进入	爱	;	如何	风俗	和	习惯	,

曾经的善意如何演变成爱；习俗和习惯如何演变成爱

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs] [lɪŋks][ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][hoʊm] ,

and	the	countless	links	in	the	sweet	charities	of	home	,
和	这	无数	链接	在	这	甜的	慈善机构	的	家	,

以及家乡无数温馨慈善机构的联系，

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒi:niəl][mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪst] [æt; ət]

had	supplied	that	sympathy	with	the	genial	man	which	had	been	missed	at
有	供应	那	同情	和	这	和蔼可亲	男人	哪个	有	到过	错过	在

[fɜ:rst][baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] ['skɑ:lər] .

first	by	the	lonely	scholar	.
第一的	经过	这	孤独	学者	.

这位和蔼可亲的人给予了孤独的学者最初所缺乏的那种同情。

[nekst][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] , ['i:g(ə)l] - [aɪd] [oʊld]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ru:ɪnd] ['taʊər]

Next	I	thought	of	the	gray	,	eagle	-	eyed	old	soldier	,	with	his	ruined	tower
下一个	我	想法	的	这	灰色的	,	鹰	-	眼睛	老的	士兵	,	和	他的	毁坏	塔

[ænd; ənd] ['bærən] ['eikəs] ,

and	barren	acres	,
和	荒芜	英亩	,

接下来，我想到了那位灰白皮肤、目光锐利的老兵，他那座残破的塔楼和荒芜的土地。

[ænd; ənd] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [praʊd] , ['predʒədɪst] , ['ʃɪvəlrəs] ['bɔɪhʊd] ,

and	saw	before	me	his	proud	,	prejudiced	,	chivalrous	boyhood	,
和	锯	前	我	他的	自豪的	,	有偏见的	,	骑士精神	童年	,

我看到了他骄傲、偏执、充满骑士精神的少年时代，

['glaɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɔ:r] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['moʊldi] ['pedɪgri:] .

gliding	through	the	ruins	or	poring	over	the	mouldy	pedigree	.
滑翔	通过	这	废墟	或者	泡	超过	这	发霉的	谱系	.

穿梭于废墟之间，或是仔细研究发霉的家谱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sʌn] , [soʊ] [dɪs'əʊnd] , — [fɔːr; fər] [wʌt] [dɑːrk] [ə'fens] ?

And	this	son	,	so	disowned	,	—	for	what	dark	offence	?
和	这	儿子	,	所以	被断绝关系	,	—	为了	什么	黑暗的	罪行	?

而这个被逐出家门的儿子，究竟犯了什么滔天罪行?

[æn; ən] [ɔː] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

An	awe	crept	over	me	.
一个	敬畏	悄悄地爬	超过	我	.

一股敬畏之情涌上心头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːrl] , — [hɪz; ɪz] [juː] - [læm] , [hɪz; ɪz][ɔːl] , — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [fer] ?

And	this	girl	,	—	his	ewe	-	lamb	,	his	all	,	—	was	she	fair	?
和	这	女孩	,	—	他的	母羊	-	羊肉	,	他的	全部	,	—	曾是	她	公平的	?

而这个女孩——他的小母羊，他的一切——她漂亮吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bluː] [aɪz] [laɪk][maɪ] ['mʌðər] ,

had	she	blue	eyes	like	my	mother	,
有	她	蓝色的	眼睛	喜欢	我的	母亲	,

她有像我母亲一样的蓝眼睛吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [haɪ] ['roʊmən][noʊz][ænd; ənd] ['biːtl] [braʊz] [laɪk] ['kæptɪn] ['rəulənd] ?

or	a	high	Roman	nose	and	beetle	brows	like	Captain	Roland	?
或者	一个	高的	罗马	鼻子	和	甲虫	眉毛	喜欢	队长	罗兰	?

或者像罗兰船长那样，拥有高挺的罗马鼻梁和浓密的眉毛?

[aɪ] [mjuːzd] [ænd; ənd] [mjuːzd] [ænd; ənd] [mjuːzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] ,

I	mused	and	mused	and	mused	;	and	the	candle	went	out	,
我	沉思	和	沉思	和	沉思	;	和	这	蜡烛	去	出去	,

我沉思啊沉思啊沉思；蜡烛熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gruː] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['stɪlər] ;

and	the	moonlight	grew	broader	and	stiller	;
和	这	月光	生长	更广泛	和	斯蒂勒	;

月光越来越宽广，越来越静谧;

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

till	at	last	I	was	sailing	in	a	balloon	with	Uncle	Jack	,
直到	在	最后的	我	曾是	帆船	在	一个	气球	和	叔叔	杰克	,

最后，我和杰克叔叔一起乘坐热气球旅行了。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [siː] ,

and	had	just	tumbled	into	the	Red	Sea	,
和	有	只是	翻滚	进入	这	红色的	海	,

刚刚坠入红海，

[wen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv] [nɜːrs] - [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] "

when	the	well	-	known	voice	of	Nurse	Primmins	restored	me	to	life	with	a	"
什么时候	这	出色地	-	已知	嗓音	的	护士	-	恢复	我	到	生活	和	一个	"

[gɑːd] [bles] [maɪ] [hɑːrt] !

God	bless	my	heart	!
上帝	保佑	我的	心	!

当普里明斯护士那熟悉的声音用一句“上帝保佑我的心！”将我从死亡边缘拉回来时!

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][bed][ɔːl] [ðɪs] - ['vəːsəl] [naɪt] !

the	boy	has	not	been	in	bed	all	this	'	varsal	night	!
这	男生	有	不是	到过	在	床	全部	这	-	瓦尔萨尔	夜晚	!

这孩子整个“varsal之夜”都没上床睡觉!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [drest] [aɪ] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt]

As	soon	as	I	was	dressed	I	hastened	downstairs	,	for	I	longed	to	revisit
作为	很快	作为	我	曾是	穿着	我	加快	楼下	,	为了	我	渴望	到	重访

[maɪ][oʊld] [hɔːnts] ,

my	old	haunts	,
我的	老的	闹鬼的地方	,

我一穿好衣服就急忙下楼，因为我渴望重游我以前常去的地方。

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [aɪ][hæd; həd] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [ə'neməniz] [ænd; ənd] ['tresɪz] ;

—	the	little	plot	of	garden	I	had	sown	with	anemones	and	tresses	;
—	这	小的	阴谋	的	花园	我	有	播种	和	海葵	和	头发	;

—我种满银莲花和柳树的那小块花园；

[ðə; ði] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [piːtʃ] [wɔːl] ; [ðə; ði][pɑːnd] [wer'ɪn] [aɪ][hæd; həd] ['æŋgld] [fɔːr; fər] [roʊtʃ]

the	walk	by	the	peach	wall	;	the	pond	wherein	I	had	angled	for	roach
这	走	经过	这	桃	墙	;	这	池塘	其中	我	有	倾斜的	为了	蟑螂

[ænd; ənd] [pɜːrtʃ] .

and	perch	.
和	栖息	.

沿着桃树墙散步；我曾在那里垂钓鲫鱼和鲈鱼的池塘。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəuləndl][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt]

Entering	the	hall	,	I	discovered	my	Uncle	Roland	in	a	great	state	of	embarrassment
进入	这	大厅	,	我	发现	我的	叔叔	罗兰	在	一个	伟大的	状态	的	尴尬

.

.
.

走进大厅，我发现罗兰叔叔非常尴尬。

[ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

The	maid	-	servant	was	scrubbing	the	stones	at	the	hall	-	door	;	she	was
这	女佣	-	仆人	曾是	擦洗	这	石头	在	这	大厅	-	门	;	她	曾是

['nætʃ(ə)rəli] [plʌmp] ,

naturally	plump	,
自然	丰满	,

女仆正在擦洗大厅门口的石头；她身材丰腴。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [plʌmp] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [bɪ'kʌmz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn]

—	and	it	is	astonishing	how	much	more	plump	a	female	becomes	when	she	is	on
—	和	它	是	惊人	如何	很多	更多的	丰满	一个	女性	变成	什么时候	她	是	在

[ɔːl] - [fɔːz] !

all	-	fours	!
全部	-	四	!

——令人惊讶的是，女性四肢着地时会变得多么丰满！

[ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

The	maid	-	servant	,	then	,	was	scrubbing	the	stones	,	her	face	turned	from
这	女佣	-	仆人	,	然后	,	曾是	擦洗	这	石头	,	她	脸	转向	从

[ðə; ði] ['kæptɪn] ;

the	Captain	;
这	队长	;

当时，女仆正在擦洗石头，她的脸背对着船长；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['evɪdəntli] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ] ['sɔːrti] ,

and	the	Captain	,	evidently	meditating	a	sortie	,
和	这	队长	,	显然	冥想	一个	出击	,

而舰长显然正在策划一次突袭行动，

[stʊd] ['ruːfəli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hemɪŋ] [ə'laʊd] .

stood	ruefully	gazing	at	the	obstacle	before	him	and	hemming	aloud	.
站立	懊悔地	凝视	在	这	障碍	前	他	和	缝边	大声	.

他懊恼地望着眼前的障碍，喃喃自语。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['meɪdsɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [def] !

Alas	**,**	**the**	**maidservant**	**was**	**deaf**	**!**
唉	,	这	女仆	曾是	聋	!

唉，女仆是个聋子!

[aɪ] [stɑ:pt] , ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['rəuləɪnd] [wʊd] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	**stopped**	**,**	**curious**	**to**	**see**	**how**	**Uncle**	**Roland**	**would**	**extricate**	**himself**	**from**	**the**
我	停止	,	好奇的	到	看	如何	叔叔	罗兰	会	解脱	他自己	从	这

[dɪ'leмə] .

dilemma	**.**
困境	.

我停下脚步，好奇罗兰叔叔会如何摆脱困境。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hemz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [veɪn] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz] [hi:; hi]

Finding	**that**	**his**	**hems**	**were**	**in**	**vain**	**,**	**my**	**uncle**	**made**	**himself**	**as**	**small**	**as**	**he**
寻找	那	他的	下摆	是	在	徒劳	,	我的	叔叔	制成	他自己	作为	小的	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

叔叔发现自己缝衣袖子无济于事，于是他尽可能地把自己缩得矮小。

[ænd; ənd] [glaidid] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

and	**glided**	**close**	**to**	**the**	**left**	**of**	**the**	**wall**	**;**
和	滑翔	关闭	到	这	左边	的	这	墙	;

然后沿着墙壁左侧滑行;

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [meɪd] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [raʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [kəm'pli:tli]

at	**that**	**instant**	**the**	**maid**	**turned**	**abruptly**	**round**	**towards**	**the**	**right**	**,**	**and**	**completely**
在	那	立即的	这	女佣	转向	突然	圆形的	向	这	正确的	,	和	完全地

[əb'strʌktid] ,

obstructed	**,**
受阻	,

就在这时，女仆突然向右转身，完全挡住了视线。

[baɪ] [ðɪs] [mə'nu:vər] , [ðə; ði] [slaɪt] ['krevɪs] [θru:] [wɪtʃ] [hoʊp] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]

by	**this**	**manoeuvre**	**,**	**the**	**slight**	**crevice**	**through**	**which**	**hope**	**had**	**dawned**	**on**	**her**
经过	这	演习	,	这	轻微	裂缝	通过	哪个	希望	有	黎明	在	她

['kæptɪv] .

captive	**.**
俘虏	.

通过这一举动，她俘虏身上那丝微弱的希望之光得以重现。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] , — [ænd; ənd] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

My	**uncle**	**stood**	**stock**	**-**	**still**	**,**	**—**	**and**	**,**	**to**	**say**	**the**	**truth**	**,**
我的	叔叔	站立	库存	-	仍然	,	—	和	,	到	说	这	真相	,

我的叔叔呆立不动——说实话，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [stɜ:rd] [æn; ən] [ɪntʃ] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ]

he	**could**	**not**	**have**	**stirred**	**an**	**inch**	**without**	**coming**	**into**	**personal**	**contact**	**with**
他	可以	不是	有	搅拌	一个	英寸	没有	未来	进入	个人的	接触	和

[ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃɑ:rmz] [wɪtʃ] [blɔ'keɪdid] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] .

the	**rounded**	**charms**	**which**	**blockaded**	**his**	**movements**	**.**
这	圆润	魅力	哪个	封锁	他的	移动	.

他稍一动不动就会与阻挡他行动的圆形护身符发生直接接触。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] .

My	**uncle**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**and**	**scratched**	**his**	**forehead**	**in**	**great**	**perplexity**	**.**
我的	叔叔	采取	离开	他的	帽子	和	刮痕	他的	前额	在	伟大的	困惑	.

我叔叔摘下帽子，困惑地挠了挠额头。

['prez(ə)ntli] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][flæŋks] , [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['pɑːrti] ,

Presently	**,**	**by**	**a**	**slight**	**turn**	**of**	**the**	**flanks**	**,**	**the**	**opposing**	**party**	**,**
目前	,	经过	一个	轻微	转动	的	这	侧翼	,	这	反对	派对	,

目前，通过侧翼的轻微转向，对方

[waɪl] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn'taɪərli] [pri'kluːdid] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv]

while	**leaving**	**him**	**an**	**opportunity**	**of**	**return**	**,**	**entirely**	**precluded**	**all**	**chance**	**of**
尽管	离开	他	一个	机会	的	返回	,	完全	排除	全部	机会	的

['iːgres] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

egress	**in**	**that**	**quarter**	**.**
出口	在	那	四分之一	.

虽然给他留下了返回的机会，但完全排除了他从该区域逃生的所有可能性。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ri'triːtid] [ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv]

My	**uncle**	**retreated**	**in**	**haste**	**,**	**and**	**now**	**presented**	**himself**	**to**	**the**	**right**	**wing**	**of**
我的	叔叔	撤退	在	匆忙	,	和	现在	呈现	他自己	到	这	正确的	翼	的

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	**enemy**	**.**
这	敌人	.

我的叔叔仓皇撤退，现在正向敌军右翼暴露。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [dʌn] [soʊ] , [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

He	**had**	**scarcely**	**done**	**so**	**,**	**when**	**,**	**without**	**looking**	**behind**	**her**	**,**
他	有	几乎	完毕	所以	,	什么时候	,	没有	寻找	在后面	她	,

他刚一这么做，她就头也不回地走了过去。

[ðə; ði] [blɔ'keɪdɪŋ] ['pɑːrti] [ʃʌvd] [ə'saɪd][ðə; ði][peɪl] [ðæt] ['krɪpld] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	**blockading**	**party**	**shoved**	**aside**	**the**	**pail**	**that**	**crippled**	**the**	**range**	**of**	**her**
这	封锁	派对	推搡	旁边	这	桶	那	残疾的	这	范围	的	她

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

operations	**,**
运营	,

封锁方推开了阻碍她行动范围的水桶。

[ænd; ənd][soʊ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['bærɪkeɪd] ,

and	**so**	**placed**	**it**	**that**	**it**	**formed**	**a**	**formidable**	**barricade**	**,**
和	所以	放置	它	那	它	形成	一个	强大	路障	,

于是将其放置在那里，形成了一道坚固的屏障。

[wɪtʃ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [kɔːrk][leg][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sər'maʊntɪŋ] .

which	**my**	**uncle's**	**cork**	**leg**	**had**	**no**	**chance**	**of**	**surmounting**	**.**
哪个	我的	叔叔的	软木	腿	有	不	机会	的	克服	.

我叔叔那条软木腿根本没有机会克服这个困难。

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ['kæptɪn] ['rəulənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd]

Therewith	**Captain**	**Roland**	**lifted**	**his**	**eyes**	**appealingly**	**to**	**Heaven**	**,**	**and**	**I**	**heard**
由此	队长	罗兰	抬起	他的	眼睛	吸引人的	到	天堂	,	和	我	听到

[hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'dʒækjuleɪt] —

him	**distinctly**	**ejaculate**	**—**
他	明显地	射精	—

于是，罗兰上尉抬起头，目光恳求地望向苍天，我清晰地听到他发出了一声叹息——

" [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] ['brɪtʃɪz] !

"	**Would**	**to**	**Heaven**	**she**	**were**	**a**	**creature**	**in**	**breeches**	**!**
"	会	到	天堂	她	是	一个	生物	在	马裤	!

"但愿她是个穿裤子的生物！"

" [bʌt; bət] ['hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃɑːrpli] [raʊnd]
" But happily at this moment the maid - servant turned her head sharply round
" 但 快乐地 在 这 片刻 这 女佣 - 仆人 转向 她 头 尖锐地 圆形的
, [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
, and seeing the Captain ,
, 和 看到 这 队长 ,

但就在这时，女仆猛地转过头，看到了船长，

[roʊz][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [muːvd] [ə'weɪ][ðə; ði][peɪl] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['kɜːrtəsi] .
rose in an instant , moved away the pail , and dropped a frightened courtesy .
玫瑰 在 一个 立即的 , 已搬 离开 这 桶 , 和 掉落 一个 害怕 礼貌 .

他瞬间起身，移开水桶，惊恐地行了个礼。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəuləɴd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .
My uncle Roland touched his hat .
我的 叔叔 罗兰 感动 他的 帽子 .

我叔叔罗兰摸了摸他的帽子。

" [aɪ][beg][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] ,
" I beg you a thousand pardons , my good girl , " said he ; and ,
" 我 求 你 一个 千 赦免 , 我的 好的 女孩 , " 说 他 ; 和 ,

“我向你万分道歉，我的好姑娘，”他说；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][baʊ; boʊ] , [hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][er] .
with a half bow , he slid into the open air .
和 一个 一半 弓 , 他 滑行 进入 这 打开 空气 .

他微微鞠躬，滑入了空旷的环境中。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [pə'laɪtnəs] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [aɪ] , ['tʌkɪŋ] [maɪ][ɑːrm]['ɪntuː]
" You have a soldier's politeness , uncle , " said I , tucking my arm into
" 你 有 一个 士兵的 礼貌 , 叔叔 , " 说 我 , 塞进 我的 手臂 进入

“叔叔，您很有军人的礼貌，”我一边说着，一边把胳膊插进……

['kæptɪn] ['roʊləndz] .
Captain Roland's .
队长 罗兰的 .

罗兰船长的。

" [tʊʃ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ;
" Tush , my boy , " said he , smiling seriously , and coloring up to the temples ;
" 屁股 , 我的 男生 , " 说 他 , 微笑 严重地 , 和 染色 向上 到 这 寺庙 ;

“塔什，我的孩子，”他笑着认真地说，脸涨得通红，一直到太阳穴；

" [tʊʃ] , [seɪ] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] !
" tush , say a gentleman's !
" 屁股 , 说 一个 绅士的 !

“屁股，说一个绅士的！”

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sɜːr] , ['evri] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
To us , sir , every woman is a lady , in right of her sex .
到 我们 , 先生 , 每一个 女士 是 一个 女士 , 在 正确的 的 她 性别 .

先生，在我们看来，每个女人都是淑女，这是她性别应有的权利。

" [naʊ] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'keɪʒn] ['leɪtər][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['æfərɪzəm] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ;
" Now , I had often occasion later to recall that aphorism of my uncle's ;
" 现在 , 我 有 经常 场合 之后 到 记起 那 格言 的 我的 叔叔的 ;

“后来，我常常想起我叔叔的这句格言；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] ,
and it served to explain to me how a man ,
和 它 服务 到 解释 到 我 如何 一个 男人 ,

这让我明白了一个男人是如何做到……

[soʊ] ['predʒədɪst] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] ,
so prejudiced on the score of family pride ,
所以 有偏见的 在 这 分数 的 家庭 自豪 ,

出于家族荣誉感而抱有如此偏见，

['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ə'fens] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ]
never seemed to consider it an offence in my father to have married a
绝不 似乎 到 考虑 它 一个 罪行 在 我的 父亲 到 有 已婚 一个
['wʊmən] [huːz] ['pedɪgriː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] [maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] .
woman whose pedigree was as brief as my dear mother's .
女士 谁 谱系 曾是 作为 简短的 作为 我的 亲爱的 母亲的 .

我父亲似乎从不认为娶一个像我亲爱的母亲那样出身卑微的女人是一种罪过。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] - ,
Had she been a Montmorenci ,
有 她 到过 一个 - ,

如果她是蒙莫朗西家族的人，

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['gælənt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
my uncle could not have been more respectful and gallant than he was
我的 叔叔 可以 不是 有 到过 更多的 尊重 和 英勇 比 他 曾是
[tuː; tə] [ðæt] [miːk] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
to that meek descendant of the Tibbetses .
到 那 温顺 后裔 的 这 - .

我的叔叔对那位温顺的提贝特斯后裔表现得无比尊重和绅士风度。

[hiː; hi] [held] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] ['ʌðər] [mæn] , [veɪn] [ʌv; əv] ['fæməli] ,
He held , indeed , which I never knew any other man , vain of family ,
他 握住 , 的确 , 哪个 我 绝不 知道 任何 其他 男人 , 徒劳 的 家庭 ,

他确实如此，我从未见过其他男人有这种品质：对家庭感到虚荣。

[ə'pruːv] [ɔːr] [sə'pɔːrt] , — [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [di'djuːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɪləˌdʒɪzəmz] :
approve or support , — a doctrine deduced from the following syllogisms :
批准 或者 支持 , — 一个 教义 推断 从 这 下列的 三段论 :

赞同或支持——这一学说由以下三段论推导而来：

[fɜːrst] , [ðæt] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['væljuəb(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] ,
First , that birth was not valuable in itself ,
第一的 , 那 出生 曾是 不是 有价值的 在 本身 ,

首先，出生本身并没有价值，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]
but as a transmission of certain qualities which descent from a race of
但 作为 一个 传播 的 肯定 品质 哪个 下降 从 一个 种族 的
['wɒrɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [pər'petʃueɪt] ;
warriors should perpetuate ;
战士 应该 延续 ;

但作为武士种族血统应传承的某些品质的传递；

['neɪmli] , [truːθ] , ['kɜːrɪdʒ] , ['ɑːnər] ; ['sekəndli] , [ðæt] [ˌwer'æz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd]
namely , truth , courage , honor ; secondly , that whereas from the woman's side
即 , 真相 , 勇气 , 荣誉 ; 第二 , 那 然而 从 这 女性的 边
[wiː; wi] [dɪ'raɪv] ['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] ,
we derive our more intellectual faculties ,
我们 派生 我们的 更多的 知识分子 学院 ,

即真理、勇气、荣誉；其次，虽然我们从女性那边继承了更多的智力才能，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænz] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrəl] :
from the man's we derive our moral :
从 这 男人的 我们 派生 我们的 道德 :

我们从这个人身上汲取了道德教训：

[ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd] ['wɪti] [mæn]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz][ə; eɪ]['klevər][ænd; ənd] ['wɪti] ['mʌðər] ; [ə; eɪ]

a	clever	and	witty	man	generally	has	a	clever	and	witty	mother	;	a
一个	聪明的	和	机智	男人	一般来说	有	一个	聪明的	和	机智	母亲	;	一个

[breɪv] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] ,

brave	and	honorable	man	,
勇敢的	和	光荣的	男人	,

聪明机智的男人通常有一位聪明机智的母亲；勇敢正直的男人，

[ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] ['fɑːðər] .

a	brave	and	honorable	father	.
一个	勇敢的	和	光荣的	父亲	.

一位勇敢而正直的父亲。

['ðerfɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pər'petʃueɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mænli]

Therefore	all	the	qualities	which	attention	to	race	should	perpetuate	are	the	manly
所以	全部	这	品质	哪个	注意力	到	种族	应该	延续	是	这	男子气概

['kwɑːlətiz] ,

qualities	,
品质	,

因此，所有重视种族问题应该弘扬的品质都是男子气概。

['treɪsəb(ə)l]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [saɪd] .

traceable	only	from	the	father's	side	.
可追溯的	仅有的	从	这	父亲的	边	.

只能追溯到父亲这边。

[ə'gen] , [hiː; hi][held] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][hæv; həv] ['haɪər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃɪvəlrəs]

Again	,	he	held	that	while	the	aristocracy	have	higher	and	more	chivalrous
再次	,	他	握住	那	尽管	这	贵族	有	更高	和	更多的	骑士精神

['nəʊʃnz] ,

notions	,
概念	,

他再次认为，虽然贵族阶层拥有更高尚、更富骑士精神的观念，

[ðə; ði]['piːp(ə)l]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [ʃruːdər] [ænd; ənd]['laɪvliːɚ][aɪ'diːəz] .

the	people	generally	have	shrewder	and	livelier	ideas	.
这	人们	一般来说	有	精明的	和	更活泼	想法	.

人们通常拥有更精明、更活跃的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第三卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 03)

['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [prɪ'vent] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [dɪ'dʒɛnɝˌeɪtɪŋ] ['ɪntu:] [kəm'pli:t] ['dʌndərˌhɛdz] ,
Therefore , to prevent gentlemen from degenerating into complete dunderheads ,
所以 , 到 防止 先生们 从 退化的 进入 完全的 笨蛋 ,
[æn; ən] [əd'mɪkstʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
an admixture with the people ,
一个 混合物 和 这 人们 ,

因此，为了防止绅士堕落成彻头彻尾的笨蛋，需要与平民混杂在一起，

[prə'vaɪdɪd]['ɔ:lweɪz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['fi:meɪl] [saɪd] , [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ɪk'skju:zəb(ə)l] , [bʌt; bət]
provided always it was on the female side , was not only excusable , but
假如 总是 它 曾是 在 这 女性 边 , 曾是 不是 仅有的 情有可原 , 但
[ɪk'spi:diənt] ;
expedient ;
权宜 ;

只要是女性一方的行为，不仅可以原谅，而且是权宜之计；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][held] [ðæt] [ˌwer'æz] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ru:d] , [kɔ:rs] ,
and , finally , my uncle held that whereas a man is a rude , coarse ,
和 , 最后 , 我的 叔叔 握住 那 然而 一个 男人 是 一个 粗鲁的 , 粗 ,

最后，我叔叔认为，虽然一个男人粗鲁无礼，

['senʃuəl] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tu:; tə]['dɪgnɪfaɪ][ænd; ənd]
sensual animal , and requires all manner of associations to dignify and
感性的 动物 , 和 需要 全部 方式 的 协会 到 赋予尊严 和
[rɪ'faɪn] [hɪm; ɪm] ,
refine him ,
精炼 他 ,

它是一种感官动物，需要各种各样的交往来提升它的尊严和格调。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]
women are so naturally susceptible of everything beautiful in sentiment and
女性 是 所以 自然 易受影响的 的 一切 美丽的 在 情绪 和
['dʒenərəs] [ɪn] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['wʊmən][ɪz][ə; eɪ][fɪt] [pɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .
generous in purpose that she who is a true woman is a fit peer for a king .
慷慨的 在 目的 那 她 WHO 是 一个 真的 女士 是 一个 合身 同伴 为了 一个 国王 .

女性天生就对一切美好的情感和慷慨的愿望如此敏感，以至于一个真正的女人可以与国王相提并论。

[ɑ:d] [ænd; ənd] [prɪ'pɑ:stərəs] ['nəʊʃnz] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,
Odd and preposterous notions , no doubt , and capable of much controversy ,
奇怪的 和 荒谬 概念 , 不 怀疑 , 和 有能力的 的 很多 争议 ,

这些想法无疑是古怪荒谬的，也极有可能引发争议。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [reɪs] ([ɪf] [ðæt] [bi:; bi] ['eni] [wei] ['tenəb(ə)l]) [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ;
so far as the doctrine of race (if that be any way tenable) is concerned ;
所以 远的 作为 这 教义 的 种族 (如果 那 是 任何 方式 站得住脚的) 是 担心的 ;

就种族理论而言（如果这种理论站得住脚的话）；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][pleɪn][fækt][ɪz] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəuləndˌwʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd]
but then the plain fact is that my Uncle Roland was as eccentric and
但 然后 这 清楚的 事实 是 那 我的 叔叔 罗兰 曾是 作为 偏心 和
[ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [æz; əz] — [æz; əz] — [waɪ] ,
contradictory a gentleman — as — as — why ,
矛盾的 一个 绅士 — 作为 — 作为 — 为什么 ,

但事实是，我的罗兰叔叔是一位古怪而矛盾的绅士——就像——就像——为什么，

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] , [ɪf] [wiː; wi][wʌns] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

as	you	and	I	are	,	if	we	once	venture	to	think	for	ourselves	.
作为	你	和	我	是	,	如果	我们	一次	风险投资	到	思考	为了	我们自己	.

就像你我一样，如果我们胆敢独立思考的话。

" [wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [wʌt] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ment] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	Well	,	sir	,	and	what	profession	are	you	meant	for	?	"	asked	my	uncle	.
"	出色地	,	先生	,	和	什么	职业	是	你	意思是	为了	?	"	问	我的	叔叔	.

"那么，先生，您打算从事什么职业呢？"我叔叔问道。

" [nɑːt][ðə; ði]['ɑːrmi] , [aɪ] [fɪr] ? "

"	Not	the	army	,	I	fear	?	"
"	不是	这	军队	,	我	害怕	?	"

"恐怕不是军队吧？"

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	I	have	never	thought	of	the	subject	,	uncle	.	"
"	我	有	绝不	想法	的	这	主题	,	叔叔	.	"

"我从来没想过这个问题，叔叔。"

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [sed] ['kæptɪn] ['rəulənd] , " [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn] [ðə; ði]['fæməli] ,

"	Thank	Heaven	,	"	said	Captain	Roland	,	"	we	have	never	yet	had	a	lawyer	in	the	family	,
"	感谢	天堂	,	"	说	队长	罗兰	,	"	我们	有	绝不	然而	有	一个	律师	在	这	家庭	,

"谢天谢地，"罗兰上尉说，"我们家从来没有出过律师。"

[nɔːr][ə; eɪ]['stɑːkbrəʊkər] , [nɔːr][ə; eɪ] ['treɪdzmən] — [ə'hemˌə'həm] !

nor	a	stockbroker	,	nor	a	tradesman	—	ahem	!
也不	一个	股票经纪人	,	也不	一个	零售商	—	嗯	!

既不是股票经纪人，也不是商人——咳！

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [greɪt] ['ænsestər][ðə; ði]['prɪntər] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ʌp][ɪn] [ðæt] [hem] .

"	I	saw	that	my	great	ancestor	the	printer	suddenly	rose	up	in	that	hem	.
"	我	锯	那	我的	伟大的	祖先	这	打印机	突然	玫瑰	向上	在	那	她们	.

"我看到我伟大的祖先印刷工突然从那条裙边站了起来。"

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɑːnərəb(ə)l][men][ɪn][ɔːl] ['kɔːlɪŋ] . "

"	Why	,	uncle	,	there	are	honorable	men	in	all	callings	.	"
"	为什么	,	叔叔	,	那里	是	光荣的	男人	在	全部	召唤	.	"

"叔叔，各行各业都有正直的人。"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .

"	Certainly	,	sir	.
"	当然	,	先生	.

"当然，先生。"

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːnər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "

But	in	all	callings	honor	is	not	the	first	principle	of	action	.	"
但	在	全部	召唤	荣誉	是	不是	这	第一的	原则	的	行动	.	"

但无论在何种职业中，荣誉都不是首要的行动原则。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [sɜːr] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	But	it	may	be	,	sir	,	if	a	man	of	honor	pursue	it	!
"	但	它	可能	是	,	先生	,	如果	一个	男人	的	荣誉	追求	它	!

"但是，先生，如果是一位有荣誉感的人去追求它，那也许就会是这样！"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['soʊldʒərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ['ræskəlz] !

There	are	some	soldiers	who	have	been	great	rascals	!
那里	是	一些	士兵	WHO	有	到过	伟大的	无赖	!

有些士兵真是十足的恶棍！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [poʊzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [met] ['θɔːtfəli] .

"	My	uncle	looked	posed	,	and	his	black	brows	met	thoughtfully	.
"	我的	叔叔	看起来	摆拍	,	和	他的	黑色的	眉毛	遇见	深思熟虑	.

“我叔叔摆出一副姿态，他那浓黑的眉毛若有所思地交叠在一起。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [bɔɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] ['maɪldli] .

"	You	are	right	,	boy	,	I	dare	say	,	"	he	answered	,	somewhat	mildly	.
"	你	是	正确的	,	男生	,	我	敢	说	,	"	他	回答	,	有些	轻微地	.

“你说的对，孩子，我敢说，”他语气有些温和地回答道。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn]

"	But	do	you	think	that	it	ought	to	give	me	as	much	pleasure	to	look	on
"	但	做	你	思考	那	它	应该	到	给	我	作为	很多	乐趣	到	看	在

[maɪ][oʊld] ['ruːɪnd] ['taʊər] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [baɪ][sʌm; səm] ['herɪŋ] - ['diːlər] ,

my	old	ruined	tower	if	I	knew	it	had	been	bought	by	some	herring	-	dealer	,
我的	老的	毁坏	塔	如果	我	知道	它	有	到过	买	经过	一些	鲱鱼	-	经销商	,

“但是，如果我知道我的旧塔楼被某个鲱鱼贩子买走了，你认为我还会像以前那样喜欢欣赏它吗？”

[laɪk][ðə; ði][fɜːrst]['ænsestər][ʌv; əv][ðə; ði][poʊlz] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] ,

like	the	first	ancestor	of	the	Poles	,	as	I	do	now	,
喜欢	这	第一的	祖先	的	这	波兰人	,	作为	我	做	现在	,

就像波兰人的第一位祖先一样，就像我现在这样。

[wen] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ([huː] [treɪst] [hɪz; ɪz]

when	I	know	it	was	given	to	a	knight	and	gentleman	(	who	traced	his
什么时候	我	知道	它	曾是	给定	到	一个	骑士	和	绅士	(	WHO	追踪	他的

[dɪ'sent] [frʌm; frəm][æn; ən]['æŋgloʊ] - [deɪn] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ælfred]) [fɔːr; fər]['sɜːrvɪsɪz]

descent	from	an	Anglo	-	Dane	in	the	time	of	King	Alfred	)	for	services
下降	从	一个	盎格鲁	-	丹恩	在	这	时间	的	国王	阿尔弗雷德	)	为了	服务

[dʌn] [ɪn] ['ækwɪˌteɪn] [ænd; ənd] ['gæskəni] ,

done	in	Aquitaine	and	Gascony	,
完毕	在	阿基坦	和	加斯科涅	,

我知道这枚戒指是授予一位骑士和绅士（他的祖先可以追溯到阿尔弗雷德大帝时期的一位盎格鲁-丹麦人），以表彰他在阿基坦和加斯科涅的功绩。

[baɪ] ['henri] [ðə; ði][plæn'tædʒənit] ?

by	Henry	the	Plantagenet	?
经过	亨利	这	金雀花	?

是亨利八世（金雀花王朝）所为?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ɪf] [aɪ]

And	do	you	mean	to	tell	me	that	I	should	have	been	the	same	man	if	I
和	做	你	意思是	到	告诉	我	那	我	应该	有	到过	这	相同的	男人	如果	我

[hæd; həd][nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ðæt] [oʊld] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪts]

had	not	from	a	boy	associated	that	old	tower	with	all	ideas	of	what	its
有	不是	从	一个	男生	联系	那	老的	塔	和	全部	想法	的	什么	它是

['oʊnərz] [wɜːr; wər] ,

owners	were	,
所有者	是	,

难道你的意思是说，如果我从小没有把那座古老的塔楼和它主人的一切联系起来，我就会成为现在的我吗?

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [æz; əz] [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ?

and	should	be	,	as	knights	and	gentlemen	?
和	应该	是	,	作为	骑士	和	先生们	?

他们应该像骑士和绅士那样行事吗?

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ]

you	would	have	made	a	different	being	of	me	if	at	the	head	of	my
你	会	有	制成	一个	不同的	存在	的	我	如果	在	这	头	的	我的

['pedɪgriː] [juː; jʊ][hæd; həd] [klæpt] [ə; eɪ] ['herɪŋ] - ['diːlər] ,

pedigree	you	had	clapped	a	herring	-	dealer	,
谱系	你	有	鼓掌	一个	鲱鱼	-	经销商	,

如果你的祖先是一位鲱鱼贩子，那么你就会把我变成另一个人。

— [ðoʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

—	though	,	I	dare	say	,
—	尽管	,	我	敢	说	,

不过，我敢说，

[ðə; ði] ['herɪŋ] - ['diːlər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər][ðə; ði]['æŋgloʊ] -

the	herring	-	dealer	might	have	been	as	good	a	man	as	ever	the	Anglo	-
这	鲱鱼	-	经销商	可能	有	到过	作为	好的	一个	男人	作为	曾经	这	盎格鲁	-

[deɪn] [wʌz; wəz] ,

Dane	was	,
丹恩	曾是	,

那个鲱鱼贩子或许和那个盎格鲁-丹麦人一样善良。

[gɑːd][rest][hɪm; ɪm] ! "

God	rest	him	!	"
上帝	休息	他	!	"

愿他安息！

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ,

"	And	for	the	same	reason	I	suppose	,	sir	,
"	和	为了	这	相同的	原因	我	认为	,	先生	,

“我想也是出于同样的原因，先生，”

[ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['fɑːðər] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [ɪf]

that	you	think	my	father	never	would	have	been	quite	the	same	being	he	is	if
那	你	思考	我的	父亲	绝不	会	有	到过	相当	这	相同的	存在	他	是	如果

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði]

he	had	not	made	that	notable	discovery	touching	our	descent	from	the
他	有	不是	制成	那	值得注意的	发现	接触	我们的	下降	从	这

[greɪt] ['wɪljəm] ['kækstən] ,

great	William	Caxton	,
伟大的	威廉	卡克斯顿	,

你认为如果我父亲没有做出关于我们是伟大的威廉·卡克斯顿后裔的重大发现，他就不会成为今天的他吗？

[ðə; ði]['prɪntər] .

the	printer	.
这	打印机	.

打印机。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [baʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] , — [baʊndɪd] [soʊ] [ɪn'kɔːʃəsli] ,

"	My	uncle	bounded	as	if	he	had	been	shot	,	—	bounded	so	incautiously	,
"	我的	叔叔	有界	作为	如果	他	有	到过	射击	,	—	有界	所以	不谨慎地	,

“我叔叔像中枪了一样猛地跳了起来，——跳得如此不顾一切，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][leg][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

considering	the	materials	of	which	one	leg	was	composed	,
考虑	这	材料	的	哪个	一	腿	曾是	由	,

考虑到构成其中一条腿的材料，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['strɔːberi] - [bed] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm]

that	he	would	have	fallen	into	a	strawberry	-	bed	if	I	had	not	caught	him
那	他	会	有	倒下	进入	一个	草莓	-	床	如果	我	有	不是	捕捉	他

[baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

by	the	arm	.
经过	这	手臂	.

如果我没抓住他的胳膊，他就会掉进草莓地里。

" [waɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Why	,	you	—	you	—	you	young	jackanapes	!	"	cried	the	Captain	,
"	为什么	,	你	—	你	—	你	年轻的	杰克纳佩斯	!	"	哭	这	队长	,

“你们这些——你们这些——你们这些小蠢货！”船长喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

shaking	me	off	as	soon	as	he	had	regained	his	equilibrium	.
摇晃	我	离开	作为	很快	作为	他	有	恢复	他的	平衡	.

他一恢复平衡就甩开了我。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['krɑːtʃɪt] [maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː]

"	You	do	not	mean	to	inherit	that	infamous	crotchet	my	brother	has	got	into
"	你	做	不是	意思是	到	继承	那	臭名昭著的	钩针编织	我的	兄弟	有	得到	进入

[hɪz; ɪz] [hed] ?

his	head	?
他的	头	?

“你不会是想继承我哥哥那可怕的怪癖吧？”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sɜːr] ['wɪljəm] [diː] ['kækstən] , [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət]

You	do	not	mean	to	exchange	Sir	William	de	Caxton	,	who	fought	and	fell	at
你	做	不是	意思是	到	交换	先生	威廉	德	卡克斯顿	,	WHO	战斗	和	跌倒	在

['bɔzwɝθ] ,

Bosworth	,
博斯沃思	,

你不会是想把在博斯沃思战役中浴血奋战并阵亡的威廉·德·卡克斯顿爵士换掉吧？

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] [soʊld] [blæk] - ['letər] ['pæmflɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [æt; ət]

for	the	mechanic	who	sold	black	-	letter	pamphlets	in	the	Sanctuary	at
为了	这	机械	WHO	卖	黑色的	-	信	小册子	在	这	避难所	在

['westmɪnstər] ? "

Westminster	?	"
威斯敏斯特	?	"

是给那个在威斯敏斯特教堂圣所里卖黑体字小册子的修理工用的吗？

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] ['evɪdəns] , ['ʌŋk(ə)l] ! "

"	That	depends	on	the	evidence	,	uncle	!	"
"	那	取决于	在	这	证据	,	叔叔	!	"

“那要看证据了，叔叔！”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [laɪk] [ɔːl] ['noʊb(ə)l] [trʊθs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [feɪθ] .

"	No	,	sir	;	like	all	noble	truths	,	it	depends	upon	faith	.
"	不	,	先生	;	喜欢	全部	高贵	真相	,	它	取决于	之上	信仰	.

“不，先生；就像所有高尚的真理一样，它取决于信仰。”

[men] , ['naʊədeɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪs'gʌst] ,

Men	,	nowadays	,	"	continued	my	uncle	,	with	a	look	of	ineffable	disgust	,
男人	,	如今	,	"	持续	我的	叔叔	,	和	一个	看	的	难以言喻的	厌恶	,

“现在的男人，”我叔叔继续说道，脸上带着难以言喻的厌恶表情，“

" ['æktʃuəli] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [trʊθs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pruːvd] . "

"	actually	require	that	truths	should	be	proved	.	"
"	实际上	要求	那	真相	应该	是	已证实	.	"

“实际上要求真理需要被证明。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [kən'siːt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [noʊ] [daʊt] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ;

"	It	is	a	sad	conceit	on	their	part	,	no	doubt	,	my	dear	uncle	;
"	它	是	一个	伤心	自负	在	他们的	部分	,	不	怀疑	,	我的	亲爱的	叔叔	;

“毫无疑问，这是我亲爱的叔叔，他们的这种想法很可悲；

[bʌt; bət] [tɪl] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪz] [pruːvd] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] ?

but	till	a	truth	is	proved	,	how	can	we	know	that	it	is	a	truth	?
但	直到	一个	真相	是	已证实	,	如何	能	我们	知道	那	它	是	一个	真相	?

但是，在真理被证明之前，我们如何知道它是真理呢？

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['veri] [sə'geɪʃəs] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [kɔːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	I	thought	that	in	that	very	sagacious	question	I	had	effectually	caught	my	uncle	.
"	我	想法	那	在	那	非常	明智	问题	我	有	有效地	捕捉	我的	叔叔	.

“我当时觉得，我通过这个非常精辟的问题，成功地抓住了我叔叔的把柄。”

[nɑːt][aɪ] . [hiː; hi] [slɪpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən] [iːl] .

Not	I	.	He	slipped	through	it	like	an	eel	.
不是	我	.	他	滑倒了	通过	它	喜欢	一个	鳗鱼	.

不是我。他像鳗鱼一样溜了过去。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [wət'evər] [ɪn] [truːθ] [meɪks] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] ['wɔːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] ['pjʊrɚ] ,

"	Sir	,	"	said	he	,	"	whatever	in	Truth	makes	a	man's	heart	warmer	and	his	soul	purer	,
"	先生	,	"	说	他	,	"	任何	在	真相	制作	一个	男人的	心	更温暖	和	他的	灵魂	更纯净	,

“先生，”他说，“凡是真理能使人心温暖、灵魂纯洁的事物，

[ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] , [nɑːt][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

is	a	belief	,	not	a	knowledge	.
是	一个	信仰	,	不是	一个	知识	.

这是一种信念，而非知识。

[pruːf] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] ['hændkʌf] ; [bɪ'liːf] [ɪz][ə; eɪ] [wɪŋ] !

Proof	,	sir	,	is	a	handcuff	;	belief	is	a	wing	!
证明	,	先生	,	是	一个	手铐	;	信仰	是	一个	翼	!

先生，证据是手铐；信念是翅膀！

[wɑːnt] [pruːf] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən]['ænsestər][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ritʃəd] ?

Want	proof	as	to	an	ancestor	in	the	reign	of	King	Richard	?
想	证明	作为	到	一个	祖先	在	这	在位	的	国王	理查德	?

想证明你的祖先生活在理查国王统治时期吗？

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[juː; jʊ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'dʒɪʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] .

you	cannot	even	prove	to	the	satisfaction	of	a	logician	that	you	are	the	son	of	your	own	father	.
你	不能	甚至	证明	到	这	满意	的	一个	逻辑学家	那	你	是	这	儿子	的	你的	自己的	父亲	.

你甚至无法向逻辑学家证明你是你亲生父亲的儿子。

[sɜːr] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ; [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][nɑːt] [ˌmæθə'mætɪks] .

Sir	,	a	religious	man	does	not	want	to	reason	about	his	religion	;	religion	is	not	mathematics	.
先生	,	一个	宗教	男人	做	不是	想	到	原因	关于	他的	宗教	;	宗教	是	不是	数学	.

先生，一个虔诚的信徒不会想用理性来探讨他的宗教；宗教不是数学。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][felt] , [nɑːt] [pruːvd] .

Religion	is	to	be	felt	,	not	proved	.
宗教	是	到	是	毛毡	,	不是	已证实	.

宗教信仰需要用心感受，而不是用证据证明。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]

There	are	a	great	many	things	in	the	religion	of	a	good	man	which	are	not
那里	是	一个	伟大的	许多	事物	在	这	宗教	的	一个	好的	男人	哪个	是	不是

[ɪn][ðə; ði]['kætəkɪzəm] .

in	the	catechism	.
在	这	教理问答	.

一个好人的宗教信仰中有很多东西是教义问答中没有提到的。

[pruːf] ! " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['groʊɪŋ] ['vaɪələnt] — " [pruːf] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] , ['vʌlgər] ,

Proof	!	"	continued	my	uncle	,	growing	violent	—	"	Proof	,	sir	,	is	a	low	,	vulgar	,
证明	!	"	持续	我的	叔叔	,	生长	暴力	—	"	证明	,	先生	,	是	一个	低的	,	庸俗	,

['levlɪŋ] ,

levelling	,
水平	,

"证据！"我叔叔继续说道，语气变得激烈起来——"先生，证据是一种低俗、粗鄙、贬低人格的东西，

['ræskəli] ['dʒækəbɪn] ; [bɪ'liːf] [ɪz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] , ['dʒenərəs] , ['ʃɪvəlrəs] ['dʒent(ə)lmən] !

rascally	Jacobin	;	Belief	is	a	loyal	,	generous	,	chivalrous	gentleman	!
赖皮	雅各宾派	;	信仰	是	一个	忠诚	,	慷慨的	,	骑士精神	绅士	!

狡猾的雅各宾派；信仰是一位忠诚、慷慨、有骑士精神的绅士！

[noʊ] , [noʊ] ; [pruːv] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,

No	,	no	;	prove	what	you	please	,
不	,	不	;	证明	什么	你	请	,

不，不；你想证明什么就证明什么。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn] [bɪ'liːf] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] — "

you	shall	never	rob	me	of	one	belief	that	has	made	me	—	"
你	将	绝不	抢	我	的	一	信仰	那	有	制成	我	—	"

你永远也无法夺走我赖以成名的那份信念——

" [ðə; ði]['faɪnɪst] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [tɔːkt] ['nɑːnsens] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] , [huː] [keɪm]

"	The	finest	-	hearted	creature	that	ever	talked	nonsense	,	"	said	my	father	,	who	came
"	这	最好的	-	心地	生物	那	曾经	谈话	废话	,	"	说	我的	父亲	,	WHO	来了

[ʌp] ,

up	,
向上	,

"他是有史以来心地最善良、却又爱胡说八道的人，"我父亲走过来说道。

[laɪk] ['hɔrəsəz] ['deɪəti; 'diːəti] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

like	Horace's	deity	,	at	the	right	moment	.
喜欢	贺拉斯的	神	,	在	这	正确的	片刻	.

就像贺拉斯笔下的神明一样，在恰当的时机出现。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn] , ['brʌðər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [pruːf] [ə'genst]

"	What	is	it	you	must	believe	in	,	brother	,	no	matter	what	the	proof	against
"	什么	是	它	你	必须	相信	在	,	兄弟	,	不	事情	什么	这	证明	反对

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

"兄弟，无论有什么证据对你不利，你究竟必须相信什么？"

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərʤi][dʌg][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn]
" My uncle was silent , and with great energy dug the point of his cane
" 我的 叔叔 曾是 沉默的 , 和 和 伟大的 活力 挖 这 观点 的 他的 甘蔗
['ɪntuː][ðə; ði]['græv(ə)l] .
into the gravel .
进入 这 碎石 .

“我的叔叔沉默不语，用力地将拐杖尖插入碎石中。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ænsestər][ðə; ði]['prɪntər] , " [sed] [aɪ] , [mə'lɪʃəsli] .
" He will not believe in our great ancestor the printer , " said I , maliciously .
" 他 将要 不是 相信 在 我们的 伟大的 祖先 这 打印机 , " 说 我 , 恶意地 .

“他不会相信我们伟大的印刷先祖，”我恶意地说。

[maɪ] ['fɑːðɝz] [kɑːm] [braʊ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
My father's calm brow was overcast in a moment .
我的 父亲的 冷静的 眉头 曾是 灰蒙蒙 在 一个 片刻 .

父亲平静的眉头瞬间变得阴沉起来。

" ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lɔːftɪli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːəz] ;
" Brother , " said the Captain , loftily , " you have a right to your own ideas ;
" 兄弟 , " 说 这 队长 , 傲慢地 , " 你 有 一个 正确的 到 你的 自己的 想法 ;

“兄弟，”船长傲慢地说，“你有权有自己的想法；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [haʊ] [ðeɪ] [kən'tæmɪneɪt] [jʊr; jər][tʃaɪld] . "
but you should take care how they contaminate your child . "
但 你 应该 拿 关心 如何 他们 污染 你的 孩子 . "

但你应该注意他们是如何污染你的孩子的。

" [kən'tæmɪneɪt] ! " [sed] [maɪ]['fɑːðər] ,
" Contaminate ! " said my father ,
" 污染 ! " 说 我的 父亲 ,

“污染！”我父亲说道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [æn; ən]['æŋgri]['spɑːrk(ə)l] [flæʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
and for the first time I saw an angry sparkle flash from his eyes ;
和 为了 这 第一的 时间 我 锯 一个 生气的 火花 闪光 从 他的 眼睛 ;

我第一次看到他眼中闪过一丝愤怒的光芒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] .
but he checked himself on the instant .
但 他 已检查 他自己 在 这 立即的 .

但他立刻就克制住了自己。

" [tʃeɪnʤ] [ðə; ði][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] . "
" Change the word , my dear brother . "
" 改变 这 单词 , 我的 亲爱的 兄弟 . "

“改一下词，我亲爱的兄弟。”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪnʤ] [ˌaɪ 'tiː] !
" No , sir , I will not change it !
" 不 , 先生 , 我 将要 不是 改变 它 !

“不，先生，我不会改的！”

[tuː; tə] [bɪ'laɪ] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ! "
To belie the records of the family ! "
到 掩饰 这 记录 的 这 家庭 ! "

这与家族记录相悖！

" ['rekərdz] !
" Records !
" 记录 !

“记录！

[ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrmz] !

A	brass	plate	in	a	village	church	against	all	the	books	of	the	College	of	Arms	!
一个	黄铜	盘子	在	一个	村庄	教会	反对	全部	这	图书	的	这	大学	的	武器	！

"

"

"

乡村教堂里一块黄铜牌匾，上面刻着纹章院的所有书籍！

" [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər]['ænsestər] , [ə; eɪ] [naɪt] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ! "

"	To	renounce	your	ancestor	,	a	knight	who	died	in	the	field	!	"
"	到	放弃	你的	祖先	,	一个	骑士	WHO	死亡	在	这	场地	！	"

"竟要背弃你的祖先，一位战死沙场的骑士！"

" [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] [kɔːz] [ðæt][mæn]['evər] [fɔːt] [fɔːr; fər] ! "

"	For	the	worst	cause	that	man	ever	fought	for	!	"
"	为了	这	最差	原因	那	男人	曾经	战斗	为了	！	"

"为了他所参与过的最邪恶的事业！"

" [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ! "

"	On	behalf	of	his	king	!	"
"	在	代表	的	他的	国王	！	"

"奉国王之命！"

" [huː] [hæd; həd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] ! "

"	Who	had	murdered	his	nephews	!	"
"	WHO	有	被谋杀	他的	侄子们	！	"

"是谁杀害了他的侄子！"

" [ə; eɪ] [naɪt] !

"	A	knight	!
"	一个	骑士	！

"一位骑士！"

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][krest][ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] . "

with	our	crest	on	his	helmet	.	"
和	我们的	波峰	在	他的	头盔	.	"

他的头盔上印着我们的徽章。

" [ænd; ənd][noʊ][breɪnz] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	no	brains	underneath	it	,
"	和	不	大脑	下	它	,

而且它下面根本没有脑子。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [nɑːkt] [aʊt][fɔːr; fər][soʊ] ['blʌdi] [ə; eɪ] ['vɪlən] !

or	he	would	never	have	had	them	knocked	out	for	so	bloody	a	villain	!
或者	他	会	绝不	有	有	他们	敲门	出去	为了	所以	血腥	一个	恶棍	！

"

"

"

否则他绝不会为了这样一个血腥的恶棍而下令将他们击倒！

" [ə; eɪ] ['ræskəli] , [drʌdʒ] , ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['prɪntər] ! "

"	A	rascally	,	drudging	,	money	-	making	printer	!	"
"	一个	赖皮	,	疏浚	,	钱	-	制作	打印机	！	"

"一台狡猾、勤劳、赚钱的印刷机！"

" [ðə; ði][waɪz][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ˌɪntrə'djʊsər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə; eɪ][wɜːrld] .

"	The	wise	and	glorious	introducer	of	the	art	that	has	enlightened	a	world	.
"	这	明智的	和	辉煌	介绍人	的	这	艺术	那	有	开明	一个	世界	.

"这位睿智而光荣的艺术启蒙者照亮了世界。"

[prɪˈfɜːr][fɔːr; fər][æn; ən][ˈænsestər] , [tuː; tə][wʌn] [huːm] ['skɑːlər] [ænd; ənd][seɪdʒ]['nevər] [neɪm] [bʌt; bət][ɪn]
Prefer **for** **an** **ancestor** **,** **to** **one** **whom** **scholar** **and** **sage** **never** **name** **but** **in**
更喜欢 为了 一个 祖先 , 到 一 谁 学者 和 圣人 绝不 姓名 但 在
['hɑːmɪdʒ] ,
homage **,**
尊敬 ,

最好选择一位先祖，一位学者和圣贤从不直接提及名字，而只是表达敬意的先祖。

[ə; eɪ] ['wɜːrθləs] , [əb'skjʊr] , ['dʒoʊltər] - ['hedɪd] ['buːbi] [ɪn][meɪl] ,
a **worthless** **,** **obscure** **,** **jolter** **-** **headed** **booby** **in** **mail** **,**
一个 毫无价值 , 朦胧 , 震动 - 标题 鲣鱼 在 邮件 ,

邮件里寄来一只毫无价值、默默无闻、脑袋像个傻瓜的鲣鸟，

[huːz] ['oʊnli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][tuː; tə][men][ɪz][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] !
whose **only** **record** **to** **men** **is** **a** **brass** **plate** **in** **a** **church** **in** **a** **village** **!**
谁 仅有的 记录 到 男人 是 一个 黄铜 盘子 在 一个 教会 在 一个 村庄 !

他留给世人的唯一记录，是一块位于村庄教堂里的铜牌！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɜːrnd] [raʊnd] ['pɜːrfɪktli] ['lɪvɪd] .
" **My** **uncle** **turned** **round** **perfectly** **livid** **.**
" 我的 叔叔 转向 圆形的 完美 铁青 .

我叔叔怒气冲冲地转过身来。

" [ɪ'nʌf] , [sɜːr] !
" **Enough** **,** **sir** **!**
" 足够的 , 先生 !

够了，先生！

[ɪ'nʌf] !
enough **!**
足够的 !

足够的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [in'sʌltid] [sə'fɪʃntli] .
I **am** **insulted** **sufficiently** **.**
我 是 受辱 足够 .

我感到非常受辱。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **ought** **to** **have** **expected** **it** **.**
我 应该 到 有 预期的 它 .

我早该料到。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [deɪ] .
I **wish** **you** **and** **your** **son** **a** **very** **good** **day** **.**
我 希望 你 和 你的 儿子 一个 非常 好的 天 .

祝您和您的儿子今天过得愉快。

" [maɪ]['fɑːðər] [stʊd] [ə'gæst] .
" **My** **father** **stood** **aghast** **.**
" 我的 父亲 站立 惊愕 .

我父亲惊愕不已。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['hɔbəlɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] ;
The **Captain** **was** **hobbling** **off** **to** **the** **iron** **gate** **;**
这 队长 曾是 跛行 离开 到 这 铁 门 ;

船长一瘸一拐地走向铁门；

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .
in **another** **moment** **he** **would** **have** **been** **out** **of** **our** **precincts** **.**
在 其他 片刻 他 会 有 到过 出去 的 我们的 辖区 .

再过一会儿，他就会逃出我们的辖区了。

[aɪ][ræn][ʌp][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	ran	up	and	hung	upon	him	.
我	跑	向上	和	悬挂	之上	他	.

我跑过去抱住了他。

" ['ʌŋk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

"	Uncle	,	it	is	all	my	fault	.
"	叔叔	,	它	是	全部	我的	过错	.

"叔叔，这都是我的错。"

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][saɪd] ; [preɪ] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

Between	you	and	me	,	I	am	quite	of	your	side	;	pray	forgive	us	both	.
之间	你	和	我	,	我	是	相当	的	你的	边	;	祈祷	原谅	我们	两个都	.

你我之间，我完全站在你这边；请你原谅我们俩。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [tuː; tə][veks][juː; jʊ][soʊ] ?

What	could	I	have	been	thinking	of	,	to	vex	you	so	?
什么	可以	我	有	到过	思维	的	,	到	烦恼	你	所以	?

我究竟在想什么，才会让你如此生气?

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] , [huːm] [jʊr; jər]['vɪzɪt][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] ['hæpi] !

And	my	father	,	whom	your	visit	has	made	so	happy	!
和	我的	父亲	,	谁	你的	访问	有	制成	所以	快乐的	!

还有我父亲，您的来访让他非常高兴!

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɔːzd] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

"	My	uncle	paused	,	feeling	for	the	latch	of	the	gate	.
"	我的	叔叔	暂停	,	感觉	为了	这	闩锁	的	这	门	.

"我叔叔停顿了一下，摸索着大门的门闩。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][naʊ] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .

My	father	had	now	come	up	,	and	caught	his	hand	.
我的	父亲	有	现在	来	向上	,	和	捕捉	他的	手	.

我父亲这时走了过来，抓住了他的手。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['printərz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] ['evər] ['prɪntɪd] ,

"	What	are	all	the	printers	that	ever	lived	,	and	all	the	books	they	ever	printed	,
"	什么	是	全部	这	打印机	那	曾经	居住地	,	和	全部	这	图书	他们	曾经	打印	,

"历史上所有印刷商有多少？他们印刷过多少书籍？"

[tuː; tə][wʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [faɪn] [hɑːrt] , ['brʌðər] ['rəulənd] ?

to	one	wrong	to	thy	fine	heart	,	brother	Roland	?
到	一	错误的	到	你的	美好的	心	,	兄弟	罗兰	?

罗兰兄弟，你善良的心竟会因一时之错而受损?

[ʃeɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] !

Shame	on	me	!
耻辱	在	我	!

我真丢脸!

[ə; eɪ] [bʊkmənz] [wiːk] [pɔɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] !

A	bookman's	weak	point	,	you	know	!
一个	书商的	虚弱的	观点	,	你	知道	!

你知道，这是书虫的弱点!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][peɪn]

It	is	very	true	,	I	should	never	have	taught	the	boy	one	thing	to	give	you	pain
它	是	非常	真的	,	我	应该	绝不	有	教授	这	男生	一	事物	到	给	你	疼痛

,

,

,

确实如此，我真不该教那孩子任何让你痛苦的事。

['brʌðər]
brother
兄弟

兄弟

['rəulənd] , — [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [lʊk]
Roland , — though I don't remember , " continued my father , with a perplexed look
罗兰 , 一 尽管 我 不 记住 , " 持续 我的 父亲 , 和 一个 困惑 看
,
,
,

"罗兰,"父亲一脸困惑地继续说道，"虽然我不记得了。"

" [ðæt] [aɪ]['evər][dɪd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] , ['iːðər] !
" that I ever did teach it him , either !
" 那 我 曾经 做过 教 它 他 , 任何一个 !

"我当然也没教过他！"

[pai'sistrətəs; pi-] , [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][maɪ] ['blesɪŋ] , [rɪ'spekt] [æz; əz][jʊr; jər]['ænsestər][sɜːr] ['wɪljəm] [diː]
Pisistratus , as you value my blessing , respect as your ancestor Sir William de
皮西斯特拉图斯 , 作为 你 价值 我的 祝福 , 尊重 作为 你的 祖先 先生 威廉 德
['kækstən] ,
Caxton ,
卡克斯顿 ,

皮西斯特拉图斯，既然你珍视我的祝福，就请像尊敬你的祖先威廉·德·卡克斯顿爵士一样尊敬我。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] .
the hero of Bosworth .
这 英雄 的 博斯沃思 .

博斯沃思战役的英雄。

[kʌm] , [kʌm] , ['brʌðər] ! "
Come , come , brother ! "
来 , 来 , 兄弟 ! "

来吧，来吧，兄弟！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [fuːl] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['rəulənd] , " [wɪtʃ'evər] [wei] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" I am an old fool , " said Uncle Roland , " whichever way we look at it .
" 我 是 一个 老的 傻子 , " 说 叔叔 罗兰 , " 任何 方式 我们 看 在 它 .

"无论从哪个角度看，我都是个老傻瓜，"罗兰叔叔说。

[ɑː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][bəuθ] ! "
Ah , you young dog , you are laughing at us both ! "
啊 , 你 年轻的 狗 , 你 是 笑 在 我们 两个都 ! "

啊，你这小家伙，你在嘲笑我们俩！

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]
" I have ordered breakfast on the lawn , " said my mother , coming out from
" 我 有 订购 早餐 在 这 草地 , " 说 我的 母亲 , 未来 出去 从
[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the porch ,
这 门廊 ,

"我点了草坪早餐，"母亲说着，从门廊走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ;
with her cheerful smile on her lips ;
和 她 快乐 微笑 在 她 嘴唇 ;

她脸上带着灿烂的笑容；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər]['laɪkɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , ['brʌðər]

"	and	I	think	the	devil	will	be	done	to	your	liking	to	-	day	,	brother
"	和	我	思考	这	魔鬼	将要	是	完毕	到	你的	喜欢	到	-	天	,	兄弟

['rəulənd] . "

Roland	.	"
罗兰	.	"

“我想今天魔鬼会如你所愿地得到处置，罗兰兄弟。”

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [ɔːl'redi] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] ,

"	We	have	had	enough	of	the	devil	already	,	my	love	,	"	said	my	father	,
"	我们	有	有	足够的	的	这	魔鬼	已经	,	我的	爱	,	"	说	我的	父亲	,

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

wiping	his	forehead	.
擦拭	他的	前额	.

“我们已经受够了魔鬼，我的爱人，”父亲一边擦着额头一边说。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ˌoʊvər'hed][ɔːr] [hɑːpt] [fə'mɪliərli] [ə'krɔːs][ðə; ði][swɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌmz]

while	the	birds	sang	overhead	or	hopped	familiarly	across	the	sward	for	the	crumbs
尽管	这	鸟类	唱	开销	或者	跳跃	熟悉地	穿过	这	草	为了	这	面包屑

[θroʊn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

thrown	forth	to	them	,
抛掷	前进	到	他们	,

鸟儿在头顶鸣叫，或轻快地跳过草地去吃人们扔给它们的面包屑。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

while	the	sun	was	still	cool	in	the	east	,
尽管	这	太阳	曾是	仍然	凉爽的	在	这	东方	,

当东方的太阳还带着一丝凉意时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [jet] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	the	leaves	yet	rustled	with	the	sweet	air	of	morning	,
和	这	树叶	然而	沙沙作响	和	这	甜的	空气	的	早晨	,

清晨的微风吹拂着树叶，发出沙沙的声响。

[wiː; wi][ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [æz; əz]['rekənsaild][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

we	all	sat	down	to	our	table	,	with	hearts	as	reconciled	to	each	other	,
我们	全部	卫星	向下	到	我们的	桌子	,	和	心	作为	和解	到	每个	其他	,

我们都回到桌边坐下，彼此之间已经冰释前嫌。

[ænd; ənd][æz; əz] ['piːsəbli] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [wɜːrld][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] ,

and	as	peaceably	disposed	to	thank	God	for	the	fair	world	around	us	,
和	作为	和平地	处置	到	感谢	上帝	为了	这	公平的	世界	大约	我们	,

并且心怀和平之心，感谢上帝赐予我们美好的世界。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd]['nevər] [rʌn] [red] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] ,

as	if	the	river	had	never	run	red	through	the	field	of	Bosworth	,
作为	如果	这	河	有	绝不	跑步	红色的	通过	这	场地	的	博斯沃思	,

仿佛博斯沃思战场上的河流从未被染成红色似的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eksələnt] ['mɪstər] . ['kækstən][hæd; həd]['nevər] [set] [ɔ:l][mæn'kaɪnd][baɪ][ðə; ði] [ɪrz]
and 和 **that** 那 **excellent** 出色的 **Mr** 先生 **.** . **Caxton** 卡克斯顿 **had** 有 **never** 绝不 **set** 放 **all** 全部 **mankind** 人类 **by** 经过 **the** 这 **ears** 耳朵
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn'venʃ(ə)n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
with 和 **an** 一个 **irritating** 令人恼火的 **invention** 发明 **a** 一个 **thousand** 千 **times** 时代 **more** 更多的 **provocative** 挑衅 **of** 的 **our** 我们的
[kəm'bætɪv] ['tendənsiz] [ðæn; ðən][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv]
combative 好斗的 **tendencies** 倾向 **than** 比 **the** 这 **blast** 爆炸 **of** 的 **the** 这 **trumpet** 喇叭 **and** 和 **the** 这 **gleam** 闪耀 **of** 的
[ðə; ði] ['bænər] !
the 这 **banner** 横幅 **!** !

而那位杰出的卡克斯顿先生从未用一种令人恼火的发明来折磨全人类，这种发明比号角声和旗帜的光芒更能激起我们的好战倾向！

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER 章 **V** V **.** .

第五章

" ['brʌðər] , " [sed] ['mɪstər] . ['kækstən] , " [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði]['roʊmən] [ɪn'kæmpmənt]
" " **Brother** 兄弟 **,** , **"** " **said** 说 **Mr** 先生 **.** . **Caxton** 卡克斯顿 **,** , **"** " **will** 将要 **walk** 走 **with** 和 **you** 你 **to** 到 **the** 这 **Roman** 罗马 **encampment** 营地
.
:
:

"兄弟，"卡克斯顿先生说，"将陪你走到罗马营地。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [felt] [ðæt] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ment] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [pi:s] - [':fərɪŋ]
" " **The** 这 **Captain** 队长 **felt** 毛毡 **that** 那 **this** 这 **proposal** 提议 **was** 曾是 **meant** 意思是 **as** 作为 **the** 这 **greatest** 最 **peace** 和平 **-** - **offering** 提供
[maɪ]['fɑ:ðər][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;
my 我的 **father** 父亲 **could** 可以 **think** 思考 **of** 的 **;** ;

"船长认为，这项提议是我父亲所能想到的最好的和平提议；

[fɔ:r; fər] , [fɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðər] [dɪ'testid] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] ;
for 为了 **,** , **first** 第一的 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **very** 非常 **long** 长的 **walk** 走 **,** , **and** 和 **my** 我的 **father** 父亲 **detested** 令人厌恶的 **long** 长的 **walks** 散步 **;** ;

首先，这是一段很长的路程，而我父亲讨厌长途跋涉；

['sekəndli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] ['leɪbər][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk] .
secondly 第二 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **sacrifice** 牺牲 **of** 的 **a** 一个 **whole** 所有的 **day's** 天 **labor** 劳动 **at** 在 **the** 这 **Great** 伟大的 **Work** 工作 **.** .

其次，这是在伟大的事业中牺牲了一整天的劳动。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['dʒenərəs] [pə'zes] ,
And 和 **yet** 然而 **,** , **with** 和 **that** 那 **quick** 快的 **sensibility** 感性 **which** 哪个 **only** 仅有的 **the** 这 **generous** 慷慨的 **possess** 具有 **,** ,

然而，凭借着只有慷慨之人才具备的那种敏锐的感知力，

['ʌŋk(ə)l]['rəuləndˌ] [ək'septɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .
Uncle 叔叔 **Roland** 罗兰 **accepted** 公认 **at** 在 **once** 一次 **the** 这 **proposal** 提议 **.** .

罗兰叔叔立刻接受了提议。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] ,
If 如果 **he** 他 **had** 有 **not** 不是 **done** 完毕 **so** 所以 **,** ,

如果他没有这样做，

[maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] .

my	father	would	have	had	a	heavier	heart	for	a	month	to	come	.
我的	父亲	会	有	有	一个	较重	心	为了	一个	月	到	来	.

接下来的一个月，我父亲都会一直沉浸在悲痛之中。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['evri]

And	how	could	the	Great	Work	have	got	on	while	the	author	was	every
和	如何	可以	这	伟大的	工作	有	得到	在	尽管	这	作者	曾是	每一个

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ?

now	and	then	disturbed	by	a	twinge	of	remorse	?
现在	和	然后	不安	经过	一个	轻微疼痛	的	悔恨	?

如果作者时不时地受到一丝悔意的困扰，那么这部伟大的作品又怎能顺利完成呢?

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['brʌðərz] [set] [ɔːf][ɑːrm] - [in'ɑːm] ; [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ,

Half	an	hour	after	breakfast	,	the	brothers	set	off	arm	-	inarm	;	and	I	followed	,
一半	一个	小时	后	早餐	,	这	兄弟	放	离开	手臂	-	手臂	;	和	我	随后	,

早餐后半小时，兄弟俩手挽着手出发了；我跟在后面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] , [əd'maɪərɪŋ] [haʊ] ['stɜːrdɪli] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,

a	little	apart	,	admiring	how	sturdily	the	old	soldier	got	over	the	ground	,
一个	小的	除	,	钦佩	如何	坚固地	这	老的	士兵	得到	超过	这	地面	,

稍稍拉开距离，欣赏着这位老兵如何稳健地翻过地面。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk][leg] .

in	spite	of	the	cork	leg	.
在	尽管如此	的	这	软木	腿	.

尽管有软木腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

It	was	pleasant	enough	to	listen	to	their	conversation	,
它	曾是	令人愉快的	足够的	到	听	到	他们的	对话	,

听他们谈话感觉很愉快。

[ænd; ənd]['noʊtɪs][ðə; ði]['kɔntræsts] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɪk'sentrɪk] [stæmps][frʌm; frəm] [deɪm] ['neɪtʃɚz]

and	notice	the	contrasts	between	these	two	eccentric	stamps	from	Dame	Nature's
和	注意	这	对比	之间	这些	二	偏心	邮票	从	贵妇人	自然的

['evər] - ['veriəb(ə)l] [moʊld] ,

ever	-	variable	mould	,
曾经	-	多变的	模具	,

请注意大自然女神千变万化的模具中这两个奇特印记之间的对比，

— ['neɪtʃər] , [huː] ['kæsts] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['steriətaɪp] ;

—	Nature	,	who	casts	nothing	in	stereotype	;
—	自然	,	WHO	演员	没有什么	在	刻板印象	;

——大自然从不落入刻板印象；

[fɔːr; fər][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tuː] [fliːz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] .

for	I	do	believe	that	not	even	two	fleas	can	be	found	identically	the	same	.
为了	我	做	相信	那	不是	甚至	二	跳蚤	能	是	成立	同样地	这	相同的	.

因为我相信，世上甚至找不到两只完全相同的跳蚤。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [kwɪk] [ɔːr] ['mɪnɪt] [əb'zɜːrvər][ʌv; əv]['rʊrəl] ['bjuːtiːz] .

My	father	was	not	a	quick	or	minute	observer	of	rural	beauties	.
我的	父亲	曾是	不是	一个	快的	或者	分钟	观察员	的	乡村的	美女	.

我父亲对乡村美景并不敏感，观察力也不够敏锐。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv][loʊ'kæləti] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	so	little	of	the	organ	of	locality	that	I	suspect	he	could
他	有	所以	小的	的	这	器官	的	地点	那	我	怀疑	他	可以

[hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑːrdn] .

have	lost	his	way	in	his	own	garden	.
有	丢失的	他的	方式	在	他的	自己的	花园	.

他完全没有地方意识，我怀疑他甚至可能在自己的花园里迷路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ə'laɪv][tu:; tə][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [im'preʃəns] , — [nɑ:t]

But	the	Captain	was	exquisitely	alive	to	external	impressions	,	—	not
但	这	队长	曾是	精美绝伦	活	到	外部的	印象	,	—	不是

[ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

a	feature	in	the	landscape	escaped	him	.
一个	特征	在	这	景观	逃脱	他	.

但船长对外界的印象极其敏锐，风景中的任何特征都逃不过他的眼睛。

[æt; ət] ['evri] [fæn'tæstɪk] [nɑ:rld] ['pɑ:lərd][hi:; hi]['hɔ:ltɪd][tu:; tə] [geɪz] ;

At	every	fantastic	gnarled	pollard	he	halted	to	gaze	;
在	每一个	极好的	盘根错节的	波拉德	他	停止	到	目光	;

每当他看到一棵奇形怪状、枝干扭曲的截枝树，他都会停下来凝视；

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][lɑ:rk] [sɔ:rɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] ;

his	eye	followed	the	lark	soaring	up	from	his	feet	;
他的	眼睛	随后	这	云雀	翱翔	向上	从	他的	脚	;

他的目光追随着从他脚边翱翔而起的云雀；

[wen] [ə; eɪ] ['freʃər] [er] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:p][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,

when	a	fresher	air	came	from	the	hill	-	top	his	nostrils	dilated	,
什么时候	一个	更清新	空气	来了	从	这	爬坡道	-	顶部	他的	鼻孔	扩张	,

当一股清新的空气从山顶吹来时，他的鼻孔扩张了。

[æz; əz] [ɪf] [və'lʌptʃuəsli] [tu:; tə] [ɪn'heɪl] [ɪts] [dɪ'laɪt] .

as	if	voluptuously	to	inhale	its	delight	.
作为	如果	性感地	到	吸入	它是	喜	.

仿佛贪婪地吸入它的喜悦。

[maɪ]['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] ,

My	father	,	with	all	his	learning	,
我的	父亲	,	和	全部	他的	学习	,

我的父亲，凭借他渊博的学识，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][ɔ:l]['læŋgwɪdʒ] , [wʌz; wəz]['veri]

and	though	his	study	had	been	in	the	stores	of	all	language	,	was	very
和	尽管	他的	学习	有	到过	在	这	商店	的	全部	语言	,	曾是	非常

['rerli] ['eləkwənt] .

rarely	eloquent	.
很少	雄辩	.

虽然他博览群书，精通各种语言，却很少能言善辩。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [gloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [wɪtʃ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ]

The	Captain	had	a	glow	and	a	passion	in	his	words	which	,	what	with
这	队长	有	一个	辉光	和	一个	热情	在	他的	字	哪个	,	什么	和

[hɪz; ɪz] [di:p] ,

his	deep	,
他的	深的	,

船长说话时神采奕奕，充满激情，再加上他深沉的.....

['tremjələs] [vɔɪs] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]['dʒestʃərz] , [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [poʊ'etɪk][tu:; tə][hæf][ʌv; əv] [wʌt]

tremulous	voice	and	animated	gestures	,	gave	something	poetic	to	half	of	what
颤抖的	嗓音	和	动画	手势	,	给予	某物	诗意的	到	一半	的	什么

[hi:; hi] ['ʌtəd] .

he	uttered	.
他	说出	.

他颤抖的声音和生动的肢体语言，使他说的很多话都带上了诗意。

[ɪn] ['evri] ['sentəns] [ʌv; əv]['roʊləndz] , [ɪn] ['evri] [toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪ][ʌv; əv]

In	every	sentence	of	Roland's	,	in	every	tone	of	his	voice	and	every	play	of
在	每一个	句子	的	罗兰的	,	在	每一个	语气	的	他的	嗓音	和	每一个	玩	的

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

罗兰的每一句话，他说话的每一个语气，以及他面部的每一个表情，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][praɪd] ;

there	was	some	outbreak	of	pride	;
那里	曾是	一些	暴发	的	自豪	;

当时出现了一些自尊心作祟；

[bʌt; bət] [ən'les] [ju:; jʊ][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ænsestər][ðə; ði]['prɪntər] ,

but	unless	you	set	him	on	his	hobby	of	that	great	ancestor	the	printer	,
但	除非	你	放	他	在	他的	爱好	的	那	伟大的	祖先	这	打印机	,

但除非你让他重拾他那位伟大先祖——印刷工——的爱好，

[maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [praɪd][æz; əz][ə; eɪ] - [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt]

my	father	had	not	as	much	pride	as	a	homeeopathist	could	have	put
我的	父亲	有	不是	作为	很多	自豪	作为	一个	-	可以	有	放

['ɪntu:][ə; eɪ]['glɑ:bju:l] .

into	a	globule	.
进入	一个	小球	.

我父亲的自尊心甚至不如一个顺势疗法医生能装进药丸里的那点儿东西。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][praʊd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [praʊd] .

He	was	not	proud	even	of	not	being	proud	.
他	曾是	不是	自豪的	甚至	的	不是	存在	自豪的	.

他甚至不为自己不骄傲而感到骄傲。

[tʃeɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] .

Chafe	all	his	feathers	,	and	still	you	could	rouse	but	the	dove	.
摩擦	全部	他的	羽毛	,	和	仍然	你	可以	唤醒	但	这	鸽子	.

即使你把他的羽毛都磨光，也只能唤醒那只鸽子。

[maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd][maɪld] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kwɪk] [ænd; ənd]['faɪəri] ; [maɪ]['fɑ:ðər]

My	father	was	slow	and	mild	,	my	uncle	quick	and	fiery	;	my	father
我的	父亲	曾是	慢的	和	温和的	,	我的	叔叔	快的	和	火热	;	我的	父亲

['ri:zənd] ,

reasoned	,
有理智的	,

我父亲性情迟钝温和，我叔叔性情急躁火爆；我父亲善于推理，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪ'mædʒɪnd] ; [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz]['veri] ['seldəm] [rɔ:ŋ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['nevər][kwaɪt][ɪn]

my	uncle	imagined	;	my	father	was	very	seldom	wrong	,	my	uncle	never	quite	in
我的	叔叔	想象	;	我的	父亲	曾是	非常	很少	错误的	,	我的	叔叔	绝不	相当	在

[ðə; ði] [raɪt] ;

the	right	;
这	正确的	;

我叔叔凭空想象；我父亲很少出错，而我叔叔却总是错的；

[bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ]['fɑ:ðər][wʌns] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	,	as	my	father	once	said	of	him	,
但	,	作为	我的	父亲	一次	说	的	他	,

但是，正如我父亲曾经评价他的那样，

" ['rəulənd] [biːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] [tɪl] [hiː; hi] [sendz] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [bɜːrd] [ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]
" **Roland** **beats** **about** **the** **bush** **till** **he** **sends** **out** **the** **very** **bird** **that** **we** **went** **to**
" 罗兰 节拍 关于 这 衬套 直到 他 发送 出去 这 非常 鸟 那 我们 去 到
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] .
search **for** **.**
搜索 为了 .

"罗兰兜兜转转，最后放出了我们一直想找的那只鸟。"

[hiː; hi] [ɪz] ['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] .
He **is** **never** **in** **the** **wrong** **without** **suggesting** **to** **us** **what** **is** **the** **right** **.**
他 是 绝不 在 这 错误的 没有 建议 到 我们 什么 是 这 正确的 .

他从不犯错，总会向我们指出什么是正确的。

" [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʌz; wəz] [stɜːrn] , [rʌf] , [ænd; ənd] ['æŋgjələr] ; [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [swiːt]
" **All** **in** **my** **uncle** **was** **stern** **,** **rough** **,** **and** **angular** **;** **all** **in** **my** **father** **was** **sweet**
" 全部 在 我的 叔叔 曾是 船尾 , 粗糙的 , 和 角度 ; 全部 在 我的 父亲 曾是 甜的
,
,
,

"我叔叔的一切都严厉、粗犷、棱角分明；我父亲的一切都和蔼可亲。"

['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] .
polished **,** **and** **rounded** **into** **a** **natural** **grace** **.**
抛光 , 和 圆润 进入 一个 自然的 优雅 .

经过打磨，圆润饱满，呈现出一种自然的优雅。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktər] [kæst] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [paɪl] [ɪn] [ə; eɪ]
My **uncle's** **character** **cast** **out** **a** **multiplicity** **of** **shadows** **,** **like** **a** **Gothic** **pile** **in** **a**
我的 叔叔的 特点 投掷 出去 一个 多重性 的 阴影 , 喜欢 一个 哥特 桩 在 一个
['nɔːrðərn] [skaɪ] .
northern **sky** **.**
北方 天空 .

我叔叔的性格投下了无数阴影，就像北方天空中的一座哥特式建筑。

[maɪ] ['fɑːðər] [stʊd] [sə'riːn] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] ['temp(ə)l] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ]
My **father** **stood** **serene** **in** **the** **light** **,** **like** **a** **Greek** **temple** **at** **mid** **-** **day** **in** **a**
我的 父亲 站立 安详 在 这 光 , 喜欢 一个 希腊语 寺庙 在 中 - 天 在 一个
['sʌðərn] [klaɪm] .
southern **clime** **.**
南部 气候 .

我的父亲在阳光下显得十分平静，就像南方正午的希腊神庙一样。

[ðer; ðər] ['pɝːsənz] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] .
Their **persons** **corresponded** **with** **their** **natures** **.**
他们的 人 对应 和 他们的 自然 .

他们的性格与他们的本性相符。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [haɪ] , ['ækwɪlaɪn] [fitʃər] , [brɑːnzd] [hjuː] , ['ræpɪd] ['faɪər] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd] ['ʌpər] [lɪp]
My **uncle's** **high** **,** **aquiline** **features** **,** **bronzed** **hue** **,** **rapid** **fire** **of** **eye** **,** **and** **upper** **lip**
我的 叔叔的 高的 , 鹰嘴豆 特征 , 古铜色 色调 , 迅速的 火 的 眼睛 , 和 上 唇
[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['kwivəd] ,
that **always** **quivered** **,**
那 总是 颤抖 ,

我叔叔高挺的鹰钩鼻，古铜色的皮肤，目光锐利，上唇总是微微颤抖。

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['noʊtəb(ə)l] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['delɪkət] ['proʊfaɪl] , ['kwaɪət] , [æb'stræktɪd] [geɪz]
were **a** **notable** **contrast** **to** **my** **father's** **delicate** **profile** **,** **quiet** **,** **abstracted** **gaze**
是 一个 值得注意的 对比 到 我的 父亲的 精美的 轮廓 , 安静的 , 摘要 目光
,
,
,

与我父亲清瘦的侧脸和安静、沉思的眼神形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] ['swi:tnəs] [ðæt] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['mju:zɪŋ] [smaɪl] .

and	the	steady	sweetness	that	rested	on	his	musing	smile	.
和	这	稳定的	甜味	那	休息	在	他的	沉思	微笑	.

还有他若有所思的微笑中流露出的那份沉稳的温柔。

['roʊləndz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [haɪ] ,

Roland's	forehead	was	singularly	high	,
罗兰的	前额	曾是	单独地	高的	,

罗兰的额头异常高耸。

[ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [pi:k] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wer] [frə'nɑ:lədʒɪst] [pleɪs] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv]

and	rose	to	a	peak	in	the	summit	where	phrenologists	place	the	organ	of
和	玫瑰	到	一个	顶峰	在	这	首脑	在哪里	颅相学家	地方	这	器官	的

[ˌvenə'reɪʃn] ;

veneration	;
崇敬	;

并上升到山顶，颅相学家认为那里是神圣器官所在之处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['di:pli] ['fɜ:roʊd] .

but	it	was	narrow	,	and	deeply	furrowed	.
但	它	曾是	狭窄的	,	和	深	沟壑	.

但它很窄，而且沟壑纵横。

['ɔ:gəˌsti:nz] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz] [haɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [sɔ:ft] , ['sɪlki] [her] [weɪvd] ['kerləsli] ['oʊvər]

Augustine's	might	be	as	high	,	but	then	soft	,	silky	hair	waved	carelessly	over
奥古斯丁的	可能	是	作为	高的	,	但	然后	柔软的	,	丝滑	头发	挥手	粗心大意	超过

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

奥古斯丁的肩膀可能很高，但他柔软丝滑的头发却随意地披散在上面。

[kən'si:lɪŋ] [ɪts] [haɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪts][væst] [bredθ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [wʌz; wəz]

concealing	its	height	,	but	not	its	vast	breadth	,	on	which	not	a	wrinkle	was
隐藏	它是	高度	,	但	不是	它是	广阔的	宽度	,	在	哪个	不是	一个	皱纹	曾是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

它掩盖了它的高度，却掩盖不了它巨大的宽度，上面连一丝皱纹都没有。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

And	yet	,	withal	,	there	was	a	great	family	likeness	between	the	two
和	然而	,	此外	,	那里	曾是	一个	伟大的	家庭	相似	之间	这	二

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

然而，尽管如此，两兄弟之间却有着非常相似的家族特征。

[wen] [sʌm; səm]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] ['sentɪmənt] [səb'du:d] [hɪm; ɪm] , ['rəulənd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv]

When	some	softer	sentiment	subdued	him	,	Roland	caught	the	very	look	of
什么时候	一些	更柔和	情绪	低沉的	他	,	罗兰	捕捉	这	非常	看	的

['ɔgəstin] ;

Augustine	;
奥古斯丁	;

当某种柔情似水的情绪压抑住他时，罗兰瞥见了奥古斯丁的眼神；

[wen] [sʌm; səm] [haɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['ænɪmeɪtɪd][maɪ]['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

when	some	high	emotion	animated	my	father	,	you	might	have	taken	him	for
什么时候	一些	高的	情感	动画	我的	父亲	,	你	可能	有	已采取	他	为了

['rəulənd] .

Roland	.
罗兰	.

当我父亲情绪激动时，你可能会把他误认为是罗兰。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [laɪf]
I have often thought since , in the greater experience of mankind which life
我 有 经常 想法 自从 , 在 这 更大的 经验 的 人类 哪个 生活
[hæz; həz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ,
has afforded me ,
有 提供 我 ,

从那以后，在我所拥有的更广阔的人生阅历中，我常常思考：

[ðæt] [ɪf] , [ɪn] ['ɜːrlɪ] ['jɪrz] , [ðer; ðər] ['destiniz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] , — [ɪf] ['rəuləənd][hæd; həd]
that if , in early years , their destinies had been exchanged , — if Roland had
那 如果 , 在 早期的 年 , 他们的 命运 有 到过 交换 , — 如果 罗兰 有
['teɪkən][tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ,
taken to literature ,
已采取 到 文学 ,

如果早年间他们的命运互换，——如果罗兰选择了文学，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , — [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
and my father had been forced into action , — each would have had
和 我的 父亲 有 到过 强制 进入 行动 , — 每个 会 有 有
['greɪtər] ['wɜːrldlɪ] [sək'ses] .
greater worldly success .
更大的 世俗 成功 .

而我的父亲是被迫采取行动的——他们两人原本都会在世俗层面上取得更大的成功。

[fɔːr; fər]['roʊləndz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['enərdʒɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl]
For Roland's passion and energy would have given immediate and forcible
为了 罗兰的 热情 和 活力 会 有 给定 即时 和 强制的
[ɪ'fekt] [tuː; tə] ['stʌdɪ] ;
effect to study ;
影响 到 学习 ;

罗兰的热情和精力会对学习产生立竿见影的强大效果；

[hiː; hɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɪ'stɔːriən][ɔːr][ə; eɪ]['poʊət] .
he might have been a historian or a poet .
他 可能 有 到过 一个 历史学家 或者 一个 诗人 .

他可能是一位历史学家或诗人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['stʌdɪ] [ə'loʊn] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tensətɪ] .
It is not study alone that produces a writer , it is intensity .
它 是 不是 学习 独自的 那 产 一个 作家 , 它 是 强度 .

仅仅学习并不能造就作家，专注和投入才是关键。

[ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd] , [æz; əz][ɪn]['jɑːndər] ['tʃɪmnɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['faɪər][bɜːrn][hɑːt][ænd; ənd] [kwɪk] ,
In the mind , as in yonder chimney , to make the fire burn hot and quick ,
在 这 头脑 , 作为 在 远处 烟囱 , 到 制作 这 火 烧伤 热的 和 快的 ,

在心中，就像在那边的烟囱里一样，为了让火烧得又旺又快，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nærəʊ] [ðə; ðɪ] [drɑːft] .
you must narrow the draught .
你 必须 狭窄的 这 草稿 .

你必须缩小进水口。

[ˌwer'æz] , [hæd; həd][maɪ]['fɑːðər] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l][wɜːrld] , [hɪz; ɪz][kɑːm] [depθ]
Whereas , had my father been forced into the practical world , his calm depth
然而 , 有 我的 父亲 到过 强制 进入 这 实际的 世界 , 他的 冷静的 深度
[ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
of comprehension ,
的 理解 ,

然而，如果我父亲被迫进入现实世界，他那冷静而深刻的理解力，

[hɪz; ɪz] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] , [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ækjərəsi] [ɪn] [sʌtʃ] ['nəʊʃnz] [æz; əz][hiː; hi][wʌns]

his	clearness	of	reason	,	his	general	accuracy	in	such	notions	as	he	once
他的	清晰度	的	原因	,	他的	一般的	准确性	在	这样的	概念	作为	他	一次

[ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['oʊvər] ,

entertained	and	pondered	over	,
娱乐	和	沉思	超过	,

他思路清晰，思维敏捷，对于他曾经思考和琢磨过的想法，总体上都很准确。

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['tempər] [ðæt] [krɔsiz] [ænd; ənd] [lɔːsɪz] [kʊd; kəd]['nevər]['rʌf(ə)l] ,

joined	to	a	temper	that	crosses	and	losses	could	never	ruffle	,
加入	到	一个	脾气	那	十字架	和	损失	可以	绝不	褶边	,

他性情温和，任何挫折和损失都无法动摇他。

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['friːdəm] [frʌm; frəm]['vænəti][ænd; ənd][self] - [lʌv] , [frʌm; frəm]['predʒədɪs][ænd; ənd]

and	utter	freedom	from	vanity	and	self	-	love	,	from	prejudice	and
和	说出	自由	从	虚荣	和	自己	-	爱	,	从	偏见	和

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

彻底摆脱虚荣和自恋，摆脱偏见和激情。

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [waɪz][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kaʊnsələr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

might	have	made	him	a	very	wise	and	enlightened	counsellor	in	the	great
可能	有	制成	他	一个	非常	明智的	和	开明	顾问	在	这	伟大的

[ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] ,

affairs	of	life	,
事务	的	生活	,

或许这使他成为人生重大事务中一位非常睿智和开明的顾问。

— [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ə; eɪ][dɪ'ploʊmətɪst] , [ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt]

—	a	lawyer	,	a	diplomatist	,	a	statesman	,	for	what	I	know	,	even	a	great
—	一个	律师	,	一个	外交官	,	一个	政治家	,	为了	什么	我	知道	,	甚至	一个	伟大的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

——据我所知，他曾是一位律师、一位外交家、一位政治家，甚至是一位伟大的将军。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['tendər][hjuː'mænəti][hæd; həd][nɑːt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪlətəri] [ˌmæθə'mætɪks]

if	his	tender	humanity	had	not	stood	in	the	way	of	his	military	mathematics
如果	他的	投标	人类	有	不是	站立	在	这	方式	的	他的	军队	数学

.

:

.

如果他温柔的人性没有妨碍他在军事数学方面的造诣的话。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sloʊ] [pʌls] ['nevər] ['stɪmjuleɪtɪd][baɪ]['ækʃ(ə)n] ,

But	as	it	was	,	—	with	his	slow	pulse	never	stimulated	by	action	,
但	作为	它	曾是	,	—	和	他的	慢的	脉冲	绝不	刺激	经过	行动	,

但事实是，他的脉搏缓慢，从未因任何动作而刺激过。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [stɜːrd] [baɪ]['iːv(ə)n] ['skɑːlərli] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	too	little	stirred	by	even	scholarly	ambition	,
和	也	小的	搅拌	经过	甚至	学术性的	志向	,

甚至连学术抱负都难以激发，

— [maɪ] ['fɑːðɚz] [maɪnd] [went] [ɑːn] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn]

—	my	father's	mind	went	on	widening	and	widening	till	the	circle	was	lost	in
—	我的	父亲的	头脑	去	在	扩大	和	扩大	直到	这	圆圈	曾是	丢失的	在

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ;

the	great	ocean	of	contemplation	;
这	伟大的	海洋	的	沉思	;

—我父亲的思绪不断扩展，直到圆圈消失在沉思的海洋中；

[ænd; ənd]['roʊləndz] ['pæʃənət] ['enərdʒi] ,

and	Roland's	passionate	energy	,
和	罗兰的	热情的	活力	,

以及罗兰的热情活力，

['fretɪd] ['ɪntuː]['fiːvər][baɪ] ['evri] [let][ænd; ənd] ['hɪndrəns] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

fretted	into	fever	by	every	let	and	hindrance	in	the	struggle	with	his	kind	,
有格纹的	进入	发烧	经过	每一个	让	和	障碍	在	这	斗争	和	他的	种类	,

在与同类的斗争中，每一次挫折和阻碍都让他焦躁不安，甚至发高烧。

[ænd; ənd] ['nærəud] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəːbd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv]

and	narrowed	more	and	more	as	it	was	curbed	within	the	channels	of
和	范围缩小	更多的	和	更多的	作为	它	曾是	路边	之内	这	频道	的

['æktɪv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['duːti] ,

active	discipline	and	duty	,
积极的	纪律	和	责任	,

随着它在积极的纪律和职责范围内受到遏制，其范围也越来越窄。

[mɪst] [ɪts] [duː] [kə'rɪr] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['poʊət] ,

missed	its	due	career	altogether	,	and	what	might	have	been	the	poet	,
错过	它是	到期的	职业	共	,	和	什么	可能	有	到过	这	诗人	,

[kən'træktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hjuːmərɪst] .

contracted	into	the	humorist	.
合同	进入	这	幽默家	.

完全错过了它应有的事业，原本可能成为诗人的人，最终却成了幽默作家。

[jet] [huː] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [noʊn] [jiː; ji] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [juː; jʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][jiː; ji]

Yet	who	that	had	ever	known	ye	,	could	have	wished	you	other	than	ye
然而	WHO	那	有	曾经	已知	是的	,	可以	有	希望	你	其他	比	是的

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

然而，凡是认识你的人，都会希望你变成现在的样子。

[jiː; ji] ['gaɪlləs] , [ə'fekʃənət] , ['ɑːnɪst] , ['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃərz] ? — - ['sɪmp(ə)l][bəuθ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

ye	guileless	,	affectionate	,	honest	,	simple	creatures	?	—	-	simple	both	,	in	spite	of
是的	朴实	,	亲热	,	诚实的	,	简单的	生物	?	—	-	简单的	两个都	,	在	尽管如此	的

[ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

all	the	learning	of	the	one	,
全部	这	学习	的	这	一	,

你们这些天真无邪、充满爱心、诚实淳朴的人儿？——尽管其中一个学识渊博，但她们两个依然淳朴。

[ɔːl][ðə; ði]['predʒudisiz] , [wɪmz] , [ˌɪrɪtə'bɪlɪtɪ] , [ænd; ənd] ['krɔtʃits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

all	the	prejudices	,	whims	,	irritabilities	,	and	crotchets	of	the	other	.
全部	这	偏见	,	心血来潮	,	易怒	,	和	钩针	的	这	其他	.

对方所有的偏见、任性、易怒和怪癖。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən][kæmp] ,

There	you	are	,	seated	on	the	height	of	the	old	Roman	camp	,
那里	你	是	,	坐着	在	这	高度	的	这	老的	罗马	营	,

你现在就坐在古罗马营地的高地上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv][ðə; ði]['strætədʒəm][ʌv; əv] [pɑːljeɪnəs] ([ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌfrɑːn'taɪnəs] ?)

with	a	volume	of	the	Stratagems	of	Polyaenus	(	or	is	it	Frontinus	?	)
和	一个	体积	的	这	策略	的	波利亚努斯	(	或者	是	它	前突	?	)

附有一本波利埃努斯（或弗龙蒂努斯？）的《战略论》。

['oʊpən][ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [læp] ; [ðə; ði] [ʃiːp] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsəːkəmvə'leiʃən]

open	on	my	father's	lap	;	the	sheep	grazing	in	the	furrows	of	the	circumvallations
打开	在	我的	父亲的	膝	;	这	羊	放牧	在	这	沟壑	的	这	环绕

;
;
;

摊开在我父亲的膝上；羊群在围墙的沟渠里吃草；

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [stɪr] [geɪzɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hɔːlts][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [wens] [ðə; ði]['roʊmən]

the	curious	steer	gazing	at	you	where	it	halts	in	the	space	whence	the	Roman
这	好奇的	转向	凝视	在	你	在哪里	它	停止	在	这	空间	何处	这	罗马

['kəuhɔːts] ['glitəd] [fɔːrθ] ;

cohorts	glittered	forth	;
队列	闪闪发光	前进	;

那头好奇的公牛凝视着你，它停在了罗马大军曾经闪耀而出的地方；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [bɔɪ] - [baɪ'ɑːgrəfər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] —

and	your	boy	-	biographer	standing	behind	you	with	folded	arms	,	and	—
和	你的	男生	-	传记作家	常设	在后面	你	和	折叠	武器	,	和	—

[æz; əz][ðə; ði] ['skɑːlər] [riːd] ,

as	the	scholar	read	,
作为	这	学者	读	,

你的传记作者，那个男孩，就站在你身后，双臂抱胸，而——当学者朗读时——

[ɔːr][ðə; ði]['soʊldʒər] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['fænsɪd] [poʊst][ɪn][ðə; ði][wɔːr] — ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

or	the	soldier	pointed	his	cane	to	each	fancied	post	in	the	war	—	filling	up	the
或者	这	士兵	尖	他的	甘蔗	到	每个	幻想	邮政	在	这	战争	—	填充	向上	这

['pæstərəl] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgəlz] [ʌv; əv][ə'grikələ][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪðd] [kɑːrz][ʌv; əv]

pastoral	landscape	with	the	eagles	of	Agricola	and	the	scythed	cars	of
牧灵	景观	和	这	老鹰	的	阿格里科拉	和	这	镰刀	汽车	的

[ˌbəuədi'siə] !

Boadicea	!
博阿迪西亚	!

或者士兵用手杖指向战争中每一个想象中的哨所——用阿格里科拉的雄鹰和布狄卡的镰刀战车填满田园风光！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['aʊərz] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəuləndˌ] ,

"	It	is	never	the	same	two	hours	together	in	this	country	,	"	said	my	Uncle	Roland	,
"	它	是	绝不	这	相同的	二	小时	一起	在	这	国家	,	"	说	我的	叔叔	罗兰	,

“在这个国家，我们在一起的两个小时永远不会一样，”我的叔叔罗兰说。

[æz; əz] , ['æftər] ['dɪnər] , [ɔːr]['rɛðər]['æftər] [dɪ'zɜːrt] , [wiː; wi][dʒɔɪnd][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

as	,	after	dinner	,	or	rather	after	dessert	,	we	joined	my	mother	in	the	drawing	-
作为	,	后	晚餐	,	或者	相当	后	甜点	,	我们	加入	我的	母亲	在	这	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

晚餐后，或者更确切地说是甜点后，我们和母亲一起去了客厅。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ][koʊld] , ['drizlɪŋ] [reɪn][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] ,

Indeed	,	a	cold	,	drizzling	rain	had	come	on	within	the	last	two	hours	,
的确	,	一个	寒冷的	,	毛毛雨	雨	有	来	在	之内	这	最后的	二	小时	,

确实，过去两个小时内下起了冷冷的毛毛雨。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	though	it	was	July	,	it	was	as	chilly	as	if	it	had	been
和	尽管	它	曾是	七月	,	它	曾是	作为	寒冷	作为	如果	它	有	到过

[ɑːk'toʊbər] .

October	.
十月	.

虽然是七月，但天气却像十月一样寒冷。

[maɪ] ['mʌðər] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][went] [aʊt] ; [ɪn][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] ,

My	mother	whispered	to	me	,	and	I	went	out	;	in	ten	minutes	more	,
我的	母亲	低声说道	到	我	,	和	我	去	出去	;	在	十	分钟	更多的	,

母亲低声跟我说了几句话，我就出去了；十分钟后，

[ðə; ði][lɔːgz] ([fɔːr; fər][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['kʌntri]) [bleizd] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

the	logs	(	for	we	live	in	a	wooded	country	)	blazed	merrily	in	the	grate	.
这	日志	(	为了	我们	居住	在	一个	树木繁茂的	国家	)	燃烧的	兴高采烈地	在	这	格特	.

（因为我们生活在一个林木茂盛的国家）原木在壁炉里欢快地燃烧着。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə]

Why	could	not	my	mother	have	rung	the	bell	and	ordered	the	servant	to
为什么	可以	不是	我的	母亲	有	梯子	这	钟	和	订购	这	仆人	到

[laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ?

light	a	fire	?
光	一个	火	?

为什么我母亲不能按铃吩咐仆人生火呢?

[maɪ] [dɪr] ['riːdər] , ['kæptɪn] ['rəulənd][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['vɜːrtʃuː]

My	dear	reader	,	Captain	Roland	was	poor	,	and	he	made	a	capital	virtue
我的	亲爱的	读者	,	队长	罗兰	曾是	贫穷的	,	和	他	制成	一个	首都	美德

[ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] !

of	economy	!
的	经济	!

亲爱的读者，罗兰船长很穷，但他把节俭当作一种美德!

[ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [maɪ]['fɑːðər][æt; ət][ðə; ði][left] ,

The	two	brothers	drew	their	chairs	near	to	the	hearth	,	my	father	at	the	left	,
这	二	兄弟	画	他们的	椅子	靠近	到	这	炉	,	我的	父亲	在	这	左边	,

两兄弟把椅子拉到壁炉旁，父亲坐在左边。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] " [fɑːks][ænd; ənd]

my	uncle	at	the	right	;	and	I	and	my	mother	sat	down	to	"	Fox	and
我的	叔叔	在	这	正确的	;	和	我	和	我的	母亲	卫星	向下	到	"	狐狸	和

[giːs] .

Geese	.
鹅	.

我的叔叔在右边；我和我的母亲坐下来听《狐狸和鹅》。

" ['kɔːfi] [keɪm] [ɪn] , — [wʌn][kʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Coffee	came	in	,	—	one	cup	for	the	Captain	,
"	咖啡	来了	在	,	—	一	杯子	为了	这	队长	,

咖啡送来了——一杯给船长，

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bevərɪdʒ] .

for	the	rest	of	the	party	avoided	that	exciting	beverage	.
为了	这	休息	的	这	派对	避免	那	激动人心	饮料	.

派对上的其他人都避开了那种令人兴奋的饮料。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [kʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] — [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] !

And	on	that	cup	was	a	picture	of	—	His	Grace	the	Duke	of	Wellington	!
和	在	那	杯子	曾是	一个	图片	的	—	他的	优雅	这	公爵	的	惠灵顿	!

杯子上画着——惠灵顿公爵阁下!

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən][kæmp][maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['mɪstər] . -

During	our	visit	to	the	Roman	camp	my	mother	had	borrowed	Mr	.	Squills's
期间	我们的	访问	到	这	罗马	营	我的	母亲	有	借来的	先生	.	-

[ʃeɪz] [ænd; ənd] ['drɪvn] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːrkɪt] - [taʊn] ,

chaise	and	driven	over	to	our	market	-	town	,
躺椅	和	驱动	超过	到	我们的	市场	-	镇	,

参观罗马营地期间，我母亲借了斯奎尔斯先生的马车，开车去了我们所在的集镇。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

for	the	express	purpose	of	greeting	the	Captain's	eyes	with	the	face	of
为了	这	表达	目的	的	问候	这	船长的	眼睛	和	这	脸	的

[hɪz; ɪz][oʊld] [tʃiːf] .

his	old	chief	.
他的	老的	首席	.

其目的就是为了让船长看到他老上司的脸。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [roʊz] , ['lɪftɪd] [maɪ] ['mʌðɚz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

My	uncle	changed	color	,	rose	,	lifted	my	mother's	hand	to	his	lips	,
我的	叔叔	已更改	颜色	,	玫瑰	,	抬起	我的	母亲的	手	到	他的	嘴唇	,

叔叔脸色一变，站起身来，将母亲的手举到唇边。

[ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] ['saɪləns] .

and	sat	himself	down	again	in	silence	.
和	卫星	他自己	向下	再次	在	沉默	.

他默默地又坐了下来。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]

"	I	have	heard	,	"	said	the	Captain	after	a	pause	,	"	that	the	Marquis	of
"	我	有	听到	,	"	说	这	队长	后	一个	暂停	,	"	那	这	侯爵	的

['heɪstɪŋz] ,

Hastings	,
黑斯廷斯	,

“我听说，”船长停顿了一下说道，“黑斯廷斯侯爵，

[huː] [ɪz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]

who	is	every	inch	a	soldier	and	a	gentleman	,	—	and	that	is	saying	not	a
WHO	是	每一个	英寸	一个	士兵	和	一个	绅士	,	—	和	那	是	说	不是	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

他是一位十足的军人和绅士——这可不是随便说说。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['meʒərz] [sɛvəntaɪfaɪv] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , — [wen]

for	he	measures	seventyfive	inches	from	the	crown	to	the	sole	,	—	when
为了	他	措施	七十五	英寸	从	这	王冠	到	这	唯一	,	—	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['luːɪs] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

he	received	Louis	XVIII	.
他	已收到	路易斯	十八	.

因为他从头顶到脚底的身高是七十五英寸——当时他接受了路易十八的接见。

([ðen] [æn; ən]['eksaɪl]) [æt; ət] ['dɑːnɪŋtən] ,

(	then	an	exile	)	at	Donnington	,
(	然后	一个	流亡	)	在	唐宁顿	,

（当时被流放）在唐宁顿，

['fɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənts][ɪg'zæktli][laɪk] [ðoʊz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][æt; ət][ðə; ði]

fitted	up	his	apartments	exactly	like	those	his	Majesty	had	occupied	at	the
适配	向上	他的	公寓	确切地	喜欢	那些	他的	威严	有	占领	在	这

['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] .

Tuileries	.
杜乐丽	.

他将自己的公寓布置得和国王陛下在杜伊勒里宫居住的公寓一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪŋli] [ə'tenʃ(ə)n] ([maɪ][lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

It	was	a	kingly	attention	(	my	Lord	Hastings	,	you	know	,	is	sprung	from
它	曾是	一个	王者	注意力	(	我的	主	黑斯廷斯	,	你	知道	,	是	弹簧	从

[ðə; ði][[plæn'tædʒənit]]) ,

the	Plantagenets	)	,
这	金雀花王朝	)	,

这是国王般的关注（你知道，我的黑斯廷斯勋爵是金雀花王朝的后裔），

— [ə; eɪ] ['kɪŋli] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] .

—	a	kingly	attention	to	a	king	.
—	一个	王者	注意力	到	一个	国王	.

——如同君王般对君王的关注。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][sʌm; səm] ['mʌni] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] .

It	cost	some	money	and	made	some	noise	.
它	成本	一些	钱	和	制成	一些	噪音	.

它花费了一些钱，也引起了一些轰动。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['rɔɪəl] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] ,

A	woman	can	show	the	same	royal	delicacy	of	heart	in	this	bit	of	porcelain	,
一个	女士	能	展示	这	相同的	皇家	美味	的	心	在	这	少量	的	瓷	,

一位女性也能在这件瓷器中展现出同样的高贵柔美之心。

[ænd; ənd][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [wiː; wi] [men] [ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['brʌðər] ['ɔːstən]

and	so	quietly	that	we	men	all	think	it	a	matter	of	course	,	brother	Austin
和	所以	悄悄	那	我们	男人	全部	思考	它	一个	事情	的	课程	,	兄弟	奥斯汀

. "

: "

. "

“而且这件事发生得如此悄无声息，以至于我们男人都觉得这是理所当然的事，奥斯汀兄弟。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , ['rəuləndˌ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [siː]

"	You	are	such	a	worshipper	of	women	,	Roland	,	that	it	is	melancholy	to	see
"	你	是	这样的	一个	崇拜者	的	女性	,	罗兰	,	那	它	是	忧郁	到	看

[juː; jʊ]['sɪŋg(ə)l] .

you	single	.
你	单身的	.

“罗兰，你如此崇拜女人，看到你单身真是令人惋惜。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ə'gen] !

You	must	marry	again	!
你	必须	结婚	再次	!

你必须再婚！

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][fɜːrst][smaɪld] , [ðen] [fraund] , [ænd; ənd]['læstli] [said] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] .

"	My	uncle	first	smiled	,	then	frowned	,	and	lastly	sighed	somewhat	heavily	.
"	我的	叔叔	第一的	微笑	,	然后	皱眉	,	和	最后	叹了口气	有些	重度	.

“我叔叔先是笑了笑，然后皱起了眉头，最后重重地叹了口气。”

" [jʊr; jər] [taɪm] [wɪl] [pæs] ['sloʊli] [ɪn][jʊr; jər][oʊld] ['taʊər] , [pʊr] ['brʌðər] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['fɑːðər] ,

"	Your	time	will	pass	slowly	in	your	old	tower	,	poor	brother	,	"	continued	my	father	,
"	你的	时间	将要	经过	缓慢地	在	你的	老的	塔	,	贫穷的	兄弟	,	"	持续	我的	父亲	,

“可怜的弟弟，你待在老塔里的时间会过得很慢，”父亲继续说道。

" [wɪð; wɪθ]['oʊnli][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən] . "

"	with	only	your	little	girl	for	a	companion	.	"
"	和	仅有的	你的	小的	女孩	为了	一个	伴侣	.	"

“只有你的小女儿陪伴着你。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ! " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; " [ðə; ði][pæst] , [ðæt] ['maɪti] [wɜːrld] — "

"	And	the	past	!	"	said	my	uncle	;	"	the	past	,	that	mighty	world	—	"
"	和	这	过去的	!	"	说	我的	叔叔	;	"	这	过去的	,	那	强大的	世界	—	"

“还有过去！”我叔叔说，“过去，那个伟大的世界——”

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [riːd] [jʊr; jər][oʊld] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , — [frwɑː'sɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]
" Do you still read your old books of chivalry , — Froissart and the
" 做 你 仍然 读 你的 老的 图书 的 骑士精神 , — 弗鲁瓦萨尔 和 这

"你还在读你那些古老的骑士小说吗？——弗鲁瓦萨尔和

['krɔniklz] , ['pɑːlmərɪn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd]['æmədis][ʌv; əv] [gɔːl] ? "
Chronicles , Palmerin of England , and Amadis of Gaul ? "
编年史 , 帕尔默林 的 英格兰 , 和 阿马迪斯 的 高卢 ? "

《编年史》、英格兰的帕尔默林和高卢的阿马迪斯?

" [waɪ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['rednɪŋ] ,
" Why , " said my uncle , reddening ,
" 为什么 , " 说 我的 叔叔 , 发红 ,

"为什么？"我叔叔脸涨得通红，问道。

" [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['stʌdiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] .
" I have tried to improve myself with studies a little more substantial .
" 我 有 尝试 到 提升 我 和 研究 一个 小的 更多的 重大的 .

"我尝试通过更深入的学习来提升自己。"

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][smaɪl] ,
And , " he added with a sly smile ,
和 , " 他 额外 和 一个 狡猾 微笑 ,

"而且，"他狡黠地一笑，补充道，"

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [greɪt] [bʊk] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] [tuː; tə] [kʌm] . "
" there will be your great book for many a long winter to come . "
" 那里 将要 是 你的 伟大的 书 为了 许多 一个 长的 冬天 到 来 . "

"你的这本巨著将陪伴我们度过漫长的冬日。"

" [ʌm; əm] ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['bæʃfəli] .
" Um ! " said my father , bashfully .
" 嗯 ! " 说 我的 父亲 , 害羞地 .

"嗯！"我父亲不好意思地说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [kwoʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [ðæt] [deɪm] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən]
" Do you know , " quoth my uncle , " that Dame Primmins - is a very intelligent woman
" 做 你 知道 , " 引用 我的 叔叔 , " 那 贵妇人 - 是 一个 非常 聪明的 女士
,
,
,

"你知道吗，"我叔叔说，"普里明斯夫人是一位非常聪明的女人。"

— [fʊl] [ʌv; əv]['fænsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] - ['telər] ? "
— full of fancy , and a capital story - teller ? "
— 满的 的 想要 , 和 一个 首都 故事 - 出纳员 ? "

——充满奇思妙想，而且是个讲故事的高手?

" [ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [kraɪd][aɪ] , ['liːvɪŋ] [maɪ][fɑːks][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
" Is not she , uncle ? " cried I , leaving my fox in the corner .
" 是 不是 她 , 叔叔 ? " 哭 我 , 离开 我的 狐狸 在 这 角落 .

"叔叔，她是不是？"我喊道，把我的狐狸留在角落里。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Oh , if you could hear her tell the tale of King Arthur and the
" 哦 , 如果 你 可以 听到 她 告诉 这 故事 的 国王 亚瑟 和 这
[ɪn'tʃæntɪd] [leɪk] ,
Enchanted Lake ,
迷人的 湖 ,

"哦，如果你能听到她讲述亚瑟王和魔法湖的故事，

[ɔːr][ðə; ði] [grɪm] [waɪt] ['wʊmən] ！ "
or the Grim White Woman ! "
或者 这 严峻 白色的 女士 ！ "

或者，那位冷酷的白衣女子！

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [bəuθ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
" I have already heard her tell both , " said my uncle .
" 我 有 已经 听到 她 告诉 两个都 , " 说 我的 叔叔 .

“我已经听她说过这两个故事了，”我叔叔说。

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['brʌðər] !
" The deuce you have , brother !
" 这 二 你 有 , 兄弟 !

“兄弟，你手里的那把二号！”

[maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðɪs] .
My dear , we must look to this .
我的 亲爱的 , 我们 必须 看 到 这 .

亲爱的，我们必须注意这一点。

[ðiːz] ['kæptɪnz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['haʊshoʊld] .
These captains are dangerous gentlemen in an orderly household .
这些 队长 是 危险的 先生们 在 一个 秩序 家庭 .

这些船长是生活在井然有序家庭中的危险人物。

[preɪ] , [wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['praɪvət]
Pray , where could you have had the opportunity of such private
祈祷 , 在哪里 可以 你 有 有 这 机会 的 这样的 私人的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ? "
communications with Mrs . Primmins ? "
通讯 和 太太 . - ? "

请问，您在哪里有机会与普里明斯夫人进行这样的私人交流?

" [wʌns] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['redɪli] , " [wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mɛndɪd]
" Once , " said my uncle , readily , " when I went into her room , while she mended
" 一次 , " 说 我的 叔叔 , 容易 , " 什么时候 我 去 进入 她 房间 , 尽管 她 已修复
[maɪ] [stɑːk] ;
my stock ;
我的 库存 ;

“有一次，”我叔叔爽快地说，“我走进她的房间，当时她正在修补我的存货；

[ænd; ənd][wʌns] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
and once — " He stopped short , and looked down .
和 一次 — " 他 停止 短的 , 和 看起来 向下 .

还有一次——”他突然停住，低下了头。

" [wʌns] [wen] ?
" Once when ?
" 一次 什么时候 ?

“什么时候？”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
Out with it . "
出去 和 它 . "

说出来吧。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [maɪ][bed] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] .
" When she was warming my bed , " said my uncle , in a half - whisper .
" 什么时候 她 曾是 变暖 我的 床 , " 说 我的 叔叔 , 在 一个 一半 - 耳语 .

“当她为我暖床的时候，”我叔叔低声说道。

" [dɪr] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , ['ɪnəsntli] ,
" Dear ! " said my mother , innocently ,
" 亲爱的 ! " 说 我的 母亲 , 天真地 ,

"亲爱的！"我母亲天真地说。

" [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [ʃi:ts] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [bæd] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
" that's how the sheets came by that bad hole in the middle .
" 那就是 如何 这 纸张 来了 经过 那 坏的 洞 在 这 中间 .

"床单中间那个大洞就是这么来的。"

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɔ:rmɪŋ] - [pæn] . "
I thought it was the warming - pan . "
我 想法 它 曾是 这 变暖 - 平底锅 . "

我以为那是保温锅。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃɑ:kt] ! " ['fɔ:ltəd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
" I am quite shocked ! " faltered my uncle .
" 我 是 相当 震惊 ! " 犹豫不决 我的 叔叔 .

"我真是太震惊了！"我叔叔结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [wel] [meɪ] [bi:; bi] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
" You well may be , " said my father .
" 你 出色地 可能 是 , " 说 我的 父亲 .

"你很有可能就是，"我父亲说。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] !
" A woman who has been heretofore above all suspicion !
" 一个 女士 WHO 有 到过 此前 多于 全部 怀疑 !

"一位此前从未受到任何怀疑的女性！"

[bʌt; bət] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [sæd] ,
But come , " he said , seeing that my uncle looked sad ,
但 来 , " 他 说 , 看到 那 我的 叔叔 看起来 伤心 ,

"但是，来吧，"他见我叔叔看起来很伤心，便说道。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] ['kæstɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['prɑ:bəb(ə)l] [praɪs] [ʌv; əv] [twaɪs] [sɪks] [ja:dz] [ʌv; əv]
and was no doubt casting up the probable price of twice six yards of
和 曾是 不 怀疑 铸件 向上 这 可能 价格 的 两次 六 码 的
['hɑ:lənd] ,
holland ,
荷兰 ,

毫无疑问，他是在估算两倍六码荷兰布的可能价格。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ræpsədɪst] [ɔ:r] [teɪl] - ['telər] [jɔ:r'self] .
" but come , you were always a famous rhapsodist or tale - teller yourself .
" 但 来 , 你 是 总是 一个 著名的 狂想曲家 或者 故事 - 出纳员 你自己 .

"但是，拜托，你本身一直都是一位著名的吟游诗人或故事讲述者。"

[kʌm] , ['rəulənd] , [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ,
Come , Roland , let us have some story of your own ,
来 , 罗兰 , 让 我们 有 一些 故事 的 你的 自己的 ,

罗兰，来吧，让我们听听你自己的故事。

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [left] [strɔ:ŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [im'preʃəns] . "
— something which your experience has left strong in your impressions . "
— 某物 哪个 你的 经验 有 左边 强的 在 你的 印象 . "

——这是你的经历给你留下的深刻印象。

" [let] [ˌju: 'es] [fɜ:rst] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kændlz] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" Let us first have the candles , " said my mother .
" 让 我们 第一的 有 这 蜡烛 , " 说 我的 母亲 .

"我们先来准备蜡烛吧，"母亲说。

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [let] [daʊn] ; [wi:; wi][ɔ:l] [dru:] ['aʊər; ɑ:r] [tʃerz] [tu:; tə]

The	candles	were	brought	,	the	curtains	let	down	;	we	all	drew	our	chairs	to
这	蜡烛	是	带来	,	这	窗帘	让	向下	;	我们	全部	画	我们的	椅子	到

[ðə; ði] [hɑ:rθ] .

the	hearth	.
这	炉	.

蜡烛被端了过来，窗帘被拉了下来；我们都把椅子拉到壁炉旁。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['glu:mi] ['revəri] ;

But	in	the	interval	my	uncle	had	sunk	into	a	gloomy	revery	;
但	在	这	间隔	我的	叔叔	有	沉没	进入	一个	阴沉	梦想	;

但在此期间，我的叔叔陷入了忧郁的沉思；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,

and	when	we	called	upon	him	to	begin	,
和	什么时候	我们	称为	之上	他	到	开始	,

当我们叫他开始的时候，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['efərt] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][peɪn] .

he	seemed	to	shake	off	with	effort	some	recollections	of	pain	.
他	似乎	到	摇	离开	和	努力	一些	回忆	的	疼痛	.

他似乎努力摆脱了一些痛苦的回忆。

" [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	You	ask	me	,	"	he	said	,
"	你	问	我	,	"	他	说	,

“你问我，”他说。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [teɪl] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [left] ['di:pli] [mɑ:rkt] [ɪn][maɪ]

"	to	tell	you	some	tale	which	my	own	experience	has	left	deeply	marked	in	my
"	到	告诉	你	一些	故事	哪个	我的	自己的	经验	有	左边	深	标记	在	我的

[im'preʃəns] ,

impressions	,
印象	,

“我想给你们讲一个我亲身经历后深深印刻在我脑海中的故事，

— [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] ['hɔ:ntɪd]

—	I	will	tell	you	one	,	apart	from	my	own	life	,	but	which	has	often	haunted
—	我	将要	告诉	你	一	,	除	从	我的	自己的	生活	,	但	哪个	有	经常	闹鬼的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

——我将讲述一个与我自身经历无关，但却常常困扰着我的故事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sæd][ænd; ənd][streɪndʒ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "

It	is	sad	and	strange	,	ma'am	.	"
它	是	伤心	和	奇怪的	,	女士	.	"

女士，这真令人难过又奇怪。

" [mæm, mɑ:m, məm] , ['brʌðər] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [rɪ'proʊtʃfəli] , ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hænd]

"	Ma'am	,	brother	?	"	said	my	mother	,	reproachfully	,	letting	her	small	hand
"	女士	,	兄弟	?	"	说	我的	母亲	,	责备地	,	出租	她	小的	手

[drɑ:p][ə'pɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] ,

drop	upon	that	which	,
降低	之上	那	哪个	,

“夫人，弟弟？”母亲责备地问道，她的小手垂落在了……上。

[lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['sʌnbɜ:rnt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [weɪvd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

large	and	sunburnt	,	the	Captain	waved	towards	her	as	he	spoke	.
大的	和	晒伤	,	这	队长	挥手	向	她	作为	他	辐	.

船长身材高大，皮肤晒得通红，说话时还朝她挥了挥手。

" ['ɔ:stən] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [æn; ən]['eɪndʒl] ! " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

"	Austin	,	you	have	married	an	angel	!	"	said	my	uncle	;	and	he	was	,
"	奥斯汀	,	你	有	已婚	一个	天使	!	"	说	我的	叔叔	;	和	他	曾是	,

"奥斯汀，你娶了个天使！"我叔叔说；而他确实是。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði]['oʊnli] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hu:] ['evər] [meɪd] [soʊ] ['hæzərdəs] [æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] .

I	believe	,	the	only	brother	-	in	-	law	who	ever	made	so	hazardous	an	assertion	.
我	相信	,	这	仅有的	兄弟	-	在	-	法律	WHO	曾经	制成	所以	危险	一个	断言	.

我相信，这是唯一一个做出如此危险断言的姐夫。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['roʊləndz] [teɪl] .

MY	UNCLE	ROLAND'S	TALE	.
我的	叔叔	罗兰的	故事	.

我叔叔罗兰的故事。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [speɪn] — [noʊ] ['mætər] [wer] [ɔ:r] [haʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə]

"	It	was	in	Spain	—	no	matter	where	or	how	—	that	it	was	my	fortune	to
"	它	曾是	在	西班牙	—	不	事情	在哪里	或者	如何	—	那	它	曾是	我的	财富	到

[teɪk] ['prɪz(ə)nər][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] [ðæt] [aɪ] [ðen] [held] ,

take	prisoner	a	French	officer	of	the	same	rank	that	I	then	held	,
拿	囚犯	一个	法语	官	的	这	相同的	秩	那	我	然后	握住	,

"在西班牙——无论在何处，无论以何种方式——我都有幸俘虏了一名与我军衔相同的法国军官。"

— [ə; eɪ] [lu:'tenənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sentɪmənts] [ðæt]

—	a	lieutenant	;	and	there	was	so	much	similarity	in	our	sentiments	that
—	一个	中尉	;	和	那里	曾是	所以	很多	相似	在	我们的	情感	那

[wi:; wi] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

we	became	intimate	friends	,
我们	成为	亲密的	朋友们	,

——一位中尉；我们彼此的感情如此相近，以至于我们成了亲密的朋友。

— [ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [aɪ]['evər][hæd; həd] , ['sɪstər] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['sɜ:rk(ə)l] .

—	the	most	intimate	friend	I	ever	had	,	sister	,	out	of	this	dear	circle	.
—	这	最多	亲密的	朋友	我	曾经	有	,	姐姐	,	出去	的	这	亲爱的	圆圈	.

——我最亲密的朋友，我的妹妹，就在这个亲近的圈子里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['soʊldʒər] , [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd][nɑ:t] [wel] ['tri:tɪd] ;

He	was	a	rough	soldier	,	whom	the	world	had	not	well	treated	;
他	曾是	一个	粗糙的	士兵	,	谁	这	世界	有	不是	出色地	治疗	;

他是一名性格粗犷的士兵，饱经世事磨难；

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] ['reɪld] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]

but	he	never	railed	at	the	world	,	and	maintained	that	he	had	had
但	他	绝不	有轨电车	在	这	世界	,	和	维持	那	他	有	有

[hɪz; ɪz] [dɪ'zɜ:rts] .

his	deserts	.
他的	沙漠	.

但他从未抱怨过这个世界，并坚称自己已经得到了应有的惩罚。

['ɑ:nər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['aɪdl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [peɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s]

Honor	was	his	idol	,	and	the	sense	of	honor	paid	him	for	the	loss
荣誉	曾是	他的	偶像	,	和	这	感觉	的	荣誉	有薪酬的	他	为了	这	损失

[ʌv; əv][ɔ:l] [els] .

of	all	else	.
的	全部	别的	.

荣誉是他的偶像，荣誉感弥补了他失去的一切。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][æt; ət][ðæt] [taɪm] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] , — [ɪn] [ðæt] [wɜːrst]
" We were both at that time volunteers in a foreign service , — in that worst
" 我们 是 两个都 在 那 时间 志愿者 在 一个 外国的 服务 , — 在 那 最差
[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
of service ,
的 服务 ,

"当时我们俩都是外事服务的志愿者——从事的是最糟糕的服务。"

['sɪv(ə)l][wɔːr] , — [hiː; hi][ɑːn][wʌn][saɪd] , [aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [bəuθ] , [pər'hæps] ,
civil war , — he on one side , I the other , both , perhaps ,
民用 战争 , — 他 在 一 边 , 我 这 其他 , 两个都 , 也许 ,

内战——他站在一边，我站在另一边，或许我们俩都站在一边。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [wiː; wi][hæd; həd] ['sevrəli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] .
disappointed in the cause we had severally espoused .
失望的 在 这 原因 我们 有 分别 拥护 .

对我们曾多次支持的事业感到失望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr] , [tuː] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .
There was something similar , too , in our domestic relationships .
那里 曾是 某物 相似的 , 也 , 在 我们的 国内的 关系 .

我们的家庭关系中也存在类似的情况。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] — [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He had a son — a boy — who was all in life to him ,
他 有 一个 儿子 — 一个 男生 — WHO 曾是 全部 在 生活 到 他 ,

他有个儿子——一个男孩——儿子是他的一切。

[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['duːti] .
next to his country and his duty .
下一个 到 他的 国家 和 他的 责任 .

除了国家和职责之外。

[aɪ] [tuː] [hæd; həd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [fjuːər] ['jɪrz] .
I too had then such a son , though of fewer years .
我 也 有 然后 这样的 一个 儿子 , 尽管 的 更少 年 .

我当时也有一个这样的儿子，虽然年纪比他小。

" ([ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] ,
" (The Captain paused an instant ; we exchanged glances ,
" (这 队长 暂停 一个 立即的 ; 我们 交换 眼神 ,

（船长停顿了一下；我们交换了一下眼神，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['staɪflɪŋ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [sə'spens] [wʌz; wəz][felt][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]
and a stifling sensation of pain and suspense was felt by all his
和 一个 令人窒息 感觉 的 疼痛 和 悬念 曾是 毛毡 经过 全部 他的
['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .)
listeners .)
听众 .)

所有听众都感到一种令人窒息的痛苦和紧张感。）

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] , ['brʌðər] , [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðer; ðər]
" We were accustomed , brother , to talk of these children , to picture their
" 我们 是 习惯 , 兄弟 , 到 讲话 的 这些 孩子们 , 到 图片 他们的
['fjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

"兄弟，我们过去常常谈论这些孩子，憧憬他们的未来。"

[tuː; tə] [kəm'per] ['aʊər; ɑːr][hoʊps][ænd; ənd] [driːmz] .
to compare our hopes and dreams .
到 比较 我们的 希望 和 梦境 .

比较我们的希望和梦想。

[wiː; wi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [driːmd] [əˈlaɪk] .

We	hoped	and	dreamed	alike	.
我们	希望	和	梦见	同样	.

我们有着相同的希望和梦想。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] .

A	short	time	sufficed	to	establish	this	confidence	.
一个	短的	时间	足够了	到	建立	这	信心	.

建立这种信任只需要很短的时间。

[maɪ][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftərwərdz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] .

My	prisoner	was	sent	to	head	-	quarters	,	and	soon	afterwards	exchanged	.
我的	囚犯	曾是	发送	到	头	-	四分之一	,	和	很快	然后	交换	.

我的俘虏被送往总部，不久后就被交换了。

" [wiː; wi][met][noʊ] [mɔːr] [tɪl] [læst] [jɪr] .

"	We	met	no	more	till	last	year	.
"	我们	遇见	不	更多的	直到最后的		年	.

“直到去年我们才再次见面。”

[ˈbiːɪŋ] [ðen] [æt; ət][ˈpærɪs] , [aɪ][inˈkwaiəd][fɔːr; fər][maɪ][oʊld] [frend] ,

Being	then	at	Paris	,	I	inquired	for	my	old	friend	,
存在	然后	在	巴黎	,	我	询问	为了	我的	老的	朋友	,

当时我在巴黎，便打听我的老朋友的下落。

[ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ɑːr] — , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	learned	that	he	was	living	at	R	—	,	a	few	miles	from	the
和	学习	那	他	曾是	活的	在	拉	—	,	一个	很少	英里	从	这

[ˈkæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

得知他住在 R—，距离首都几英里。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] .

I	went	to	visit	him	.
我	去	到	访问	他	.

我去看望了他。

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ˈempti] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .

I	found	his	house	empty	and	deserted	.
我	成立	他的	房子	空的	和	荒凉的	.

我发现他的房子空无一人，一片荒凉。

[ðæt] [ˈveri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [ˈprɪzn] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][kraɪm] .

That	very	day	he	had	been	led	to	prison	,	charged	with	a	terrible	crime	.
那	非常	天	他	有	到过	引领	到	监狱	,	带电	和	一个	糟糕的	犯罪	.

就在同一天，他被押往监狱，被指控犯下了滔天罪行。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [ˈlɜːrnɪd] [hɪz; ɪz][ˈstɔːri] .

I	saw	him	in	that	prison	,	and	from	his	own	lips	learned	his	story	.
我	锯	他	在	那	监狱	,	和	从	他的	自己的	嘴唇	学习	他的	故事	.

我在监狱里见过他，并从他口中得知了他的故事。

[hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [æz; əz][hiː; hi][ˈfɑːndli] [biˈliːvd] ,

His	son	had	been	brought	up	,	as	he	fondly	believed	,
他的	儿子	有	到过	带来	向上	,	作为	他	深情地	相信	,

他深信，他的儿子是被抚养长大的。

[ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['ɑːnərəb(ə)l][men] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

in	the	habits	and	principles	of	honorable	men	,	and	having	finished	his
在	这	习惯	和	原则	的	光荣的	男人	,	和	拥有	完成的	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

他具备正直之人的习惯和原则，并且完成了学业，

[keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɑːr] — . [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

came	to	reside	with	him	at	R	—	.	The	young	man	was	accustomed	to
来了	到	居住	和	他	在	拉	—	.	这	年轻的	男人	曾是	习惯	到

[goʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['pærɪs] .

go	frequently	to	Paris	.
去	频繁地	到	巴黎	.

来到R—与他同住。这位年轻人习惯经常去巴黎。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] [lʌvz] ['pleʒər] , ['sɪstər] ; [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪz] [faʊnd] [æt; ət]['pærɪs] .

A	young	Frenchman	loves	pleasure	,	sister	;	and	pleasure	is	found	at	Paris	.
一个	年轻的	法国人	爱	乐趣	,	姐姐	;	和	乐趣	是	成立	在	巴黎	.

妹妹，年轻的法国人喜欢享乐；而享乐就在巴黎。

[ðə; ðɪ]['fɑːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] ,

The	father	thought	it	natural	,
这	父亲	想法	它	自然的	,

父亲觉得这很正常。

[ænd; ənd] [strɪpt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌmfəts] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌnz]

and	stripped	his	age	of	some	comforts	to	supply	luxuries	to	the	son's
和	脱衣舞	他的	年龄	的	一些	舒适	到	供应	奢侈品	到	这	儿子的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

他剥夺了自己年迈时的一些舒适享受，为儿子的童年提供奢侈品。

" ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz][ə'raɪv(ə)l] , [maɪ] [frend] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔbd] .

"	Shortly	after	the	young	man's	arrival	,	my	friend	perceived	that	he	was	robbed	.
"	不久	后	这	年轻的	男人的	到达	,	我的	朋友	感知	那	他	曾是	被抢劫	.

“年轻人到达后不久，我的朋友就发现他被抢劫了。”

['mʌniz] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] [wɜːr; wər][æb'stræktɪd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [nɔːr][kʊd; kəd] [ges]

Moneys	kept	in	his	bureau	were	abstracted	,	he	knew	not	how	,	nor	could	guess
钱	保留	在	他的	局	是	摘要	,	他	知道	不是	如何	,	也不	可以	猜测

[baɪ] [huːm] .

by	whom	.
经过	谁	.

他公文柜里的钱被人挪用了，他不知道是怎么回事，也猜不出是谁偷的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

It	must	be	done	in	the	night	.
它	必须	是	完毕	在	这	夜晚	.

必须在夜间进行。

[hiː; hi] [kən'siːld] [hɪm'self][ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

He	concealed	himself	and	watched	.
他	暗	他自己	和	观看	.

他躲藏起来观察。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['stelθi] ['fɪgjər] [glaɪd][ɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːls] [kiː] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɑːk] ;

He	saw	a	stealthy	figure	glide	in	,	he	saw	a	false	key	applied	to	the	lock	;
他	锯	一个	隐秘的	数字	滑行	在	,	他	锯	一个	错误的	钥匙	应用	到	这	锁	;

他看到一个身影悄悄溜了进来，看到一把假钥匙插在了锁上；

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd]['fɔ:rwərd] , [si:zd] [ðə; ði]['felən] , [ænd; ənd]['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz][sʌn] .

he	started	forward	,	seized	the	felon	,	and	recognized	his	son	.
他	开始	向前	,	查获	这	重罪犯	,	和	认可	他的	儿子	.

他上前抓住罪犯，认出那是他的儿子。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['fɑ:ðər][hæv; həv] [dʌn] ?

What	should	the	father	have	done	?
什么	应该	这	父亲	有	完毕	?

父亲应该怎么做?

[aɪ][du:][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ] , ['sɪstər] !

I	do	not	ask	you	,	sister	!
我	做	不是	问	你	,	姐姐	!

我没有问你，姐姐!

[aɪ][æsk] [ði:z] [men] : [sʌn][ænd; ənd]['fɑ:ðər] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] . "

I	ask	these	men	:	son	and	father	,	I	ask	you	.	"
我	问	这些	男人	:	儿子	和	父亲	,	我	问	你	.	"

我问这些男人：儿子，父亲，我问你们。

" [ɪk'speld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] , " [kraɪd][aɪ] .

"	Expelled	him	the	house	,	"	cried	I	.
"	被驱逐	他	这	房子	,	"	哭	我	.

“把他赶出房子！”我喊道。

" [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rmd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [retʃ] , " [sed] [maɪ]['fɑ:ðər] .

"	Done	his	duty	,	and	reformed	the	unhappy	wretch	,	"	said	my	father	.
"	完毕	他的	责任	,	和	改革后的	这	不开心	可怜虫	,	"	说	我的	父亲	.

“他尽到了自己的职责，并且感化了那个不幸的孩子，”我父亲说。

" ['ni:moʊ] [rɪ'pɛnti:] - ['sempər] [feɪt] , — [noʊ][mæn][ɪz] ['hoʊlli] [bæd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] . "

"	Nemo	repente	turpissinus	semper	fait	,	—	No	man	is	wholly	bad	all	at	once	.	"
"	尼莫	忏悔	-	永远	事实	,	—	不	男人	是	完全	坏的	全部	在	一次	.	"

“Nemo repente turpissinus semper fait，——没有人是一次性完全坏的。”

" [ðə; ði]['fɑ:ðər][dɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][əd'vaɪzd] , ['brʌðər] .

"	The	father	did	as	you	would	have	advised	,	brother	.
"	这	父亲	做过	作为	你	会	有	建议	,	兄弟	.

“父亲的做法正是你会建议他的，兄弟。”

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [ju:θ] ; [hi:; hi] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [hi:; hi][dɪd] [mɔ:r] ,

He	kept	the	youth	;	he	remonstrated	with	him	:	he	did	more	,
他	保留	这	青年	;	他	抗议	和	他	:	他	做过	更多的	,

他留住了那个年轻人；他劝诫过他；他做了更多，

— [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

—	he	gave	him	the	key	of	the	bureau	.
—	他	给予	他	这	钥匙	的	这	局	.

他把局里的钥匙给了他。

- [teɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] , - [sed] [hi:; hi] ;

'	Take	what	I	have	to	give	,	'	said	he	;
-	拿	什么	我	有	到	给	,	-	说	他	;

“拿走我能给的一切吧，”他说；

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ] ['begər] [ðæn; ðən] [noʊ] [maɪ][sʌn][ə; eɪ] [θi:f] . - "

'	I	would	rather	be	a	beggar	than	know	my	son	a	thief	.	'	"
-	我	会	相当	是	一个	乞丐	比	知道	我的	儿子	一个	贼	.	-	"

“我宁愿当乞丐，也不愿让我的儿子当小偷。”

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的!

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [rɪ'pentid] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ?

And	the	youth	repented	,	and	became	a	good	man	?
和	这	青年	悔改	,	和	成为	一个	好的	男人	?

那位年轻人悔改了，变成了一个好人吗?

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑːðər] .

"	exclaimed	my	father	.
"	惊呼	我的	父亲	.

“我父亲惊呼道。”

['kæptɪn] ['rəulənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Captain	Roland	shook	his	head	.
队长	罗兰	摇晃	他的	头	.

罗兰上尉摇了摇头。

" [ðə; ði] [juːθ] ['prɑːmɪst] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd] [siːmd] ['penɪtənt] .

"	The	youth	promised	amendment	,	and	seemed	penitent	.
"	这	青年	承诺	修正案	,	和	似乎	忏悔者	.

“这名青年承诺改过自新，看起来很后悔。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

He	spoke	of	the	temptations	of	Paris	,	the	gaming	-	table	,	and	what	not	.
他	辐	的	这	诱惑	的	巴黎	,	这	赌博	-	桌子	,	和	什么	不是	.

他谈到了巴黎的诱惑、赌桌等等。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

He	gave	up	his	daily	visits	to	the	capital	.
他	给予	向上	他的	日常的	访问	到	这	首都	.

他放弃了每天去首都的行程。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['stʌdi] .

He	seemed	to	apply	to	study	.
他	似乎	到	申请	到	学习	.

他似乎想去学习。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [naɪt] ['rɔbəriːz] [ɑːn] [ðə; ði][roʊd] .

Shortly	after	this	,	the	neighborhood	was	alarmed	by	reports	of	night	robberies	on	the	road	.
不久	后	这	,	这	邻里	曾是	惊慌	经过	报告	的	夜晚	抢劫	在	这	路	.

此后不久，附近居民就接到多起夜间道路抢劫案的报告，感到十分恐慌。

[men] , [mæskt] [ænd; ənd] [ɑːrmd] , ['plʌndəd] ['trævələz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [broʊk] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] .

Men	,	masked	and	armed	,	plundered	travellers	,	and	even	broke	into	houses	.
男人	,	戴面具	和	武装	,	掠夺	旅行者	,	和	甚至	打破	进入	房屋	.

蒙面持械男子抢劫过往旅客，甚至闯入民宅。

" [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

"	The	police	were	on	the	alert	.
"	这	警察	是	在	这	警报	.

警方已进入戒备状态。

[wʌn] [naɪt] [æn; ən][oʊld] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] ['frɛndz] [dɔːr] .

One	night	an	old	brother	officer	knocked	at	my	friend's	door	.
一	夜晚	一个	老的	兄弟	官	敲门	在	我的	朋友们	门	.

一天晚上，一位老警官敲响了我朋友的家门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ; [ðə; ði] ['vetərən] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [laɪk][maɪ'self] ,

It	was	late	;	the	veteran	(	he	was	a	cripple	,	by	the	way	,	like	myself	,
它	曾是	晚的	;	这	老将	(	他	曾是	一个	削弱	,	经过	这	方式	,	喜欢	我	,

当时已是深夜；那位老兵（顺便说一句，他和我一样是个残疾人）

— [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] ！ ） [wʌz; wəz][ɪn][bed] .

—	strange	coincidence	！	）	was	in	bed	.
—	奇怪的	巧合	！	）	曾是	在	床	.

——真是巧合！）当时正在床上。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [heɪst] ， [wen] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [woʊk] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld]

He	came	down	in	haste	,	when	his	servant	woke	,	and	told	him	that	his	old
他	来了	向下	在	匆忙	,	什么时候	他的	仆人	觉醒	,	和	讲述	他	那	他的	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他急忙下楼，这时他的仆人醒了，告诉他他的老朋友……

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ， [sɔːt] [æn; ən][ə'saɪləm]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

wounded	and	bleeding	,	sought	an	asylum	under	his	roof	.
受伤	和	出血	,	寻求	一个	庇护所	在下面	他的	屋顶	.

身负重伤、鲜血淋漓的他，在他家寻求庇护。

[ðə; ði] [wuːnd] ， [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [slaɪt] .

The	wound	,	however	,	was	slight	.
这	伤口	,	然而	,	曾是	轻微	.

然而，伤口很轻微。

[ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [ænd; ənd] [rɔbd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

The	guest	had	been	attacked	and	robbed	on	the	road	.
这	客人	有	到过	遭到攻击	和	被抢劫	在	这	路	.

这位客人在路上遭到袭击和抢劫。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər] .

The	next	morning	the	proper	authority	of	the	town	was	sent	for	.
这	下一个	早晨	这	恰当的	权威	的	这	镇	曾是	发送	为了	.

第二天早上，镇上的有关部门就被请来了。

[ðə; ði] ['plʌndəd] [mæn] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ， — [sʌm; səm] ['bilits] [ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɪn]

The	plundered	man	described	his	loss	,	—	some	billets	of	five	hundred	francs	in
这	掠夺	男人	描述	他的	损失	,	—	一些	坯料	的	五	百	法郎	在

[ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] ,

a	pocketbook	,
一个	袖珍书	,

被抢劫的男子描述了他的损失——钱包里的一些五百法郎的钞票。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [im'brɔidəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ˌkɔːrə'net] ([hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [viˈkt]) .

on	which	was	embroidered	his	name	and	coronet	(	he	was	a	vicomte	)	.
在	哪个	曾是	绣花	他的	姓名	和	冠	(	他	曾是	一个	子爵	)	.

上面绣着他的名字和冠冕（他是子爵）。

[ðə; ði] [gest] [steɪd] [tuː; tə] ['dɪnər] .

The	guest	stayed	to	dinner	.
这	客人	入住	到	晚餐	.

客人留下来共进晚餐。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [ðə; ði][sʌn] [lʊkt] [ɪn] .

Late	in	the	forenoon	,	the	son	looked	in	.
晚的	在	这	午前	,	这	儿子	看起来	在	.

临近中午时分，儿子往里看了一眼。

[ðə; ði] [gest] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [maɪ] [frend] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['peɪlnəs] .

The	guest	started	to	see	him	;	my	friend	noticed	his	paleness	.
这	客人	开始	到	看	他	;	我的	朋友	注意到	他的	苍白	.

客人开始注意到他；我的朋友注意到他脸色苍白。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] , [ɑ:n] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] , [ðə; ði] [gest] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd]

Shortly	**after**	**,**	**on**	**pretence**	**of**	**faintness**	**,**	**the**	**guest**	**retired**	**to**	**his**	**room**	**,**	**and**
不久	后	,	在	虚伪	的	模糊	,	这	客人	退休	到	他的	房间	,	和

[sent][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hoʊst] .

sent	**for**	**his**	**host**	**.**
发送	为了	他的	主持人	.

不久之后，这位客人假装晕倒，回到了自己的房间，并叫来了主人。

- [maɪ] [frend] , - [sed] [hi:; hi] , - [kæn; kən][ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:][ə; eɪ]['feɪvər] ?

'	**My**	**friend**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**can**	**you**	**do**	**me**	**a**	**favor**	**?**
-	我的	朋友	,	-	说	他	,	-	能	你	做	我	一个	偏爱	?

“我的朋友，”他说，“你能帮我个忙吗？”

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] . -

Go	**to**	**the**	**magistrate**	**and**	**recall**	**the**	**evidence**	**I**	**have**	**given**	**.**	**'**
去	到	这	地方法官	和	记起	这	证据	我	有	给定	.	-

去见法官，让他重新审理我提供的证据。

" - [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði][hoʊst] .

"	**'**	**Impossible**	**,**	**'**	**said**	**the**	**host**	**.**
"	-	不可能的	,	-	说	这	主持人	.

“不可能，”主持人说。

- [wʌt] ['krɑ:tʃɪt] [ɪz] [ðɪs] ? -

'	**What**	**crotchet**	**is**	**this**	**?**	**'**
-	什么	钩针编织	是	这	?	-

这是什么钩针针法?

" [ðə; ði] [gest] ['ʃʌdəd] .

"	**The**	**guest**	**shuddered**	**.**
"	这	客人	颤抖	.

客人打了个寒颤。

- [pɛst] ! - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n] ['ʌðər] .

'	**Peste**	**!**	**'**	**said**	**he**	**,**	**'**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**in**	**my**	**old**	**age**	**to**	**be**	**hard**	**on**	**others**	**.**
-	瘟疫	!	-	说	他	,	-	我	做	不是	希望	在	我的	老的	年龄	到	是	难的	在	其他的	.

“讨厌！”他说，“我不希望在年老时对别人苛刻。”

[hu:] [noʊz] [haʊ] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [wʌt]

Who	**knows**	**how**	**the**	**robber**	**may**	**have**	**been**	**tempted**	**,**	**and**	**who**	**knows**	**what**
WHO	知道	如何	这	强盗	可能	有	到过	受诱惑	,	和	WHO	知道	什么

[rɪ'leɪʃnz] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ,

relations	**he**	**may**	**have**	**,**
关系	他	可能	有	,

谁知道劫匪是被什么诱惑才做出这种事的，又谁知道他跟谁有关系呢?

— ['ɑ:nɪst] [men] , [hu:m] [hɪz; ɪz][kraɪm] [wʊd] [dɪ'greɪd] [fər'evər] !

—	**honest**	**men**	**,**	**whom**	**his**	**crime**	**would**	**degrade**	**forever**	**!**
—	诚实的	男人	,	谁	他的	犯罪	会	降级	永远	!

——那些正直的人，他的罪行将永远玷污他们的名声!

[gʊd] ['hevəns] !

Good	**heavens**	**!**
好的	天	!

我的天哪!

[ɪf] [dɪ'tektɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['gæli:z] , [ðə; ði] ['gæli:z] ! -

if	**detected**	**,**	**it**	**is**	**the**	**galleys**	**,**	**the**	**galleys**	**!**	**'**
如果	检测到	,	它	是	这	厨房	,	这	厨房	!	-

如果被发现，那就是战船，战船!

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
" **And** **what** **then** **?**
" 和 什么 然后 ?

然后呢?

[ðə; ðiˌ] ['rɑːbər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [breɪvd] .
The **robber** **knew** **what** **he** **braved** **.**
这 强盗 知道 什么 他 勇敢 .

劫匪很清楚自己冒了多大的险。

- [bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **But** **did** **his** **father** **know** **it** **?** '
- 但 做过 他的 父亲 知道 它 ? -

但他父亲知道吗?

[kraɪd][ðə; ðiˌ] [gest] .
cried **the** **guest** **.**
哭 这 客人 .

客人喊道。

" [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk][ə'pɑːn][maɪ] [ʌn'hæpi] ['kɑːmræd][ɪn][ɑːrmz] ; [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ðiˌ]
" **A** **light** **broke** **upon** **my** **unhappy** **comrade** **in** **arms** **;** **he** **caught** **his** **friend** **by** **the**
" 一个 光 打破 之上 我的 不开心 同志 在 武器 ; 他 捕捉 他的 朋友 经过 这
[hænd] :
hand **:**
手 :

"一道光芒照耀着我那不幸的战友；他一把抓住朋友的手:

- [juː; jʊ] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][maɪ] ['sʌnz] [saɪt] , — [wer] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ?
' **You** **turned** **pale** **at** **my** **son's** **sight** **,** **—** **where** **did** **you** **ever** **see** **him** **before** **?**
- 你 转向 苍白 在 我的 儿子的 视线 , — 在哪里 做过 你 曾经 看 他 前 ?

"你一见到我儿子脸色就变了——你以前在哪里见过他?"

[spiːk] ! -
Speak **!** '
说话 ! -

说话! '

" - [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ðiˌ][roʊd][tuː; tə]['pærɪs] .
" ' **Last** **night** **on** **the** **road** **to** **Paris** **.**
" - 最后的 夜晚 在 这 路 到 巴黎 .

"昨晚在去巴黎的路上。"

[ðə; ðiˌ][mæsk] [slɪpt] [ə'saɪd] .
The **mask** **slipped** **aside** **.**
这 面具 滑倒了 旁边 .

面具滑落到一边。

[kɔːl] [bæk] [maɪ] ['evɪdəns] ! -
Call **back** **my** **evidence** **!** '
称呼 后退 我的 证据 ! -

收回我的证据!

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] , - [sed] [maɪ] [frend] , ['kɑːmli] .
" ' **You** **are** **mistaken** **,** ' **said** **my** **friend** **,** **calmly** **.**
" - 你 是 错误 , - 说 我的 朋友 , 平静地 .

"你错了,"我的朋友平静地说。

- [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [sʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] .
' I saw my son in his bed , and blessed him , before I went to my own .
- 我 锯 我的 儿子 在 他的 床 , 和 蒙福 他 , 前 我 去 到 我的 自己的 .
-
'
-
-

"我看了看躺在床上的儿子，祝福了他，然后才回自己的床上。"

" - [aɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [gest] ; - [ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['heɪsti] [sə'spɪʃ(ə)n] [pæs]
" ' I will believe you , ' said the guest ; ' and never shall my hasty suspicion pass
" - 我 将要 相信 你 , - 说 这 客人 ; - 和 绝不 将 我的 仓促 怀疑 经过
[maɪ] [lɪps] ,
my lips ,
我的 嘴唇 ,

"我会相信你，"客人说，"我绝不会再让我的草率怀疑流露出来。"

— [bʌt; bət] [kɔ:l] [bæk] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] . -
— but call back the evidence . '
— 但 称呼 后退 这 证据 . -

——但请收回证据。

" [ðə; ðɪ] [gest] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pærɪs] [bɪ'fɔ:r] [dʌsk] .
" The guest returned to Paris before dusk .
" 这 客人 返回 到 巴黎 前 黄昏 .

"客人在黄昏前返回了巴黎。"

[ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;
The father conversed with his son on the subject of his studies ;
这 父亲 交谈 和 他的 儿子 在 这 主题 的 他的 研究 ;

父亲和儿子谈论了他的学习情况；

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] , ['weɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] ,
he followed him to his room , waited till he was in bed ,
他 随后 他 到 他的 房间 , 等待 直到 他 曾是 在 床 ,

他跟着他进了房间，一直等到他躺到床上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] , [wen] [ðə; ðɪ] [ju:θ] [sed] , - ['fɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [hæv; həv]
and was then about to retire , when the youth said , ' Father , you have
和 曾是 然后 关于 到 退休 , 什么时候 这 青年 说 , - 父亲 , 你 有
[fər'gɑ:tn] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] . -
forgotten your blessing . '
被遗忘的 你的 祝福 . -

正当他准备退休时，年轻人说："父亲，您忘记了您的祝福。"

" [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [went] [bæk] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hed] [ænd; ənd] [preɪd] .
" The father went back , laid his hand on the boy's head and prayed .
" 这 父亲 去 后退 , 铺设 他的 手 在 这 男孩们 头 和 祈祷 .

父亲回到孩子身边，把手放在孩子的头上祈祷。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kredʒələs] — ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ər] [soʊ] !
He was credulous — fathers are so !
他 曾是 轻信的 — 父亲们 是 所以 !

他太容易轻信别人了——父亲们总是这样！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'si:vd] .
He was persuaded that his friend had been deceived .
他 曾是 被说服 那 他的 朋友 有 到过 受骗 .

他确信他的朋友被骗了。

[hi:; hi] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [rest] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .
He retired to rest , and fell asleep .
他 退休 到 休息 , 和 跌倒 睡着了 .

他回房休息，然后睡着了。

[hiː; hi] [woʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [felt] ([aɪ] [hɪr] [kwoʊt] [hɪz; ɪz]

He	woke	suddenly	in	the	middle	of	the	night	,	and	felt	(	I	here	quote	his
他	觉醒	突然	在	这	中间	的	这	夜晚	,	和	毛毡	(	我	这里	引用	他的

[wɜːrdz]) — - [aɪ] [felt] ,

words	)	—	'	I	felt	,
字	)	—	-	我	毛毡	,

他半夜突然醒来，感觉（我在这里引用他的原话）——“我感觉，

- [sed] [hiː; hi] , - [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , " [raɪz]

'	said	he	,	'	as	if	a	voice	had	awakened	me	,	—	a	voice	that	said	,	"	Rise
-	说	他	,	-	作为	如果	一个	嗓音	有	觉醒	我	,	—	一个	嗓音	那	说	,	"	上升

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] .

and	search	.
和	搜索	.

他说道，“仿佛有一个声音唤醒了我，一个声音说：‘起来寻找。’”

" [aɪ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['sʌnz] [ruːm] .

"	I	rose	at	once	,	struck	a	light	,	and	went	to	my	son's	room	.
"	我	玫瑰	在	一次	,	击	一个	光	,	和	去	到	我的	儿子的	房间	.

我立刻起身，点起火，去了儿子的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	door	was	locked	.
这	门	曾是	已锁定	.

门锁着。

[aɪ] [nɑːkt] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] [noʊ] ['ænsər] .

I	knocked	once	,	twice	,	thrice	no	answer	.
我	敲门	一次	,	两次	,	三次	不	回答	.

我敲了一遍、两遍、三遍门，都没有回应。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [kɔːl] [ə'laʊd] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

I	dared	not	call	aloud	,	lest	I	should	rouse	the	servants	.
我	敢于	不是	称呼	大声	,	免得	我	应该	唤醒	这	仆人	.

我不敢大声呼喊，以免惊醒仆人。

[aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] , [aɪ] [pæst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] .

I	went	down	the	stairs	,	I	opened	the	back	-	door	,	I	passed	to	the	stables	.
我	去	向下	这	楼梯	,	我	打开	这	后退	-	门	,	我	通过了	到	这	马厩	.

我下了楼，打开后门，去了马厩。

[maɪ] [oʊn] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [nɑːt] [maɪ] ['sʌnz] .

My	own	horse	was	there	,	not	my	son's	.
我的	自己的	马	曾是	那里	,	不是	我的	儿子的	.

那是我自己的马，不是我儿子的。

[maɪ] [hɔːrs] [neɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [oʊld] , [laɪk] [maɪ'self] , — [maɪ] [oʊld] ['tʃɑːrdʒər] [æt; ət] [mɒn] [ˌes 'tiː] .

My	horse	neighed	;	it	was	old	,	like	myself	,	—	my	old	charger	at	Mont	St	.
我的	马	嘶鸣	;	它	曾是	老的	,	喜欢	我	,	—	我的	老的	充电器	在	蒙特	英石	.

[dʒiːn] .

Jean	.
让	.

我的马嘶鸣了一声；它和我一样老了——我在圣让山上的老坐骑。

[aɪ] [stoʊl] [bæk] , [aɪ] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [maɪ] ['sʌnz] [dɔːr] ,

I	stole	back	,	I	crept	into	the	shadow	of	the	wall	by	my	son's	door	,
我	偷窃	后退	,	我	悄悄地爬	进入	这	阴影	的	这	墙	经过	我的	儿子的	门	,

我悄悄溜了回去，蹑手蹑脚地躲到儿子房门旁的墙影里。

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [maɪ] [laɪt] .

and	extinguished	my	light	.
和	熄灭	我的	光	.

熄灭了我的光芒。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [θiːf] [maɪ'self] . - "

I	felt	as	if	I	were	a	thief	myself	.	'	"
我	毛毡	作为	如果	我	是	一个	贼	我	.	-	"

我感觉自己就像个小偷一样。

" ['brʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['mʌðər] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ; " [spiːk] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] ,

"	Brother	,	"	interrupted	my	mother	,	under	her	breath	;	"	speak	in	your	own	words	,
"	兄弟	,	"	中断	我的	母亲	,	在下面	她	气息	;	"	说话	在	你的	自己的	字	,

“哥哥,”母亲低声打断道，“用你自己的话说话。”

[nɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] ['fɑːðɚz] .

not	in	this	wretched	father's	.
不是	在	这	可怜	父亲的	.

不在这个可怜的父亲的家里。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] [les] .

I	know	not	why	,	but	it	would	shock	me	less	.
我	知道	不是	为什么	,	但	它	会	震惊	我	较少的	.

我不知道为什么，但这会让我不那么震惊。

" [ðə; ðiː] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	Captain	nodded	.
"	这	队长	点头	.

船长点了点头。

" [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] , [maɪ] [frend] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [bæk] - [dɔːr] ['oʊpən] ['dʒentliː] ; [ə; eɪ] [fʊt] [ə'sendɪd]

"	Before	daybreak	,	my	friend	heard	the	back	-	door	open	gently	;	a	foot	ascended
"	前	拂晓	,	我的	朋友	听到	这	后退	-	门	打开	轻轻地	;	一个	脚	上升

[ðə; ðiː] [ster] ,

the	stair	,
这	楼梯	,

天还没亮，我的朋友就听到后门轻轻打开；一只脚走上了楼梯。

[ə; eɪ] [kiː] ['greɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ruːm] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] :

a	key	grated	in	the	door	of	the	room	close	at	hand	:
一个	钥匙	磨碎的	在	这	门	的	这	房间	关闭	在	手	:

房间门上插着一把钥匙，就在手边:

[ðə; ðiː] ['fɑːðər] [glaidid] [θruː] [ðə; ðiː] [dɑːrk] ['ɪntuː] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [sʌn] .

the	father	glided	through	the	dark	into	that	chamber	behind	his	unseen	son	.
这	父亲	滑翔	通过	这	黑暗的	进入	那	房间	在后面	他的	看不见	儿子	.

父亲悄悄地穿过黑暗，走进他看不见的儿子身后的房间。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['tɪndər] - [bɑːks] ; [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [strʌk] ; [ˌaɪ 'tiː] [spred]

"	He	heard	the	clink	of	the	tinder	-	box	;	a	light	was	struck	;	it	spread
"	他	听到	这	碰杯	的	这	火种	-	盒子	;	一个	光	曾是	击	;	它	传播

['oʊvər] [ðə; ðiː] [ruːm] ,

over	the	room	,
超过	这	房间	,

他听到火绒盒碰撞的叮当声；火苗燃起；火焰迅速蔓延到整个房间。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	he	had	time	to	place	himself	behind	the	window	-	curtain	which	was
但	他	有	时间	到	地方	他自己	在后面	这	窗户	-	窗帘	哪个	曾是

[kloʊz] [æt; ət] [hænd] .

close	at	hand	.
关闭	在	手	.

但他有时间躲到手边的窗帘后面。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r][soʊ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]

The	figure	before	him	stood	a	moment	or	so	motionless	,	and	seemed	to
这	数字	前	他	站立	一个	片刻	或者	所以	静止不动	,	和	似乎	到

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

他面前的身影静立了一会儿，似乎在倾听。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ɪts] ['vɪzɪdʒ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]

for	it	turned	to	the	right	,	to	the	left	,	its	visage	covered	with	the	black
为了	它	转向	到	这	正确的	,	到	这	左边	,	它是	面容	涵盖	和	这	黑色的

,

,
,

因为它一会儿转向右边，一会儿转向左边，它的脸被黑色覆盖了。

['hɪdiəs] [mæsk] [wɪtʃ] [ɪz][wɔ:rn][ɪn]['kɑ:nəvəlz] .

hideous	mask	which	is	worn	in	carnivals	.
可怕	面具	哪个	是	磨损	在	嘉年华	.

嘉年华上佩戴的丑陋面具。

['sloʊli] [ðə; ði][mæsk][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] .

Slowly	the	mask	was	removed	.
缓慢地	这	面具	曾是	已移除	.

面具缓缓被摘下。

[kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] , — [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ?

Could	that	be	his	son's	face	,	—	the	son	of	a	brave	man	?
可以	那	是	他的	儿子的	脸	,	—	这	儿子	的	一个	勇敢的	男人	?

那会不会是他儿子的脸？——一位勇敢父亲的儿子？

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] ['skaʊndrəl] [fɪrz] ; [ðə; ði] [beɪs] [drɑ:ps] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]

It	was	pale	and	ghastly	with	scoundrel	fears	;	the	base	drops	stood	on	the
它	曾是	苍白	和	阴森	和	恶棍	恐惧	;	这	根据	滴	站立	在	这

[braʊ] ;

brow	;
眉头	;

它苍白而可怕，充满了恶棍般的恐惧；额头上挂着泪珠；

[ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑ:t] .

the	eye	was	haggard	and	bloodshot	.
这	眼睛	曾是	枯槁	和	充血	.

那只眼睛憔悴，布满血丝。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [lʊks] [wen] [deθ] [stændz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

He	looked	as	a	coward	looks	when	death	stands	before	him	.
他	看起来	作为	一个	懦夫	看起来	什么时候	死亡	站立	前	他	.

当死亡站在他面前时，他露出了懦弱的神情。

" [ðə; ði] [ju:θ] [wɔ:kt] , [ɔ:r] ['ræðər] [skʌlkt] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˌsekrə'ter] , [ˌʌn'lɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] , ['oʊpənd]

"	The	youth	walked	,	or	rather	skulked	,	to	the	secretaire	,	unlocked	it	,	opened
"	这	青年	步行	,	或者	相当	潜行	,	到	这	秘书	,	已解锁	它	,	打开

[ə; eɪ]['si:krət] [drɔ:r] ,

a	secret	drawer	,
一个	秘密	抽屉	,

“年轻人蹑手蹑脚地走到秘书柜前，打开柜门，打开了一个暗格抽屉，

[pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [mæsk] ; [ðə; ði]
placed within it the contents of his pockets and his frightful mask ; the
放置 之内 它 这 内容 的 他的 口袋 和 他的 可怕 面具 ; 这
['fɑːðər] [ə'proʊtʃt] ['sɔːftli] ,
father approached softly ,
父亲 接近 轻轻 ,

他把口袋里的东西和那副可怕的面具都放了进去；父亲轻手轻脚地走近了。

[lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] [im'brɔɪdəd]
looked over his shoulder , and saw in the drawer the pocketbook embroidered
看起来 超过 他的 肩膀 , 和 锯 在 这 抽屉 这 袖珍书 绣花
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [neɪm] .
with his friend's name .
和 他的 朋友们 姓名 .

他回头看了一眼，发现抽屉里放着一个绣着他朋友名字的钱包。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][sʌn] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ʌn'kɑːkt] [ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd]
Meanwhile , the son took out his pistols , uncocked them cautiously , and
同时 , 这 儿子 采取 出去 他的 手枪 , 未上膛 他们 谨慎地 , 和
[wʌz; wəz][ə'baʊt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ðem; ðəm] ,
was about also to secrete them ,
曾是 关于 还 到 分泌 他们 ,

与此同时，儿子掏出手枪，小心翼翼地打开枪栓，也准备藏起来。

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
when his father arrested his arm .
什么时候 他的 父亲 被捕 他的 手臂 .

当他父亲逮捕他时，他的手臂被抓住了。

- ['rɑːbər] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ! -
' Robber , the use of these is yet to come ! '
- 强盗 , 这 使用 的 这些 是 然而 到 来 ! -

“强盗，这些东西的真正用途还在后头呢！”

" [ðə; ði] ['sʌnz] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" The son's knees knocked together , an exclamation for mercy burst from his
" 这 儿子的 膝盖 敲门 一起 , 一个 感叹 为了 怜悯 爆裂 从 他的
[lɪps] ;
lips ;
嘴唇 ;

儿子双膝并拢，口中发出了一声求饶的呼喊；

[bʌt; bət] [wen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dæstəd] [nəːvs] ,
but when , recovering the mere shock of his dastard nerves ,
但 什么时候 , 恢复中 这 仅仅 震惊 的 他的 卑鄙小人 神经 ,

但是，当他从那卑鄙神经的惊吓中恢复过来时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][greɪp][ʌv; əv][sʌm; səm]['haɪərlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
he perceived it was not the gripe of some hireling of the law ,
他 感知 它 曾是 不是 这 抱怨 的 一些 雇工 的 这 法律 ,

他意识到这不是某个受雇执法人员的抱怨，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
but a father's hand that had clutched his arm ,
但 一个 父亲的 手 那 有 紧握 他的 手臂 ,

但一只父亲的手紧紧地抓着他的胳膊，

[ðə; ði] [vaɪl] [ɔː'dæsəti] [wɪtʃ] [noʊz] [fɪr] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːdɪli] [kɔːz] , [nʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the **vile** **audacity** **which** **knows** **fear** **only** **from** **a** **bodily** **cause** **,** **none** **from** **the**
这 卑鄙的 大胆 哪个 知道 害怕 仅有的 从 一个 身体上的 原因 , 没有任何 从 这
[ɔː] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
awe **of** **shame** **,**
敬畏 的 耻辱 ,

这种卑鄙的厚颜无耻，只因肉体上的痛苦而感到恐惧，却丝毫不会因羞耻而感到敬畏。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
returned **to** **him** **.**
返回 到 他 .

回到他身边。

" [tʊʃ] , [sɜːr] ! -
" Tush , sir ! '
" 屁股 , 先生 ! -

"呸，先生！"

[hiː; hi] [sed] , - [weɪst] [nɑːt][taɪm][ɪn] [ri'prəutʃiz] , [fɔːr; fər] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ]
he **said** **,** **'** **waste** **not** **time** **in** **reproaches** **,** **for** **,** **I** **fear** **,** **the** **gendarmes** **are** **on** **my**
他 说 , - 浪费 不是 时间 在 责备 , 为了 , 我 害怕 , 这 宪兵 是 在 我的
[træk] .
track **.**
追踪 .

他说："不要浪费时间责备别人了，因为我担心宪兵已经盯上我了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ;
It **is** **well** **that** **you** **are** **here** **;**
它 是 出色地 那 你 是 这里 ;

你来这里真是太好了；

[juː; jʊ][kæn; kən] [swer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][hoʊm] .
you **can** **swear** **that** **I** **have** **spent** **the** **night** **at** **home** **.**
你 能 发誓 那 我 有 花费 这 夜晚 在 家 .

你可以作证，我昨晚是在家过夜的。

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] ; [aɪ][hæv; həv] [ðiːz] ['witnisiz] [stɪl] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] ,
Unhand **me** **,** **old** **man** **;** **I** **have** **these** **witnesses** **still** **to** **secrete** **,**
未手 我 , 老的 男人 ; 我 有 这些 证人 仍然 到 分泌 ,

老头，放开我！我还有这些证人要藏匿。

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrmənts][wet][ænd; ənd] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv]
' **and** **he** **pointed** **to** **the** **garments** **wet** **and** **dabbled** **with** **the** **mud** **of**
- 和 他 尖 到 这 服装 湿的 和 浅尝辄止 和 这 泥 的
[ðə; ði] [roʊdz] .
the **roads** **.**
这 道路 .

他指着那些被道路泥浆浸湿的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] [wen] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʊk] ;
He **had** **scarcely** **spoken** **when** **the** **walls** **shook** **;**
他 有 几乎 说 什么时候 这 墙壁 摇晃 ;

他话音未落，墙壁就开始摇晃；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hevi] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] .
there **was** **the** **heavy** **clatter** **of** **hoofs** **on** **the** **ringing** **pavement** **without** **.**
那里 曾是 这 重的 哒 的 蹄子 在 这 铃声 路面 没有 .

外面传来马蹄重重地敲击人行道的声音。

" - [ðeɪ] [kʌm] ! -
" ' They come ! '
" - 他们 来 ! -

"他们来了！"

[kraɪd][ðə; ði][sʌn] .
cried **the** **son** **.**
哭 这 儿子 .

儿子喊道。

- [ɔːf] , ['doʊtərd] !
' **Off** **,** **dotard** **!**
- 离开 , 老糊涂 !

滚开，老糊涂！

[seɪv] [jʊr; jər][sʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæliːz] . -
save **your** **son** **from** **the** **galleys** **.** **'**
节省 你的 儿子 从 这 厨房 . -

把你的儿子从苦役船上救出来。

" - [ðə; ði] ['gæliːz] , [ðə; ði] ['gæliːz] ! - [sed] [ðə; ði]['fɑːðər] , ['stægərɪŋ] [bæk] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [hiː; hi]
" **'** **The** **galleys** **,** **the** **galleys** **!** **'** **said** **the** **father** **,** **staggering** **back** **;** **'** **it** **is** **true** **;** **he**
" - 这 厨房 , 这 厨房 ! - 说 这 父亲 , 令人震惊 后退 ; - 它 是 真的 ; 他
[sed] — " [ðə; ði] ['gæliːz] ! " -
said **—** **"** **the** **galleys** **!** **"** **'**
说 — " 这 厨房 ! " -

"'是战船，是战船！'父亲踉跄着后退说；'是真的；'他说——'是战船！'"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" **There** **was** **a** **loud** **knocking** **at** **the** **gate** **.**
" 那里 曾是 一个 大声 敲门 在 这 门 .

"大门传来一阵急促的敲门声。"

[ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
The **gendarmes** **surrounded** **the** **house** **.**
这 宪兵 包围 这 房子 .

宪兵包围了房子。

- ['oʊpən] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ! -
' **Open** **,** **in** **the** **name** **of** **the** **law** **!** **'**
- 打开 , 在 这 姓名 的 这 法律 ! -

"依法开门！"

[noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [noʊ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] .
No **answer** **came** **,** **no** **door** **was** **opened** **.**
不 回答 来了 , 不 门 曾是 打开 .

无人应答，门也没有打开。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Some **of** **the** **gendarmes** **rode** **to** **the** **rear** **of** **the** **house** **,**
一些 的 这 宪兵 骑 到 这 后部 的 这 房子 ,

一些宪兵骑马来到房子后面，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][jɑːrd] .
in **which** **was** **placed** **the** **stable** **yard** **.**
在 哪个 曾是 放置 这 稳定的 院子 .

其中就包括马厩院子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [ruːm] [ðə; ði]['fɑːðər] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ʌv; əv]
From **the** **window** **of** **the** **son's** **room** **the** **father** **saw** **the** **sudden** **blaze** **of**
从 这 窗户 的 这 儿子的 房间 这 父亲 锯 这 突然 火焰 的
[tɔːtʃiz] ,
torches **,**
火炬 ,

父亲从儿子的房间窗户望出去，看到火把突然燃起熊熊大火。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][men] - ['hʌntərz] .

the	shadowy	forms	of	the	men	-	hunters	.
这	阴暗的	表格	的	这	男人	-	猎人	.

猎人的阴影。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ɑːrmz][æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] .

He	heard	the	clatter	of	arms	as	they	swung	themselves	from	their	horses	.
他	听到	这	哒	的	武器	作为	他们	摇摆	他们自己	从	他们的	马匹	.

他听到他们从马上跳下来时手臂碰撞的咔哒声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] , - [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rɑːbərz] [greɪ] [hɔːrs] , — [siː] ,

He	heard	a	voice	cry	,	'	Yes	,	this	is	the	robber's	gray	horse	,	—	see	,
他	听到	一个	嗓音	哭	,	-	是的	,	这	是	这	强盗的	灰色的	马	,	—	看	,

他听到一个声音喊道："是的，这是强盗的灰马——看，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [riːks] [wɪð; wɪθ] [swet] ! -

it	still	reeks	with	sweat	!	'
它	仍然	臭气熏天	和	汗	!	-

它仍然散发着浓重的汗臭味！

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] , [æt; ət] ['iːðər] [dɔːr] , [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd]

And	behind	and	in	front	,	at	either	door	,	again	came	the	knocking	,	and
和	在后面	和	在	正面	,	在	任何一个	门	,	再次	来了	这	敲门	,	和

[ə'gen] [ðə; ði] [ʃaʊt] ,

again	the	shout	,
再次	这	喊	,

前后两扇门前，再次传来敲门声和喊叫声。

- ['oʊpən] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ! -

'	Open	,	in	the	name	of	the	law	!	'
-	打开	,	在	这	姓名	的	这	法律	!	-

"依法开门！"

" [ðen] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] ;

"	Then	lights	began	to	gleam	from	the	casements	of	the	neighboring	houses	;
"	然后	灯	开始	到	闪耀	从	这	窗户	的	这	邻接	房屋	;

"然后，邻近房屋的窗户开始亮起灯光；

[ðen] [ðə; ði] [speɪs] [fɪld] ['ræpɪdli][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['wʌndərərz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] :

then	the	space	filled	rapidly	with	curious	wonderers	startled	from	their	sleep	:
然后	这	空间	已填	快速	和	好奇的	奇想家	惊慌	从	他们的	睡觉	:

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə'stɜː] ,

the	world	was	astir	,
这	世界	曾是	搅拌	,

随后，空间迅速被从睡梦中惊醒的好奇者们填满：世界沸腾了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kraɪm][ɔːr] [wʌt] [ʃeɪm] [hæd; həd] ['entərd]

and	the	crowd	came	round	to	know	what	crime	or	what	shame	had	entered
和	这	人群	来了	圆形的	到	知道	什么	犯罪	或者	什么	耻辱	有	进入

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒɚz][hoʊm] .

the	old	soldier's	home	.
这	老的	士兵的	家	.

人群围了过来，想知道这位老兵家中究竟发生了什么罪行或耻辱。

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - [ɑːrm] ;

"	Suddenly	,	within	,	there	was	heard	the	report	of	a	fire	-	arm	;
"	突然	,	之内	,	那里	曾是	听到	这	报告	的	一个	火	-	手臂	;

"突然，里面传来一声枪响；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ]['æftərwərdz][ðə; ði][frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	a	minute	or	so	afterwards	the	front	door	was	opened	,	and	the
和	一个	分钟	或者	所以	然后	这	正面	门	曾是	打开	,	和	这

['soʊldʒər] [ə'pɪrd] .

soldier	appeared	.
士兵	出现	.

大约一分钟后，前门打开了，士兵出现了。

" - ['entər] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʒɑ:ndɑ:mz] : - [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] ? -

"	'	Enter	,	'	he	said	to	the	gendarmes	:	'	what	would	you	?	'
"	-	进入	,	-	他	说	到	这	宪兵	:	-	什么	会	你	?	-

“进来吧，”他对宪兵们说，“你们想干什么？”

" - [wi:; wi] [si:k] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] [hu:] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [wɔ:lz] . -

"	'	We	seek	a	robber	who	is	within	your	walls	.	'
"	-	我们	寻找	一个	强盗	WHO	是	之内	你的	墙壁	.	-

“我们正在搜寻潜伏在你家墙内的强盗。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ; [maʊnt] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] : [aɪ] [wɪl] [li:d] [ðə; ði] [wei] . -

"	I	know	it	;	mount	and	find	him	:	I	will	lead	the	way	.	'
"	我	知道	它	;	山	和	寻找	他	:	我	将要	带领	这	方式	.	-

我知道；上去找到他：我会带路。

" [hi:; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ; [hi:; hi] [θru:] ['oʊpən][hɪz; ɪz]['sʌnz] [ru:m] : [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]

"	He	ascended	the	stairs	;	he	threw	open	his	son's	room	:	the	officers	of
"	他	上升	这	楼梯	;	他	扔	打开	他的	儿子的	房间	:	这	警官	的

['dʒʌstɪs] [pɔ:d] [ɪn] ,

justice	poured	in	,
正义	倾倒	在	,

他走上楼梯，猛地推开儿子的房门，执法人员涌了进来。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [leɪ][ðə; ði] ['rɑ:bərz] [kɔ:rps] .

and	on	the	floor	lay	the	robber's	corpse	.
和	在	这	地面	躺	这	强盗的	尸体	.

地上躺着强盗的尸体。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	They	looked	at	each	other	in	amazement	.
"	他们	看起来	在	每个	其他	在	惊愕	.

他们惊讶地对视了一眼。

- [teɪk] [wʌt] [ɪz][left][ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðər] .

'	Take	what	is	left	you	,	'	said	the	father	.
-	拿	什么	是	左边	你	,	-	说	这	父亲	.

“拿走你剩下的东西吧，”父亲说。

- [teɪk] [ðə; ði] [ded] [mæn]['reskju:d][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli:z] ;

'	Take	the	dead	man	rescued	from	the	galleys	;
-	拿	这	死的	男人	获救	从	这	厨房	;

“把从战船上救出来的死者带走；

[teɪk] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɑ:n] [hu:z] [hændz][rests][ðə; ði] [ded] ['mænz] [blʌd] ! -

take	the	living	man	on	whose	hands	rests	the	dead	man's	blood	!	'
拿	这	活的	男人	在	谁	双手	休息	这	死的	男人的	血	!	-

抓住那个手上沾着死者鲜血的活人！

" [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][maɪ] ['frɛndz] ['traɪəl] .

"	I	was	present	at	my	friend's	trial	.
"	我	曾是	展示	在	我的	朋友们	审判	.

我旁听了我朋友的审判。

[ðə; ði][fækts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [bɪ'fɔːrhænd] .

The	facts	had	become	known	beforehand	.
这	事实	有	变得	已知	预先	.

事实早已为人所知。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][m'juːtɪleɪtɪd] [lɪmz] ,

He	stood	there	with	his	gray	hair	,	and	his	mutilated	limbs	,
他	站立	那里	和	他的	灰色的	头发	,	和	他的	残缺	四肢	,

他站在那里，头发灰白，四肢残缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

and	the	deep	scar	on	his	visage	,
和	这	深的	瘢痕	在	他的	面容	,

还有他脸上那道深深的疤痕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ;

and	the	Cross	of	the	Legion	of	Honor	on	his	breast	;
和	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	在	他的	胸部	;

胸前佩戴着法国荣誉军团十字勋章;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

and	when	he	had	told	his	tale	,	he	ended	with	these	words	:
和	什么时候	他	有	讲述	他的	故事	,	他	结束	和	这些	字	:

他讲完自己的故事后，最后说道:

- [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][sʌn] [huːm] [aɪ] [riəd] [fɔːr; fər] [fræns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [duːm] [ðæt] [wʊd]

'	I	have	saved	the	son	whom	I	reared	for	France	from	a	doom	that	would
-	我	有	已保存	这	儿子	谁	我	饲养	为了	法国	从	一个	厄运	那	会

[hæv; həv] [sperd] [ðə; ði][laɪf][tuː; tə][brænd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] .

have	spared	the	life	to	brand	it	with	disgrace	.
有	幸存	这	生活	到	品牌	它	和	耻辱	.

"我拯救了我为法国抚养的儿子，使他免于遭受耻辱，否则他的生命将被玷污。"

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][kraɪm] ?

Is	this	a	crime	?
是	这	一个	犯罪	?

这算犯罪吗?

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][laɪf][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][maɪ] ['sʌnz] [dɪs'greɪs] .

I	give	you	my	life	in	exchange	for	my	son's	disgrace	.
我	给	你	我的	生活	在	交换	为了	我的	儿子的	耻辱	.

我愿以性命换取我儿子的耻辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第三卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 03)

[dʌz] [maɪ] ['kʌntri] [niːd] [ə; eɪ]['vɪktɪm] ?
Does my country need a victim ?
做 我的 国家 需要 一个 受害者 ?

我的国家需要受害者吗?

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːz] ['glɔːri] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][daɪ] [kən'tentɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
I have lived for my country's glory , and I can die contented to satisfy
我 有 居住地 为了 我的 该国的 荣耀 , 和 我 能 死 满足 到 满足
[ɪts] [lɔːz] ,
its laws ,
它是 法律 ,

我为祖国的荣耀而活，我愿为之献身，直至生命的尽头。

[ʃʊr] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] ;
sure that , if you blame me , you will not despise ;
当然 那 , 如果 你 责备 我 , 你 将要 不是 鄙视 ;

请放心，即使你责怪我，你也不会轻视我;

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['hedzmən] [wɪl] ['skætər] ['flaʊərz] ['oʊvər][maɪ]
sure that the hands that give me to the headsman will scatter flowers over my
当然 那 这 双手 那 给 我 到 这 刽子手 将要 分散 花朵 超过 我的
[greɪv] .
grave .
严重 .

我确信，将我交给刽子手的那双手，会在我的坟墓上撒满鲜花。

[ðʌs] [aɪ] [kən'fes] [ɔːl] .
Thus I confess all .
因此 我 承认 全部 .

因此，我坦白一切。

[aɪ] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [lʊk] [raʊnd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊldʒərz] ;
I , a soldier , look round amongst a nation of soldiers ;
我 , 一个 士兵 , 看 圆形的 在 一个 国家 的 士兵 ;

我，一个士兵，环顾四周，周围都是士兵;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] ['glitəz] [ɑːn][maɪ] [brest] [aɪ] [der] [ðə; ði] ['fɑːðəz]
and in the name of the star which glitters on my breast I dare the fathers
和 在 这 姓名 的 这 星星 哪个 闪光 在 我的 胸部 我 敢 这 父亲们
[ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌem 'iː] ! -
of France to condemn me ! '
的 法国 到 谴责 我 ! -

我以胸前闪耀的星辰之名，挑战法国的先贤们，让他们谴责我吧!

" [ðeɪ] [ə'kwɪtɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,
" They acquitted the soldier ,
" 他们 无罪释放 这 士兵 ,

他们宣告这名士兵无罪。

— [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrts] [ɪz] [kɔːld] -

—	at	least	they	gave	a	verdict	answering	to	what	in	our	courts	is	called	'
—	在	至少	他们	给予	一个	判决	回答	到	什么	在	我们的	法院	是	称为	-

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['hɑːmɪsaɪd] . -

justifiable	homicide	.	'
合理的	杀人	.	-

—至少他们的判决符合我们法庭所谓的"正当防卫杀人"的定义。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [noʊ][ˌserɪ'moʊniəl] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [stɪl] ;

A	shout	rose	in	the	court	which	no	ceremonial	voice	could	still	;
一个	喊	玫瑰	在	这	法庭	哪个	不	仪式	嗓音	可以	仍然	;

法庭上响起一声怒吼，任何礼仪手段都无法平息；

[ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk]

the	crowd	would	have	borne	him	in	triumph	to	his	house	,	but	his	look
这	人群	会	有	出生	他	在	胜利	到	他的	房子	,	但	他的	看

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [sʌtʃ] ['vænitiz] .

repelled	such	vanities	.
排斥	这样的	虚荣心	.

人群本想将他凯旋而归，但他那神情却令这种虚荣心消退。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

To	his	house	he	returned	indeed	;	and	the	day	afterwards	they	found	him
到	他的	房子	他	返回	的确	;	和	这	天	然后	他们	成立	他

[ded] ,

dead	,
死的	,

他果然回到了家；第二天人们发现他已经死了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [prer] [hæd; həd] [bɪn] [briːðd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪnlɪs]

beside	the	cradle	in	which	his	first	prayer	had	been	breathed	over	his	sinless
旁	这	摇篮	在	哪个	他的	第一的	祷告	有	到过	呼吸	超过	他的	无罪

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

在摇篮旁，他第一次向他无罪的孩子祈祷。

[naʊ] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [kən'dem] [ðæt] [mæn] ?

Now	,	father	and	son	,	I	ask	you	,	do	you	condemn	that	man	?
现在	,	父亲	和	儿子	,	我	问	你	,	做	你	谴责	那	男人	?

现在，父子二人，我问你们，你们谴责这个人吗?

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [θriː] [straɪdz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hɔːltɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

My	father	took	three	strides	up	and	down	the	room	,	and	then	,	halting	on	his
我的	父亲	采取	三	步幅	向上	和	向下	这	房间	,	和	然后	,	停止	在	他的

[hɑːrθ] ,

hearth	,
炉	,

我父亲在房间里来回走了三步，然后停在壁炉前，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] : " [aɪ] [kən'dem] [hɪz; ɪz] [diːd] , ['rəʊlənd] !

and	facing	his	brother	,	he	thus	spoke	:	"	I	condemn	his	deed	,	Roland	!
和	面向	他的	兄弟	,	他	因此	辐	:	"	我	谴责	他的	契据	,	罗兰	!

他面对着他的兄弟，说道："我谴责他的所作所为，罗兰！"

[æt; ət] [best] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['iːgətɪst] .

At	best	he	was	but	a	haughty	egotist	.
在	最好的	他	曾是	但	一个	傲慢	自负	.

他充其量不过是个傲慢自大的自大狂。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['bruːtəs] [ʃʊd; ʃəd] [sleɪ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

I	understand	why	Brutus	should	slay	his	sons	.
我	理解	为什么	布鲁图斯	应该	杀戮	他的	儿子们	.

我理解布鲁图斯为什么要杀死他的儿子们。

[baɪ] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] [hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

By	that	sacrifice	he	saved	his	country	!
经过	那	牺牲	他	已保存	他的	国家	!

他以这样的牺牲拯救了他的国家!

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [pʊr] [duːp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [seɪv] ?

What	did	this	poor	dupe	of	an	exaggeration	save	?
什么	做过	这	贫穷的	欺骗	的	一个	夸张	节省	?

这个可怜的、被夸大其词所蒙蔽的人究竟拯救了什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

Nothing	but	his	own	name	.
没有什么	但	他的	自己的	姓名	.

除了他的名字，什么也没有。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪft] [ðə; ði] [kraɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [soʊl] , [nɔːr] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [frʌm; frəm]

He	could	not	lift	the	crime	from	his	son's	soul	,	nor	the	dishonor	from
他	可以	不是	举起	这	犯罪	从	他的	儿子的	灵魂	,	也不	这	羞辱	从

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['meməri] .

his	son's	memory	.
他的	儿子的	记忆	.

他无法将罪孽从儿子的灵魂中抹去，也无法将耻辱从儿子的记忆中抹去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [veɪn] [praɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	could	but	gratify	his	own	vain	pride	;	and	insensibly	to	himself	,
他	可以	但	满足	他的	自己的	徒劳	自豪	;	和	无意识地	到	他自己	,

他只能满足自己虚荣的自尊心；而他自己却浑然不觉。

[hɪz; ɪz] [ækt] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fiːnd] [ðæt] ['evər] ['hwispəz] [tuː; tə] [ðə; ði]

his	act	was	whispered	to	him	by	the	fiend	that	ever	whispers	to	the
他的	行为	曾是	低声说道	到	他	经过	这	恶魔	那	曾经	低语	到	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] ,

heart	of	man	,
心	的	男人	,

他的行为是那个总是蛊惑人心的恶魔告诉他的。

- [dred] [menz] [ə'pɪnjənz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['gɑːdz] [lɔː] ! -

'	Dread	men's	opinions	more	than	God's	law	!	'
-	恐惧	男士	意见	更多的	比	神的	法律	!	-

"要惧怕人的意见，胜过惧怕上帝的律法!"

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] !

Oh	,	my	dear	brother	!
哦	,	我的	亲爱的	兄弟	!

哦，我亲爱的哥哥!

[wʌt] [maɪndz] [laɪk] [jɔːrz] [ʃʊd; ʃəd] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [moʊst] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ,

what	minds	like	yours	should	guard	against	the	most	is	not	the	meanness	of	evil	,
什么	思想	喜欢	你的	应该	警卫	反对	这	最多	是	不是	这	卑鄙	的	邪恶的	,

像你这样的人最应该警惕的，并非邪恶的卑鄙，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [teɪks] [fɔːls] [noʊ'bɪləti] , [baɪ] [gɑːbɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [gʊd] .

—	it	is	the	evil	that	takes	false	nobility	,	by	garbing	itself	in	the	royal	magnificence	of	good	.
—	它	是	这	邪恶的	那	需要	错误的	贵族	，	经过	服装	本身	在	这	皇家	壮丽	的	好的	.

——邪恶就是披着善良的皇家光辉外衣，伪装成高贵的假象。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [lʊkt] [aʊt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	My	uncle	walked	to	the	window	,	opened	it	,	looked	out	a	moment	,
"	我的	叔叔	步行	到	这	窗户	,	打开	它	,	看起来	出去	一个	片刻	,

“我叔叔走到窗边，打开窗户，向外看了一会儿，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [freʃ] [er] , [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ;

as	if	to	draw	in	fresh	air	,	closed	it	gently	,	and	came	back	again	to	his	seat	;
作为	如果	到	画	在	新鲜的	空气	,	关闭	它	轻轻地	,	和	来了	后退	再次	到	他的	座位	;

仿佛要吸入新鲜空气，他轻轻地关上门，然后回到座位上；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [left]['oʊpən] , [ə; eɪ] [mɔːθ] [fluː] [ɪn] .

but	during	the	short	time	the	window	had	been	left	open	,	a	moth	flew	in	.
但	期间	这	短的	时间	这	窗户	有	到过	左边	打开	,	一个	蛾	飞翔	在	.

但在窗户短暂打开的这段时间里，一只飞蛾飞了进来。

" [teɪlz; 'teɪˌliz][laɪk] [ðiːz] , " [rɪ'nuːd] [maɪ]['fɑːðər] , ['pɪtiɪŋli] , — " ['weðər] [toʊld][baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [trə'dʒiːdiən] ,

"	Tales	like	these	,	"	renewed	my	father	,	pityingly	,	—	"	whether	told	by	some	great	tragedian	,
"	故事	喜欢	这些	,	"	更新	我的	父亲	,	可怜地	,	—	"	无论	讲述	经过	一些	伟大的	悲剧人物	,

“像这样的故事，”我父亲怜悯地重复道，“无论是出自哪位伟大的悲剧作家之口，

[ɔːr][ɪn][ðaɪ]['sɪmp(ə)l] [staɪl] , [maɪ] ['brʌðər] , — [teɪlz; 'teɪˌliz][laɪk] [ðiːz] [hæv; həv][ðer; ðər]['juːzɪz] :

or	in	thy	simple	style	,	my	brother	,	—	tales	like	these	have	their	uses	:
或者	在	你的	简单的	风格	,	我的	兄弟	,	—	故事	喜欢	这些	有	他们的	用途	:

或者用你朴实的风格来说，我的兄弟——这样的故事也有它的用处：

[ðeɪ] ['penətreɪt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər] ; [bʌt; bət][ɔːl]['wɪzdəm][ɪz] [miːk] , [maɪ]['rəʊlənd] .

they	penetrate	the	heart	to	make	it	wiser	;	but	all	wisdom	is	meek	,	my	Roland	.
他们	穿透	这	心	到	制作	它	更明智	;	但	全部	智慧	是	温顺	,	我的	罗兰	.

它们能洞悉人心，使人变得更智慧；但是，我的罗兰，所有的智慧都是谦逊的。

[ðeɪ] [ɪn'vaɪt][ˌjuː 'es][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [æskt] ,

They	invite	us	to	put	the	question	to	ourselves	that	thou	hast	asked	,
他们	邀请	我们	到	放	这	问题	到	我们自己	那	你	哈斯特	问	,

他们邀请我们扪心自问，你提出的问题，

- [kæn; kən][wiː; wi] [kən'dem] [ðɪs] [mæn] ? -

'	Can	we	condemn	this	man	?	'
-	能	我们	谴责	这	男人	?	-

我们能谴责这个人吗?

[ænd; ənd]['riːz(ə)n] ['ænsər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ænsər] , - [wiː; wi]['pɪti][ðə; ði][mæn] , [wiː; wi]

and	reason	answers	as	I	have	answered	,	'	We	pity	the	man	,	we
和	原因	答案	作为	我	有	回答	,	-	我们	遗憾	这	男人	,	我们

[kən'dem] [ðə; ði] [diːd] . -

condemn	the	deed	.	'
谴责	这	契据	.	-

理性的回答正如我所回答的那样："我们同情这个人，我们谴责这种行为。"

[wiː; wi] — [teɪk] [ker] , [maɪ] [lʌv] !

We	—	take	care	,	my	love	!
我们	—	拿	关心	,	我的	爱	!

我们——保重，我的爱人！

[ðæt] [mɔːθ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

that	moth	will	be	in	the	candle	.
那	蛾	将要	是	在	这	蜡烛	.

那只飞蛾会飞进蜡烛里。

[wiː; wi] — [wɪsk] ! [wɪsk] !

We	—	whisk	!	whisk	!
我们	—	拂	!	拂	!

我们——搅拌！搅拌！

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [stɑːpt] [tuː; tə][draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɔːθ] .

"	and	my	father	stopped	to	drive	away	the	moth	.
"	和	我的	父亲	停止	到	驾驶	离开	这	蛾	.

"我父亲停下来赶走了那只飞蛾。"

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

My	uncle	turned	,	and	taking	his	handkerchief	from	the	lower	part	of	his
我的	叔叔	转向	,	和	采取	他的	手帕	从	这	降低	部分	的	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我叔叔转过身，从脸颊下方取下手帕，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] , [hiː; hi] [flæpt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

of	which	he	had	wished	to	conceal	the	workings	,	he	flapped	away	the
的	哪个	他	有	希望	到	隐藏	这	运作	,	他	拍打	离开	这

[mɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] .

moth	from	the	flame	.
蛾	从	这	火焰	.

他原本想掩盖真相，于是将飞蛾从火焰中驱赶走。

[maɪ] ['mʌðər] [muːvd] [ðə; ði] ['kændlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːθ] .

My	mother	moved	the	candles	from	the	moth	.
我的	母亲	已搬	这	蜡烛	从	这	蛾	.

我妈妈把蜡烛从飞蛾身边移开了。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [mɔːθ] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [strɔː] - [hæt] .

I	tried	to	catch	the	moth	in	my	father's	straw	-	hat	.
我	尝试	到	抓住	这	蛾	在	我的	父亲的	稻草	-	帽子	.

我试着用父亲的草帽去捉那只飞蛾。

[ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɔːθ] !

The	deuce	was	in	the	moth	!
这	二	曾是	在	这	蛾	!

那只飞蛾里竟然藏着个二号！

[ˌaɪ 'tiː] ['bæfəld] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [naʊ] ['sɜːrklɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [naʊ] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

it	baffled	us	all	,	now	circling	against	the	ceiling	,	now	sweeping	down	at	the
它	困惑	我们	全部	,	现在	盘旋	反对	这	天花板	,	现在	扫荡	向下	在	这

['feɪt(ə)l] [laɪts] .

fatal	lights	.
致命的	灯	.

它让我们所有人都感到困惑，一会儿在天花板上盘旋，一会儿又扫向致命的灯光。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['ɪmpʌls] , [maɪ]['fɑːðər] [ə'proʊtʃt] [wʌn]['kænd(ə)l] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

As	if	by	a	simultaneous	impulse	,	my	father	approached	one	candle	,	my	uncle
作为	如果	经过	一个	同时	冲动	,	我的	父亲	接近	一	蜡烛	,	我的	叔叔

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

approached	the	other	;
接近	这	其他	;

仿佛同时受到某种冲动驱使，父亲走向一根蜡烛，叔叔走向另一根蜡烛；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [mɔːθ] [wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

and	just	as	the	moth	was	wheeling	round	and	round	,
和	只是	作为	这	蛾	曾是	惠灵	圆形的	和	圆形的	,

就在飞蛾不停地盘旋的时候，

[ɪ'rezəluːt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər][ɪts]['fjuːnərəl]['paɪər] , [bəuθ] ['kændlz] [wɜːr; wər][pʊt] [aʊt] .

irresolute	which	to	choose	for	its	funeral	pyre	,	both	candles	were	put	out	.
徊	哪个	到	选择	为了	它是	葬礼	火葬堆	,	两个都	蜡烛	是	放	出去	.

由于无法决定选择哪根蜡烛作为葬礼柴堆，两根蜡烛都被熄灭了。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bəːnd] [daʊn] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɪmnəs] [maɪ]

The	fire	had	burned	down	low	in	the	grate	,	and	in	the	sudden	dimness	my
这	火	有	烧伤	向下	低的	在	这	格特	,	和	在	这	突然	昏暗	我的

['fɑːðɚz] [sɔːft] ,

father's	soft	,
父亲的	柔软的	,

炉膛里的火烧得很低，突然间光线昏暗下来，父亲轻柔的声音传来。

[swiːt] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['biːɪŋ] :

sweet	voice	came	forth	,	as	if	from	an	invisible	being	:
甜的	嗓音	来了	前进	,	作为	如果	从	一个	无形的	存在	:

一个甜美的声音从耳边传来，仿佛来自一个无形的存在：

" [wiː; wi] [liːv] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [mɔːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪm] , ['brʌðər] !

"	We	leave	ourselves	in	the	dark	to	save	a	moth	from	the	flame	,	brother	!
"	我们	离开	我们自己	在	这	黑暗的	到	节省	一个	蛾	从	这	火焰	,	兄弟	!

“为了救一只飞蛾，我们让自己身处黑暗之中，兄弟！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [les] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] ?

Shall	we	do	less	for	our	fellow	-	men	?
将	我们	做	较少的	为了	我们的	同伴	-	男人	?

我们难道应该减少对同胞的付出吗?

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] , [oʊ] !

Extinguish	,	oh	!
熄灭	,	哦	!

熄灭吧，哦!

[hjuː'meɪnli] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [mɔːr] ['feɪvərz]

humanely	extinguish	,	the	light	of	our	reason	when	the	darkness	more	favors
人道地	熄灭	,	这	光	的	我们的	原因	什么时候	这	黑暗	更多的	恩惠

['aʊər; ɑːr]['mɜːrsi] .

our	mercy	.
我们的	怜悯	.

当黑暗更适合我们的仁慈时，就用人道的方式熄灭我们理性的光芒吧。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˌriːˈlɪt] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər]
" Before the lights were relit , my uncle had left the room ; his brother
" 前 这 灯 是 重新点燃 , 我的 叔叔 有 左边 这 房间 ; 他的 兄弟
[ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
followed him .
随后 他 .

“在灯光重新亮起之前，我的叔叔离开了房间；他的兄弟也跟着他离开了。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [ˈhwispəz] .
My mother and I drew near to each other and talked in whispers .
我的 母亲 和 我 画 靠近 到 每个 其他 和 谈话 在 低语 .

我和母亲靠得很近，低声交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神